

PATRIMONIO MUNDIAL



TURISMO SOSTENIBLE

Amsterdam

Habitantes, visitantes y comercios

Medina de Fez

Patrimonio y turismo

Paisaje de agaves

Cooperación local

Monte Kenya

Turismo pionero

Monte Fuji

Protección innovadora



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Convención
del Patrimonio
Mundial

ISSN 1020-4539



3 059630 103718

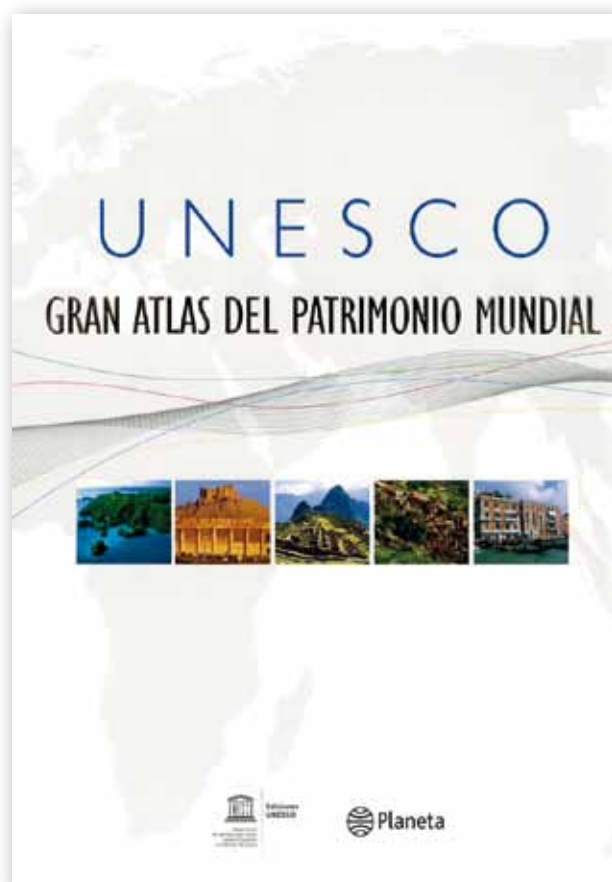


Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Ediciones UNESCO

7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia • www.unesco.org/publishing
Fax: +33 1 45 68 57 37 • E-mail: publishing.promotion@unesco.org

UNESCO Gran Atlas del Patrimonio Mundial



■ Comprender y preservar el patrimonio natural y cultural no es sólo una tarea de expertos. Esto también depende de la acción del público que visita diariamente y tiene un impacto sobre los sitios del Patrimonio Mundial.

■ Este atlas ofrece una extensa cartografía de cada región del mundo e impresionantes mapas desplegados con áreas destacadas, fotografías a todo color e información detallada acerca de los distintos sitios del Patrimonio Mundial que allí se encuentran. Un índice y una lista completa de los sitios complementan esta publicación.

40,00 €

278 páginas, mapas, fotografías

28.5 x 37.6 cm (tapa dura)

2012, 978-92-3-304239-1

Pedidos DL Services sprl, Jean De Lannoy, Avenue du Roi 202,
B 1190 Bruselas, Bélgica
Tel.: (+ 32) 2 538 43 08 - Fax: (+ 32) 2 538 08 41
E-mail: jean.de.lannoy@dl-servi.com
Gastos de envío por correo ordinario:
Europa: € 5.50; resto del mundo: € 10.00

o www.unesco.org/publishing (Pago securizado)



Portada: Zona de canales concéntricos del siglo XVII delimitada por el Singelgracht de Ámsterdam (Países Bajos)

Editorial

La Convención del Patrimonio Mundial surgió de la necesidad de identificar sitios naturales y culturales excepcionales y protegerlos para las generaciones futuras. Con el paso del tiempo, la eficacia de la Convención ha redundado en la inscripción de una cantidad creciente de sitios en la Lista del Patrimonio Mundial. Esta Lista, que incluye una gran diversidad y cantidad de sitios en el mundo, ofrece a dichos bienes un reconocimiento internacional. Junto con este reconocimiento de nuestro patrimonio –y la curiosidad que a menudo suscita la inscripción en la Lista– el sector turístico ha aumentado a un ritmo portentoso, resultando en un número sin precedentes de visitantes a sitios tanto remotos como accesibles. Por supuesto ello agrava el problema de preservación y de su real apreciación.

En ese contexto se hace cada vez más urgente adoptar un enfoque sostenible del turismo, un sector que tenga en cuenta las necesidades tanto de los sitios como las de los visitantes, que considere las necesidades de la población local y el impacto que puede tener en ellas el turismo masivo. El crecimiento exponencial del turismo durante las últimas décadas ha resultado ser por una parte una bendición y por otra una maldición: un desenlace del todo inesperado con consecuencias trascendentales. Un turismo incontrolado y mal administrado que tenga por consecuencia un sitio deteriorado, menos atractivo y por ende menos competitivo puede ser una gran amenaza para los valores patrimoniales y para el desarrollo a largo plazo. Sin embargo, cuando los gerentes de sitios y las autoridades colaboran con las comunidades locales, el turismo puede redundar en un beneficio para los sitios y los ciudadanos, realizando el crecimiento económico a la vez que atendiendo las necesidades de preservación y fortalecimiento de la identidad de las comunidades locales. Cuando se hace de modo eficaz, el turismo permite a las comunidades florecer y a los sitios mantenerse intactos. Dicho de otra manera, todos ganan.

Este es el tema al que se dedica este número de Patrimonio Mundial, y sus artículos presentan informaciones fascinantes sobre la complejidad de los problemas que hay que afrontar diariamente. En primer lugar, los administradores deben evitar a toda costa que se produzcan daños a sus magníficos sitios o que se deterioren de modo irreparable. Sin embargo, también hay que proteger a la población local para que no sufra una suerte parecida: el turismo sostenible debe organizarse de modo que aporte beneficios económicos a las personas que habitan en el sitio y sus alrededores. Todo este tema es testimonio de las inmensas responsabilidades que asumen las personas que trabajan para proteger el Patrimonio Mundial, y ofrece una noción de cómo las afrontan.

Los artículos principales de este número presentan un testimonio fascinante con respecto a la complejidad del tema, pero también al ingenio de las partes interesadas para resolver los problemas. Considérese el modo en que la ciudad de Ámsterdam está manejando los millones de turistas que anualmente la visitan; pero también las medidas tomadas por las autoridades japonesas para permitir a los visitantes disfrutar de la belleza del Monte Fuji sin destruirlo; o el ingenio que demuestran los equipos que gestionan el paisaje cultural de Tequila en México, o del Monte Kenia en África.

Se incluyen además dos entrevistas, una con Taleb Rifai, secretario general de la Organización Mundial del Turismo (OMT) quien se refiere al boom del turismo y su papel en la preservación y la segunda con Huang Nobu, hombre de negocios y filántropo que da cuenta del rol de la empresa en el apoyo y protección de los sitios del Patrimonio Mundial. Ambos nos ofrecen dos aspectos importantes de las relaciones entre el turismo sostenible y el patrimonio mundial.

Kishore Rao
Director del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO



Revista trimestral publicada simultáneamente en inglés, francés y español por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), París, Francia y Publishing for Development Ltd., Londres, Reino Unido.

Director Editorial

Kishore Rao

Director del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

Jefe de Redacción

Vesna Vujicic-Lugassy

Redacción

Helen Aprile, Gina Doubleday, Michael Gibson

Editor

Richard Forster

Editor de Producción

Caroline Fort

Edición de textos

Caroline Lawrence (inglés), Brigitte Strauss (francés), Luisa Futoransky (español)

Consejo Editorial

ICCROM: Joseph King, ICOMOS: Regina Durighello, IUCN: Tim Badman, UNESCO World Heritage Centre: Nada Al Hassan, Giovanni Boccardi, Guy Debonnet, Feng Jing, Karalyn Monteil, César Moreno-Triana, Mechtild Rössler, Petya Totcharova, UNESCO Publishing: Ian Denison

Asistente Editorial

Barbara Blanchard

Publicidad

Fernando Ortiz, Peter Warren

Portada

Foto: Edwin van Eis

Diseño: Recto Verso

Redacción

Centro del Patrimonio Mundial, UNESCO
7, Place de Fontenoy, 75007 París
Tel. (33.1) 45 68 16 60 – Fax (33.1) 45 68 55 70
E-mail: g.doubleday@unesco.org
INTERNET: <http://whc.unesco.org>

Publicidad, producción

Publishing for Development
5 St. John's Lane - Londres EC1V 4PY - RU
Tel: +44 2032 866610 - Fax: +44 2075 262173
E-mail: info@pfdmedia.com

Suscripciones

Jean De Lannoy, DL Services sprl
Avenue du Roi 202 - B 1190 Brussels - Bélgica
Tel: +32 2 538 43 08 - Fax: +32 2 538 0841
E-mail: subscriptions@dl-servi.com

Las ideas y opiniones expresadas en los artículos son las del autor y no reflejan necesariamente el punto de vista de la UNESCO. Las denominaciones empleadas y la presentación de los datos que contiene esta publicación no implican de parte de la UNESCO juicio alguno sobre la situación jurídica de los países, territorios, ciudades o zonas o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras o límites.

Sumario

Primer Plano Patrimonio Mundial y turismo sostenible 7



17



25



36



46



50

Primer Plano 4

Nuevos rumbos para el turismo 4

El Programa de Turismo Sostenible del Patrimonio Mundial ayuda a los sitios a gestionar el turismo de modo que se proteja a su Valor Universal Excepcional y que se beneficie a las comunidades locales, para que a largo plazo redunde en el bien de todos.

Mantener la belleza de Ámsterdam: Delicado equilibrio entre turismo, residentes y comercio 12

La noción de turismo sostenible en Ámsterdam concierne a la metrópoli en su conjunto, el espectro completo de partes interesadas y la amplia gama de involucración: educación, participación, cooperación y espíritu empresarial creativo.

Medina de Fez Equilibrio entre patrimonio y turismo 20

El turismo dentro de la medina puede contribuir a la conservación y gestión de este sitio del Patrimonio Mundial y producir una fuente de desarrollo sostenible para las comunidades que viven allí.

Turismo sostenible y comunidades locales Paisaje agavero, Tequila, México 32

El turismo cultural es una de las actividades que favorecen la sostenibilidad del Paisaje Agavero como Patrimonio Mundial en la medida en que se basa en la participación de las comunidades locales.

Monte Kenya Turismo pionero 40

El Parque nacional/Bosque natural del Monte Kenya es un ejemplo de la combinación armoniosa de la conservación con las comunidades, el desarrollo y el turismo, mientras mantiene el equilibrio ecológico y la biodiversidad.

Monte Fuji – Fujisan Un tesoro de Japón convertido en tesoro mundial 48

Desde su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial en junio de 2013, se ha convertido cada vez más importante asegurar que el monte Fuji esté protegido contra las diversas presiones del desarrollo turístico.

Informe Especial 54

Una guía turística para la Ruta de la Seda

La guía establece las bases para el desarrollo de una estrategia integral y sostenible de turismo para los Corredores de Patrimonio de la Ruta de la Seda, previendo el turismo como un vehículo para conservación mejorada.

Foro 61

Entrevistas 62

- Taleb Rifai, Secretario General de la Organización Mundial del Turismo de las Naciones Unidas (OMT).
- Huang Nobu, Empresario y filántropo.

Órganos consultivos 66

ICCROM: Peregrinación y turismo: nuevas perspectivas.

Convenciones 68

Comité Director de las Naciones Unidas de Turismo para el Desarrollo (CDNTD): 'Unidos en la acción para el turismo'.

Noticias 71

Preservación 72-79

Misión de Expertos a Filipinas; Monitoreo reactivo en América Latina; Cinco sitios se benefician del estatuto de protección reforzada; Reunión administradores de sitios marinos del Patrimonio Mundial; Reunión de Expertos en el Paisaje Urbano Histórico; UICN refuerza su Programa del Patrimonio Mundial; Francia-UNESCO apoyan patrimonio urbano indio; Tres millones de dólares para el Fondo africano del Patrimonio Mundial; Total confirma su compromiso al Patrimonio Mundial.

Sitios en Peligro 80-81

Monitoreo reactivo en Tanzania; Patrimonio Mundial en Peligro: tendencias.

Difusión 82-86

Jaeger-LeCoultre ayuda al Parque Nacional de la Isla del Coco; Ofrecer competencias mediáticas a la juventud; Ecología y viajes a París; Estrategia de comunicación para el Patrimonio Mundial africano; UNWTO y UNESCO cooperan para el turismo sostenible; Panasonic dona linternas solares a Camboya; El Caso del Patrimonio Mundial perdido, 11° episodio.

Impreso y en Internet 88

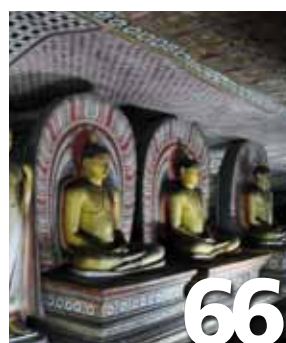
Calendario 89

Formulario de suscripción 91

Proximo número 93



54



66



71



76



80



84

Descarga la aplicación Patrimonio Mundial

Disponible para iPad, Android y tabletas Kindle Fire. Con la aplicación, no sólo se puede leer artículos exclusivos escritos por expertos sobre el terreno, sino también ver videos de los sitios más espectaculares del mundo.

Descarga la aplicación la revista *Patrimonio Mundial* desde iTunes, Amazon y Google Play.



Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura



Convención del Patrimonio Mundial



Nuevos rumbos para el turismo

Peter Debrine
Coordinador del Programa de Turismo Sostenible, Centro del Patrimonio Mundial

Cruceros en Geirangerfjord (Noruega).

© Guillaume Bavère



Valor Universal Excepcional: estas tres palabras son el sello del Patrimonio Mundial. Son la razón por la que determinados bienes se inscriben, celebran, salvaguardan y protegen. También explican por qué estos sitios se han transformado en algunos de los destinos turísticos más populares del mundo.

Russell Train –uno de los arquitectos de la Convención del Patrimonio Mundial– predijo en los inicios que la clasificación Patrimonio Mundial sería muy codiciada y que los sitios identificados como tales se transformarían en atracciones estilo “cinco estrellas” de la rápidamente creciente actividad turística mundial.

Esto fue en 1967, cinco años antes de la entrada en vigor de la Convención del Patrimonio Mundial el 16 de noviembre de 1972.

Sin lugar a dudas el Patrimonio Mundial es todo un éxito: Ya son 190 países los que han firmado la Convención, y existen 981 sitios en 160 países inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial.

Patrimonio y turismo

La UNESCO está completamente comprometida a fortalecer los vínculos entre el Patrimonio Mundial y el turismo, sin embargo su preocupación y prioridad básica continúa siendo, la protección del patrimonio. Está igualmente resuelta a demostrar que la implementación de la Convención del Patrimonio Mundial es un acelerador para el desarrollo sostenible, tanto a nivel local como nacional.

Los sitios del Patrimonio Mundial son económicamente ventajosos. Crean puestos de trabajo, promueven la actividad local a través de la artesanía, fomentan el turismo y generan ingresos.

Bajo esta perspectiva, además de conservación del patrimonio, la Convención es fuente de desarrollo socioeconómico.

El patrimonio no es un lujo

El patrimonio no es un lujo: es un activo precioso. Este principio básico es la piedra angular de todo nuestro trabajo en el ámbito del turismo sostenible.

Un sinnúmero de casos ponen de manifiesto que la protección de los paisajes culturales, monumentos, centros históricos o ecosistemas naturales puede sostener el interés de los visitantes y generar ingresos para la población local.

La relación entre el Patrimonio Mundial y el turismo es una vía de doble sentido:

- Los sitios del Patrimonio Mundial constituyen una gran atracción para el sector turístico.
- El turismo ofrece a las partes interesadas del Patrimonio Mundial la capacidad de cumplir la obligación que impone la Convención de presentar los sitios al público y generar recursos económicos para la conservación, materializando al mismo tiempo ventajas comunitarias y económicas a través del uso sostenible.

Una cuestión de credibilidad

La gestión turística eficaz de los sitios del Patrimonio Mundial para sostener los objetivos de conservación de la Convención, apoyando al mismo tiempo el desarrollo so-

Región piloto nórdico-báltica para el Patrimonio Mundial y el turismo sostenible

La Fundación Nórdica del Patrimonio Mundial se ha embarcado en un proyecto para animar a los Estados Partes nórdicos y bálticos a desarrollar estrategias de turismo sostenible como parte integral de los regímenes generales de gestión de sus sitios del Patrimonio Mundial. El proyecto tiene un doble objetivo: desarrollar un marco analítico que facilita una evaluación global y un marco estratégico que proporcionará orientación sobre el desarrollo de estrategias de turismo sostenible para los catorce sitios piloto. Las bases para el marco de la estrategia son las herramientas de orientación que se están desarrollando por el Centro del Patrimonio Mundial, que se centran en enfoques de mejores prácticas para el desarrollo económico a través del turismo, cumpliendo los criterios más altos de sostenibilidad y conservación. Se han puesto en marcha varios talleres y reuniones, incluyendo el lanzamiento en Visby (Suecia) en 2010 y otros dos, en Suomenlinna (Finlandia) y Karlskrona (Suecia) en 2013.

El proyecto se está implementando con el apoyo del Centro del Patrimonio Mundial, y contribuye a la implementación del Programa del Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible de la UNESCO, adoptado por el Comité del Patrimonio Mundial en 2012. Una característica fundamental es el análisis de los mecanismos de la Convención del Patrimonio Mundial y, en particular, la herramienta de Información periódica en cuanto a la evaluación del turismo. También se analizarán políticas y directrices nacionales, así como marcos internacionales y los Criterios Globales de Turismo Sostenible (GSTC) para los destinos. Noruega es el primer país que aplica estos criterios en un contexto nacional utilizando bienes del Patrimonio Mundial como proyectos piloto.



Costa Alta / Archipiélago Kvarken (Finlandia / Suecia) desde del lado de Kvarken.

© Ole Se Eriksen



Centro histórico de Riga (Letonia).

© Ole Se Eriksen

Mar de las Wadden (Alemania y Países Bajos)

El proyecto PROWAD (2011-14), cofinanciado por el Programa de la Unión Europea INTERREG IVB de la Región del Mar del Norte, ha desarrollado una estrategia de turismo transnacional que contribuye a mantener el valor universal excepcional del sitio del Patrimonio Mundial Mar de las Wadden (o Mar de Frisia), a la vez que brinda beneficios para las personas que viven en la región.

PROWAD ha hecho partícipes a aproximadamente mil partes interesadas en los Países Bajos, Alemania y Dinamarca, a nivel local y nacional, consejos y comités consultivos regionales y muchas organizaciones que han hecho una contribución valiosa al desarrollo e implementación de la estrategia. También ha establecido una red transnacional sólida que proporciona el marco para la implementación de la estrategia conjunta para el turismo sostenible el Mar de las Wadden, sitio del Patrimonio Mundial.



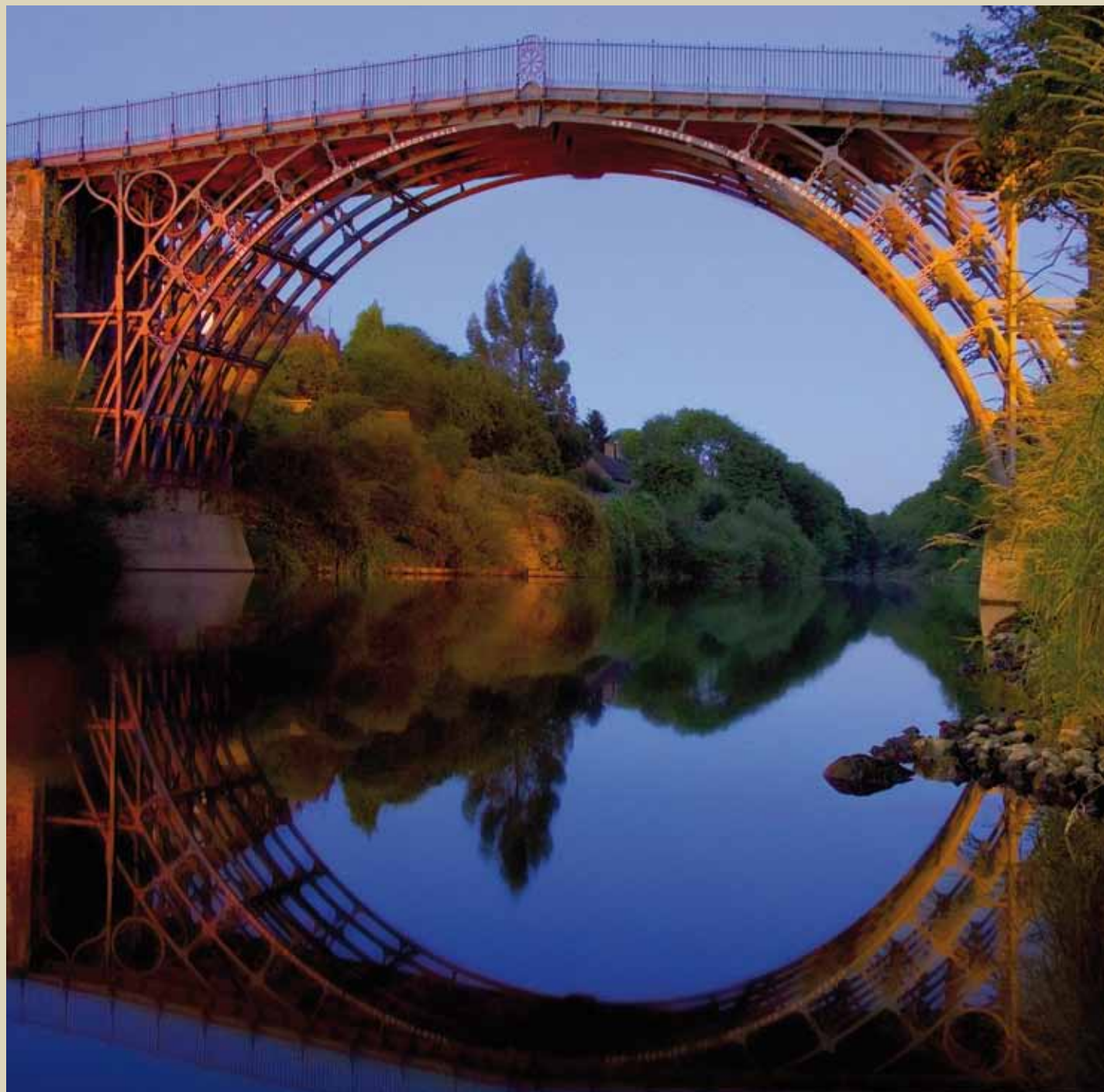
© Frederico di Campo

Garganta de Ironbridge (Reino Unido)

El sitio del Patrimonio Mundial la Garganta de Ironbridge, con una extensión de 5,5 km², es la cuna de la Revolución Industrial. Recibe alrededor de un millón de visitantes anuales y está comprometido en proporcionar una experiencia educativa de alta calidad a través del turismo sostenible. La gestión del sitio es responsabilidad de la Fundación del Museo de la Garganta de Ironbridge, que recibió el Premio de Oro en el Programa nacional de empresas de turismo verde en julio de 2013. El programa proporciona acreditación y aliciente para adoptar prácticas sostenibles que aseguren el disfrute continuo del medio ambiente.

A través de sus marcas y puntos de venta a público, la Fundación promueve tanto sus propias colecciones históricas como la creatividad de artistas y diseñadores contemporáneos locales, y alquila espacio en sus edificios para apoyar a las empresas y la artesanía.

La Fundación tiene su propia política medioambiental y una Carta Orgánica ambiental de visitantes que establece medidas destinadas a alentar a los turistas a apoyar el sitio y ayudarlo a convertirse en un destino más sostenible. La Fundación también trabaja en estrecha colaboración en programas ambientales con escuelas locales y grupos comunitarios, así como organizaciones benéficas y otras empresas.



© Ironbridge Gorge Museum Trust

cioeconómico, también puede considerarse una cuestión de credibilidad.

Los bienes del Patrimonio Mundial se incluyen entre las atracciones para visitantes y turísticas más populares y más promovidas en muchos países.

La comunidad del Patrimonio Mundial puede alegrarse por el hecho de que las metas y los objetivos de la Convención se están cumpliendo en lo que respecta a concienciación y apoyo públicos para los lugares más magníficos del mundo.

Se trata de un buen resultado en relación con la tarea de 'presentación' consagrada en el artículo 4º de la Convención.

Ahora el Patrimonio Mundial es una marca internacional tanto establecida como creíble, y han surgido durante las últimas décadas programas bien gestionados de turismo internacional y visitas locales como uno de los mejores mecanismos de comunicar los Valores Universales Excepcionales y relevancia del patrimonio.

Amenazas y promesas

Sin embargo, la comunidad del Patrimonio Mundial también es muy consciente del impacto del turismo mal planifi-

cado y gestionado inadecuadamente. Un proverbio asiático lo resume a la perfección: "El turismo es como el fuego. Puedes usarlo para cocinar la sopa, pero también puede quemar la casa". Es preciso crear una dinámica positiva entre estos dos polos.

El crecimiento vertiginoso actual y proyectado de los viajes internacionales y nacionales representa tanto retos como oportunidades para los sitios del Patrimonio Mundial y para las poblaciones circundantes.

Según el último Barómetro del Turismo Mundial de la OMC, el número de turistas aumentó en un 4% en 2012, alcanzando los 1.035 millones. Está previsto que esta cifra aumente a unos 1.800 millones en 2030.

Con el fin de garantizar que las oportunidades superen los retos, el desarrollo turístico y la actividad de los visitantes deben realzar el entendimiento y la apreciación de los valores del patrimonio a través de la interpretación, presentación y los servicios.

El turismo sostenible depende del desarrollo y la oferta de experiencias de calidad para los visitantes que no degraden ni dañen los valores naturales o culturales del sitio ni tampoco su atractivo.

Cooperación eficaz

Gran parte de la promoción del turismo, las actividades de visitantes, los intercambios culturales y el desarrollo económico asociados con los sitios de Patrimonio Mundial se lleva a cabo en las localidades circundantes, los destinos turísticos colindantes o incluso otros lugares del país o a nivel internacional.

Por consiguiente, el desarrollo de turismo sostenible y responsable y la gestión de visitantes exigen coordinación y compromiso eficaces y cooperativos entre la gerencia del sitio y todas las agencias públicas correspondientes, así como la empresa privada.

Ante los crecientes niveles de turismo en cada vez más sitios del Patrimonio Mundial, es esencial que todas las partes interesadas que intervengan en los sectores patrimonial y turístico busquen continuamente mejoras en la gestión y sostenibilidad de estas relaciones.

Con experiencia y visión global únicas, la UNESCO tiene mucho que aportar para ayudar a las sociedades y comunidades a alcanzar el equilibrio acertado. Esto también ocurre en el caso de las importantes contribuciones inmateriales del patrimonio vincu-

Zona protegida del Wadi Rum (Jordania)

El turismo es la actividad principal en Wadi Rum y una fuente importante de ingresos para la comunidad local. El Centro de Visitantes es el núcleo principal con salas de interpretación, tiendas de artesanía y restaurantes, así como instalaciones para conferencias y oficinas para el equipo de gestión del sitio. Los visitantes pagan una entrada y parte del importe se destina a ayudar a las cooperativas de turismo locales. Los turistas que buscan una experiencia auténtica, pueden interactuar con los beduinos y hospedarse en uno de los veintiocho campamentos autorizados.

Con el fin de proteger Wadi Rum, se ha diseñado un programa de zonificación y el 84% de la zona está cerrada a los visitantes. Se apoyan pequeñas empresas de artesanía y proyectos locales para conservar las formas de vida tradicionales. El objetivo no es meramente mantener los paisajes y la fauna a través de estas y otras iniciativas, sino también dar a las comunidades locales nuevas oportunidades para beneficiarse de la protección de la naturaleza.



© F. Leone

ladas al turismo, con independencia de lo difícil que resulte su cuantificación.

El turismo puede tener un papel vital en el diálogo intercultural y en la consecución de la paz, al favorecer el reconocimiento de la diversidad cultural y así el entendimiento y el respeto.

Un nuevo tipo de turismo

Como bien saben los profesionales que operan en este sector tan importante, es preciso desarrollar un tipo de turismo nuevo y distinto, que sea responsable, sostenible y que ayude a proteger los activos preciosos de los que depende.

A todo el mundo le importa el patrimonio porque es una fuente de dignidad e identidad.

En un mundo donde la gente está cada vez más interconectada, la cultura y el patrimonio han adquirido una importancia creciente para el llamado "poder blando" de un país, para su influencia y difusión.

Por todos estos motivos, la UNESCO está comprometida a apoyar el poder del Patrimonio Mundial y cambiar el paradigma de cómo abordar éste conjugándolo con el desarrollo turístico.

Un programa de turismo sostenible

Recientemente la UNESCO ha desarrollado un nuevo Programa de Turismo Sostenible del Patrimonio Mundial para impulsar este enfoque. El programa crea un marco internacional para el logro cooperativo y coordinado de resultados compartidos y sostenibles relativos al turismo en sitios del Patrimonio Mundial.

Reúne el turismo, que es una de las mayores actividades de intercambio económico y cultural del mundo, con algunos de los sitios turísticos naturales y culturales más importantes y atractivos. Esto crea un marco internacional para alcanzar la sostenibilidad, orgullo nacional, ventajas para la comunidad, desarrollo económico y conservación del patrimonio.

El programa y su marco propuesto tienen en cuenta las diferencias en escala, experiencias y capacidades de las diversas partes interesadas en los sectores patrimoniales y turísticos. Aborda las motivaciones e inquietudes de las partes interesadas individuales, permitiendo a cada una involucrarse en él, interactuar con otras partes, contribuir al marco y sacar beneficios del

mismo, identificar problemas y oportunidades compartidas y desarrollar resultados cooperativos.

Vital para su éxito será:

- Enfocarse en la intervención precoz y el proceso de candidatura general para procurar que la gestión turística se incluya en los nuevos sitios inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial.
- Dar fuerza a un entorno facilitador para políticas y gobierno eficaces.
- Cooperar y asociarse con el sector turístico, ya que es el que crea los productos.
- Adoptar un enfoque basado en destinos con respecto a la gestión turística, considerando que la mayoría del turismo ocurre fuera de los linderos de los sitios del Patrimonio Mundial.
- Promover el desarrollo de capacidades de modo que la gerencia de sitios y las comunidades locales puedan gestionar los bienes más eficazmente.

En definitiva, esto quiere decir que todos deberemos trabajar juntos para asegurarnos que nuestra sopa se cueza bien y que nuestras casas sigan en pie. 🌐

Grutas de Mogao (China)

China presentó sus primeros seis sitios a la Lista del Patrimonio Mundial en 1987. Entre ellos se incluía el sitio de las Grutas de Mogao (también conocido como Grutas de Dunhuang), cerca de Dunhuang, provincia de Gansu, en el extremo noroccidental de China. Los murales de las 492 cuevas y nichos decorados (entre un total de unos 735 excavados en la pared del acantilado) no sólo representan los cambios sufridos por el budismo en su difusión en China, sino que también ofrecen información sobre la vida cotidiana, los trajes e indumentaria, instrumentos musicales, agricultura, guerra, delegaciones y mecenas extranjeros.

El número de visitantes a las cuevas de Mogao ha aumentado de 26.000 en 1979, cuando se abrió el sitio, a más de medio millón anuales, la mayoría de ellos nacionales. El porcentaje de visitantes internacionales ha disminuido durante la última década, mientras que los visitantes nacionales aumentaron de modo exponencial. La inmensa mayoría viene durante los meses de verano.

Para hacer frente al número creciente de turistas, las autoridades locales han desarrollado estrategias de gestión, incluyendo un nuevo Centro para Visitantes, cuya inauguración está prevista en 2014. Inspirado por las dunas del desierto de Gobi, cuenta con salas de proyección digital de tecnología de vanguardia para mostrar el arte budista antiguo de las grutas. Los turistas pueden tomar un autobús que les lleva hasta el sitio a unos 15 km de distancia. El Centro para Visitantes y las grutas tienen una capacidad de hasta 6.000 personas diarias.



© Cortesía de la Academia Dunhuang

Parque del humedal de iSimangaliso (Sudáfrica)

El Parque del humedal de iSimangaliso incluye un 9 por ciento del litoral de Sudáfrica. Desde su inscripción como sitio del Patrimonio Mundial en 1999, se ha convertido en un factor económico importante en virtud de su tamaño y su contribución a la economía del turismo regional. Primordialmente, su cuota de los 1,4 millones de llegadas de turistas internacionales y 11,9 millones de turistas locales a la provincia de KwaZulú-Natal ha ido en constante aumento y ha sido descrito como la 'joya' turística del Reino Zulú.

A iSimangaliso lo gestiona la Autoridad del Parque del Humedal de iSimangaliso, encargándose de las actividades de conservación, beneficios para la comunidad, turismo y marketing. El marco y la zonificación de todas las actividades en el parque se establecen en un plan de gestión integral. Además, el parque debe cumplir estrictos, rigurosos procesos ambientales y de monitorización. Mediante límites de acceso, se establece el número máximo de visitantes. Los principios subya-

centes son conservación del Valor Universal Excepcional del Patrimonio Mundial, apoderamiento de la comunidad y acceso público equitativo.

El parque está dividido en tres zonas de uso de ecoturismo: una zona de naturaleza central donde se permite uso de muy baja intensidad, donde el acceso es solo a pie y no hay infraestructura; una zona de uso restringido donde se permite el acceso de los visitantes sobre senderos autorizados por la gerencia o en paseos guiados con guías autorizados y capacitados; y una zona de uso controlado que permite a los visitantes conducir solos sobre vías pavimentadas y de gravilla, así como actividades autoguiadas, como caminar, nadar y bucear. Esta zona también cuenta con señalización interpretativa y expositores educativos, alojamiento y otros medios como refugios y pasarelas aéreas. El personal del parque también lleva a cabo programas de gestión de recursos naturales y concienciación ambiental. Hay más de 120 proyectos de investigación inscritos.

El apoderamiento de la comunidad ocurre en todo el parque y atraviesa todas las áreas de trabajo. Los programas incluyen la iniciativa empresarial y el desarrollo de la pequeña empresa, formación en artes, artesanía, hospitalidad, seguridad alimentaria (jardines agrícolas), rehabilitación del suelo, educación de la juventud en materia medioambiental y becas para estudios universitarios. El alojamiento y actividades para turistas incluyen igualdad obligatoria de la comunidad local y empleo.



© Steve Slater

Ciudad de Quito (Ecuador)

La Oficina de la UNESCO en Quito está promoviendo un Plan de Gestión Ejecutivo para la gestión integrada y la mejora del Monasterio de San Francisco de Quito, financiado por fondos italianos de cooperación internacional y con la colaboración de organizaciones del patrimonio nacional, local y turísticas. El plan fue redactado por un comité de expertos del ICOMOS, la Universidad de Barcelona y UNESCO-Quito, y se compone de cuatro programas: conservación del patrimonio, preservación y mejora de edificios, desarrollo del turismo sostenible y promoción de la imagen del monasterio con el fin de crear oportunidades de negocio y empleo. La segunda fase de implementación continuará a lo largo de 2014.



© Waldopics

Mantener la belleza de Ámsterdam

Delicado equilibrio entre turismo, residentes y comercio

Boudewijn Oranje

Concejal distritual del Ayuntamiento de la Ciudad de Ámsterdam, en colaboración con Fransjan de Waard, Consultor independiente en sostenibilidad, De Waard Edible Landschap

Imagen típica de las casas de los canales con sus diferentes tamaños y estilos arquitectónicos en la Zona de canales concéntricos del siglo XVII delimitada por el Singelgracht de Ámsterdam (Países Bajos).

© Edwin van Els



chic&basic

Temprano y en las primeras horas del domingo es probablemente el mejor momento para vislumbrar el precioso corazón de la vieja ciudad de Ámsterdam. Y apreciar la calma de sus edificios, tan sólidamente asentados.

Codo con codo, sus antiguas fachadas con hastial, alegradas por innumerables ventanas que, a modo de ojos, contemplan la vida de este mundialmente famoso distrito de canales. Puentes curvados reflejados en el agua cruzan cada canal y el *quic* inconfundible del ave fofo que se aleja del sinfín de barcazas resuena por los muelles vecinos entrecortando el tranquilo silencio que reina en bajamar sobre lo que en otros momentos es una ciudad de lo más bulliciosa.

El distrito de canales del siglo XVII: almacén del mundo

Este extraordinario paisaje urbano fue construido por mercaderes y ciudadanos de clase media en apenas un siglo. El esfuerzo se hizo posible gracias a la conjunción singular entre la práctica calidad visionaria de la administración pública de la ciudad, la ingeniería hidráulica ingeniosa, el talento arquitectónico y empresarial, y el deseo de

dar expresión a la libertad intelectual y espiritual de la ciudad. En el fondo, la cuestión era simple. Se trataba en forma urgente de crear un entorno en el que vivir y guardar y conservar bienes a una escala muy superior a los límites del asentamiento antiguo originalmente construido sobre terreno pantanoso. La existencia de Ámsterdam se remonta en forma fehaciente al año 1175, y para finales del siglo XVI la ciudad se había transformado en el puerto más importante de las Provincias Unidas –que es como se conocían entonces los Países Bajos. Con una población de más de 30.000 habitantes, muy pronto se convertiría en el mayor puerto del planeta. La economía marítima condujo a los holandeses a lugares lejanos, desde los cuales trajeron bienes y atrajeron a gente de todo el mundo, incluyendo artesanos expertos y numerosos refugiados que huían de la persecución religiosa. Para poder alojar una población tan grande y guardar su riqueza material y cultural, la ciudad emprendió la gran expansión que daría a Ámsterdam la forma que ha sobrevivido hasta nuestros tiempos.

Se construyó una estructura ambiciosa de anchos canales dispuestos en círculos

concéntricos alrededor de la presa en el río Amstel del que recibe la ciudad su nombre. El canal actual de Singel (Singelgracht), que constituía el antiguo perímetro de la ciudad, se transformó en su anillo interior y mantuvo su conexión con el puerto que se encuentra en el norte. El Prinsengracht, o el canal exterior del sitio del Patrimonio Mundial, proporcionó acceso adicional a la misma vía fluvial y de ahí al mar. Ambos se desarrollaron para convertirse en un mosaico de residencias de mercaderes y almacenes. Los dos canales excavados en medio, el Herengracht y el Keizersgracht, ofrecían avenidas residenciales más tranquilas. Algunas de las mansiones más señoriales se construirían en zonas como la “Curva de Oro” en Herengracht. Si bien se vendieron parcelas a diferentes compradores que tuvieron libertad para determinar los estilos de construcción el “ADN” del distrito sigue siendo coherente, con manzanas residenciales que encierran amplios jardines privados. Una multitud de canales secundarios y calles transversales particularmente estrechas vino a cuadricular el nuevo distrito de canales ofreciendo a los pequeños talleres y tiendas de artesanos la superficie

© Han van Gool

Vista desde el puente ‘Papiermolensluis’ sobre el Brouwersgracht, mirando hacia el Prinsengracht.



ideal que les era menester para atender la gama completa de necesidades urbanas en cuanto a bienes y servicios. Otra novedad de la época los canales fue la plantación de árboles en sus orillas. En todo momento, el motivo primordial de emprender la inmensa tarea de crear estos canales fue más técnico que estético. El drenaje permanente del suelo de turba empapado de la región era una necesidad absoluta, y se garantizó excavando la turba y apilándola a ambos lados del canal, creando así islas artificiales. Incluso hoy día las calles y el conjunto de las estructuras construidas se mantienen secas y en pie gracias a los troncos largos de los árboles constantemente inmersos cuyas raíces se hunden en la capa de arena de debajo, mostrando los méritos de un método de construcción a todas luces sostenible, mucho antes de la formulación del concepto de sostenibilidad. Modelo inspirador para centros urbanos de todo el mundo y enriquecido por casi 4.000 edificios monumentales, la ciudad de Ámsterdam, por su Valor Universal Excepcional, fue reconocida por la UNESCO en 2010 e inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial como una ciudad histórica viviente.

Presiones turísticas

En principio se definieron las amenazas potenciales a la integridad y autenticidad del sitio del Patrimonio Mundial de Ámsterdam y su zona de amortiguación como físicas y visuales. En ellas se incluyeron los edificios modernos de gran altura y la instalación de soportes publicitarios muy intrusivos. Es solo recientemente que surgió la percepción del turismo como amenaza en sí y por ende la necesidad de una orientación específica sobre la cuestión. En la actualidad los daños potenciales creados por el turismo mal gestionado son ampliamente reconocidos desde el nivel de la UNESCO hasta el del gobierno local, las pequeñas empresas y los residentes locales. Ámsterdam ha estado atrayendo más de 10 millones de visitantes al año, sin mencionar los 4,5 millones de excursionistas anuales. Está previsto que aumenten esas cifras, en parte debido al turismo internacional creciente procedente de los países BRIC (Brasil, Rusia, India, China) con sus economías de rápida evolución. Museos de fama mundial como el Rijksmuseum forman parte del atractivo de la ciudad, y la Casa de Ana Frank es un

destino turístico muy importante dentro del barrio patrimonial. Sin embargo, ninguna visita parece completa si no se da un paseo a pie –o en barco– por el distrito de los canales, que sigue siendo el epicentro sereno de la ciudad. Tan solo por existir genera empleo e ingresos para decenas de miles de personas. Y esto naturalmente es el lado sensible: los valores no monetarios y reconocidos de todo destino de la UNESCO no pueden reducirse al mero volumen de los negocios generados. El reto para Ámsterdam como sitio recientemente inscrito en la Lista se presenta en un momento en el que el caso de Venecia, la analogía sureuropea de la ciudad, se está utilizando cada vez más como advertencia de lo que pueden provocar las masas incontroladas de turistas a un lugar culturalmente sensible, (en términos de seres que hay que alimentar, alojar y transportar por rutas turísticas predefinidas). Se ha acuñado el término *disneyficación* para definir un proceso que Ámsterdam quiere evitar rigurosamente. Por lo tanto, ¿qué supone esto para un distrito célebre del Patrimonio Mundial que ocupa una extensión de 198 ha?

© Han van Gool

Vista desde el Brouwersgracht hacia el mercado de Lindengracht.





Vista hacia el río IJ, desde la torre de la Iglesia Wester mostrando los típicos «pulmones verdes» del Distrito del Canal. A la izquierda el Prinsengracht, a la derecha el Kaizersgracht.

© Han van Gool

¿Una línea trazada en la arena?

Durante los últimos años, la ciudad ha conseguido, en cierta medida, a atenuar su fama de “barra libre” que ha atraído a narcoturistas durante décadas. Residentes, trabajadores y comerciantes han manifestado durante décadas su descontento ante lo que podría denominarse “turismo hooligan”, donde grupos de europeos consumen grandes cantidades de alcohol, emitiendo un nivel correspondiente de decibelios. El fenómeno redundó en el entendimiento de que toda forma de turismo masivo orientado al consumo es del todo incompatible con las cualidades y el ambiente del distrito de canales. En primer lugar, existe una noción compartida de cantidad máxima de visitantes que la zona efectivamente puede manejar y absorber sin perder su carácter. Algunos afirman que ya se ha alcanzado este máximo. Entonces, ¿esto constituye una línea trazada en la arena? Y si es así, ¿cómo puede la ciudad de Ámsterdam crear condiciones para el turismo que sean sostenibles, y que estén equilibradas con las necesidades y actividades comerciales locales?

Gobierno local y perspectivas de turismo sostenible

Gestionar la cantidad creciente de visitantes es evidentemente el primer reto. El problema ya había sido identificado antes de que la noción de turismo sostenible se convirtiera en una perspectiva integral. Ahora el turismo sostenible otorga mucho más significado a la búsqueda de algún tipo de equilibrio numérico. Reclama un modo de responsabilidad que indudablemente exige restricciones donde sea necesario, aunque el verdadero desafío es elaborar una interfaz entre visitantes y su destino que brinde una experiencia agradable.

El ejemplo del sector hotelero demuestra cómo la política aplicada al interior de la ciudad pasó de controlar las cuotas puramente numéricas a facilitar la innovación cualitativa: hoy por hoy se otorgan muy pocas licencias nuevas y solo tras un riguroso proceso de selección. Mientras tanto, en otras zonas de Ámsterdam, se fomenta la creación de nuevos establecimientos, con lo cual se reparte la presión –y las oportunidades económicas– de forma más uniforme por toda la ciudad.

Asimismo, los automóviles para turismo cada vez más se mantienen fuera del centro de la ciudad, que claramente nunca había sido diseñada para este tipo de tráfico.

Hoy día, la ciudad se enfrenta a un dilema particularmente complicado que surge de su modo de transporte clásico: la bicicleta. Como alternativa excelente a la presencia de automóviles molestos y costosos en un centro de ciudad concurrido, la bicicleta sigue aumentando su popularidad entre los residentes, trabajadores que viven fuera de la ciudad y turistas. Tanto es así, de hecho, que hoy por hoy las aceras y las barandillas de los puentes están abarrotadas de bicicletas mal estacionadas, y para los ciclistas locales los carriles para bicicletas están repletos de multitud de visitantes que entorpecen el tráfico rápido y ágil al cual están acostumbrados. Incluso las bicicletas estacionadas se han convertido en un peligro para la seguridad, cuya gestión entraña la retirada de unas 12.000 bicicletas abandonadas al año y 28.000 estacionadas en lugares peligrosos o inconvenientes. Parte ineludible del paisaje de Ámsterdam, el uso de la bicicleta es perfecto para el ritmo y



Gabarras y barcos eléctricos de alquiler en el Keizersgracht.

© Han van Gool



Vista hacia la iglesia Wester y el Prinsengracht, con árboles típicos iepen (olmo).

© Mike Seuters



Patinaje sobre hielo en el Reguliersgracht.

© Lex Banning

escala de turismo limpio, inofensivo y tranquilo que busca el distrito que figura en la Lista del Patrimonio Mundial. Sin embargo, permanece el interrogante de cómo estacionar incontables cientos de bicicletas y no permitir que perjudiquen la estética del paisaje. Una solución particularmente costosa será la de construir tres niveles de estacionamiento subterráneo.

En lo que se refiere a distribuir activamente las masas de visitantes, toda la zona metropolitana tiene un rol a desempeñar. Parte del esfuerzo es desarrollar varias medidas mejor concertadas con otros dos sitios del Patrimonio Mundial: la Línea de defensa de Ámsterdam y el Pólder de Beemster, ambos prueba adicional de la pericia en ingeniería hidráulica holandesa. Excursiones y estancias breves combinadas en el campo presentan una experiencia turística más variada, en tanto que Beemster como región agrícola muy establecida ofrece una diversidad de productos especializados, y podría impulsar el abastecimiento de los restaurantes de Ámsterdam.

Fomentar el espíritu de patrimonio

En un plazo más largo, el reto principal es procurar la participación de las partes interesadas en todos los niveles. La cualidad fundamental de un barrio viviente es que todos participen efectivamente en sus actividades. Una vez más esto significa que el turismo sostenible debe ser lo más incluyente posible. Típicamente, los residentes —a menudo propietarios de partes del sitio incluido en la Lista— nunca se cansan de indicar la Casa de Ana Frank a los visitantes. Es tan solo un modo más de expresar su orgullo y conexión con respecto a la zona. Y esta es precisamente la actitud que exige el fomento concertado como parte de todo enfoque integral, permitiendo a los vecinos ser los ‘propietarios’ felices de estrategias de preservación de carácter general. Así las cosas, a los ojos de la Oficina del Patrimonio Mundial de Ámsterdam, el turismo sostenible exige inversiones vitales para educar a las partes interesadas y para fomentar todo encanto aún latente que exista en la historia y cultura vivientes de la ciudad. Un paso dado en este sentido fue la apertura en 2013 (un año que marca la celebración del 400 aniversario del distrito), del Podio del Patrimonio Mundial, ubicado



Puente sobre el Reguliersgracht. Atrás, la iglesia Amstel.

© Edwin van Eis

en los archivos de la ciudad y que sirve de escaparate del distrito de canales y los otros ocho sitios del Patrimonio Mundial de la UNESCO con los que cuenta el país. Otra medida es la elaboración de un programa pedagógico para escolares. Sin duda otros proyectos tan positivos como estos verán pronta concreción.

Planificación específica

Como complemento a estos esfuerzos de carácter general está la gestión a nivel de calles que tienen ubicaciones específicas. Detrás de esto existe un fuerte consenso general de que la experiencia local del distrito de canales depende en mucha medida de su mezcla vital, casi orgánica, de funciones: gente que simultáneamente vive, trabaja, compra y se relaja encaja perfectamente con el tejido urbano de la ciudad. Esencial para la vitalidad sostenida del distrito, por definición esta mezcla es incompatible con las monoculturas, sean oficinas prestigiosas o tiendas de souvenirs selectas. Para el barrio central de Ámsterdam, esto significa elaborar tanto planes integrales como detallados para ubicaciones específicas, junto con empresarios, personas creativas, grupos de usuarios y residentes. Un ejemplo excelente es el nuevo impulso con que cuenta la plaza que rodea la Vieja Iglesia,

el edificio más antiguo de Ámsterdam, que domina el “barrio rojo”. Durante décadas una notoria zona problemática donde imperaba el tráfico de drogas y la prostitución, halló una salida inhabitual alentando la producción de músicas innovadoras. Ahora la plaza rezuma todo tipo de estilos interesantes de hip-hop y cafés de moda, atrayendo en consecuencia públicos completamente nuevos.

La noción de turismo sostenible ha empezado a ofrecer orientación para explorar las numerosas cuestiones problemáticas que plantea la realidad actual pero también futura de la ciudad de Ámsterdam. La aspiración claramente concierne a la metrópoli en su conjunto, el espectro completo de partes interesadas y la amplia gama de involucración: educación, participación, cooperación y espíritu empresarial creativo. Básicamente, es preciso evaluar iniciativas de gran impacto en el centro de Ámsterdam por su contribución a la creatividad, innovación y diversidad. Las viejas piedras angulares de la ciudad deben servir de modelo para vida y actividad nuevas, a compartirse por todos que los convencidos de su importancia. Y para apreciar esto último, es probable que sea necesario levantarse pronto un domingo por la mañana y simplemente divagar a lo largo de sus calles y canales. 🚲

Medina de Fez

Equilibrio entre patrimonio y turismo

Kamal Raftani
Arquitecto, restaurador, consultor de cultura y desarrollo

La Medina de Fez (Marruecos) fue inscrita en la Lista del Patrimonio Mundial en 1981.

© Our Place – The World Heritage Collection



Cuna de civilización y cultura, un alto lugar de saberes y de culto, tierra acogedora y tolerante y una memoria viva de la humanidad, son todas expresiones que exaltan a la ciudad histórica de Fez. Sus mil años de historia rica y plural, atestiguan del pasado glorioso de esta gran metrópoli del Mediterráneo Occidental.

La estructura urbana actual de la medina de Fez probablemente sea una de las más logradas del mundo árabe y musulmán. La imagen que presenta hoy día es la de un asentamiento medieval que se mantuvo casi intacto hasta los inicios del siglo xx. Su distribución es la culminación de un largo proceso de formación y evolución, y el fruto de muchas medidas y prácticas sociales y económicas diversas. Sin embargo, este tejido histórico, a pesar de parecer homogéneo e intacto, muestra a través de su organización urbana y social las marcas de muchas experiencias humanas distintas, incluyendo en particular aquellas de la primera ola de inmigrantes procedentes de Andalucía y Kairuán y las dinastías y poblaciones que se asentaron en esta zona e hicieron su propia aportación al desarrollo político, económico y social de la ciudad, y permitieron que floreciera su sociedad.

Más de tres décadas de trabajos de restauración

La restauración de la medina de Fez empezó en 1976, cuando la Conferencia General de la UNESCO, celebrada en Nairobi, destacó la necesidad de que la comunidad internacional trabajara para restaurar sus mil años de patrimonio de valor universal excepcional. Al mismo tiempo, la UNESCO encargó a un equipo de expertos la elaboración del Plan de Gestión del Desarrollo Urbanístico de Fez (SDUF). Terminado en 1978, el SDUF hizo de la restauración de la medina de Fez, y su “centralidad” dentro de la zona urbana mucho mayor, su idea focal. En 1980, Amadou Mahtar M’Bow, por entonces Director General de la UNESCO, lanzó su llamada memorable a la solidaridad internacional en favor de la restauración de la medina de Fez, afirmando que “las medidas a tomarse, debido a su envergadura, serán uno de los mayores retos a los que ha respondido la humanidad con el fin de preservar



Vista general de la Medina de Fez.

© Wingpix

y enriquecer su patrimonio cultural ante las limitaciones impuestas sobre nosotros por un proceso acelerado de modernización e industrialización”.

En el proceso de restaurar la medina de Fez, 1981 fue un año decisivo pues marcó su inclusión por la UNESCO en la Lista del Patrimonio Mundial. Este reconocimiento internacional despertó una auténtica concienciación colectiva relativa a la necesidad de preservar la riqueza cultural y patrimonial muy específica de la medina, su estilo

de vida y su tipo de organización social y urbana. Por lo tanto, la medina de Fez fue declarada “sitio mundial de valor universal excepcional”, por una parte porque “presenta un ejemplo viviente de una ciudad floreciente del Mediterráneo Occidental que influyó considerablemente el periodo del siglo xii al xv, y el desarrollo de la arquitectura, el arte monumental y la planificación urbana” (criterio de selección ii), y por otra parte porque “presenta un ejemplo sobresaliente de una ciudad medieval creada



durante los inicios de la difusión del islamismo en Marruecos, expresando un tipo original de establecimiento y ocupación por los humanos de un territorio tradicional representativo de la cultura urbana marroquí durante un periodo largo de la historia” (criterio de selección v).

La década de 1980 fue una de movilización para garantizar la protección de la medina de Fez. La UNESCO y el gobierno marroquí pusieron en marcha una campaña inmensa dirigida a instar a la comunidad

internacional a unirse para salvar este patrimonio sobresaliente común a toda la humanidad.

Fue durante ese mismo periodo, mediados de la década de 1980, que se configuraron las bases para la estrategia de salvar y restaurar la medina de Fez, y se llevaron a cabo sobre el terreno con el objeto de demostrar la viabilidad de salvarla usando un enfoque integrado basado en recursos y potenciales locales. En el corazón de esta empresa ambiciosa estaba

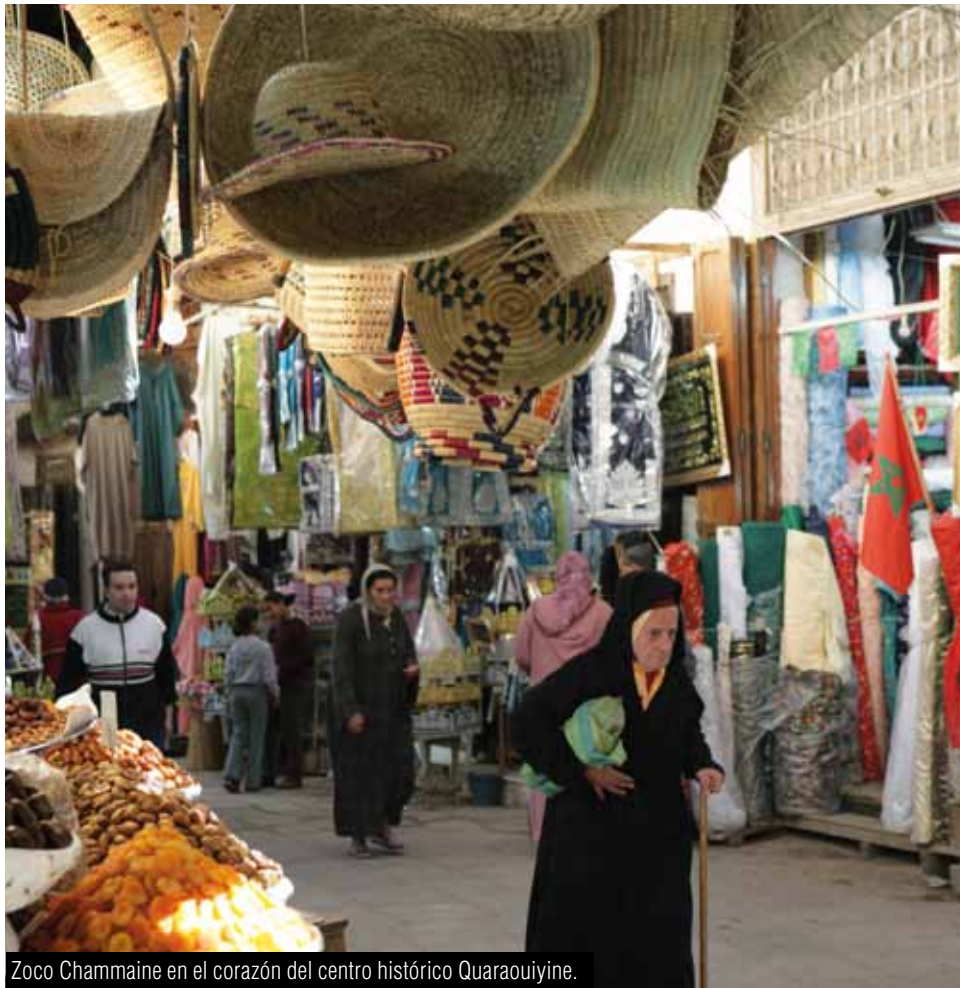
la Agencia para el Desarrollo y Restauración de la Medina de Fez, una institución creada por las autoridades marroquíes en 1989 para pilotar los trabajos destinados a salvar esta ciudad histórica.

En la década de 1990 se produjo el lanzamiento de grandes proyectos de restauración para los monumentos más importantes de la medina, gracias a la generosidad de patrocinadores nacionales e internacionales. Fondouk Nejjarine, Madrasa al-Bouinaniya, Dar Adiyel y Bab al-Makina, por nombrar unos pocos, son ejemplos singulares entre las numerosas obras arquitectónicas ya restauradas gracias a esta iniciativa solidaria.

Junto a estas medidas, esencialmente dirigidas a preservar los monumentos, se introdujo un programa innovador para contrarrestar la angustiante amenaza de ruina de los edificios históricos. Una empresa de este carácter, insistimos, debe ser cuestión de prioridad en toda estrategia de protección ideada para un sitio histórico cuyo contexto físico y social sean del mismo tipo, y cuyos problemas y retos sean de la misma magnitud que los que tuvo que afrontar la medina de Fez.

La UNESCO, que siempre ha apoyado los esfuerzos por proteger la medina de Fez, especialmente en el aporte de su pericia científica y cultural, unió sus fuerzas a las del Banco Mundial y de las autoridades marroquíes en un proyecto de gran envergadura dirigido a restaurar la medina (plan implementado entre 2000 y 2005). Este ambicioso proyecto integrado de restauración, el primero de su tipo en Marruecos que reúne el potencial patrimonial y cultural y el desarrollo local de la medina, tenía por objeto “apoyar la conservación y rehabilitación de la medina de Fez, y en particular la zona residencial y el entorno urbano histórico, (a) ampliando y acelerando los esfuerzos de conservación actuales, (b) fortaleciendo el partenariado entre el sector público y privado, el Banco Mundial y otras organizaciones de financiación y (c) usando la rehabilitación para reducir la pobreza”.

La experiencia, tanto compleja como inédita, proporcionó -a través de su carácter investigador y procesos innovadores, y también de las lecciones aprendidas gracias a sus éxitos y fracasos- una oportunidad inesperada pero muy bien recibida para la



Zoco Chammaine en el corazón del centro histórico Quarauiyine.

© ader-fes



Madrasa Al-Bouinaniya.

© Daniel Duce

medina de Fez y para las demás ciudades históricas de Marruecos.

El programa financiado por el Banco Mundial abrió las puertas a otros proyectos estructurales que ayudaron a preservar la medina de Fez. Los más importantes fueron:

- El programa de incentivos para restaurar edificios deteriorados y estabilizar edificios en peligro de derrumbe. Financiado por el Ministerio de Urbanismo y Vivienda marroquí, este programa tenía por objeto alentar a las poblaciones locales a asumir responsabilidad por la restauración de sus propios edificios y contrarrestar el riesgo de ruina, y así romper el ciclo de deterioro de los entornos históricos en general (2004-2007 y 2007-2010).
- El programa de desarrollo de la pequeña industria, financiado por la *Millennium Challenge Corporation* estadounidense, pretendía restaurar y renovar una serie de sitios de importancia con conexión a la producción de industrias pequeñas, con

el objeto de estimular el crecimiento económico dentro de la medina (2008-2013).

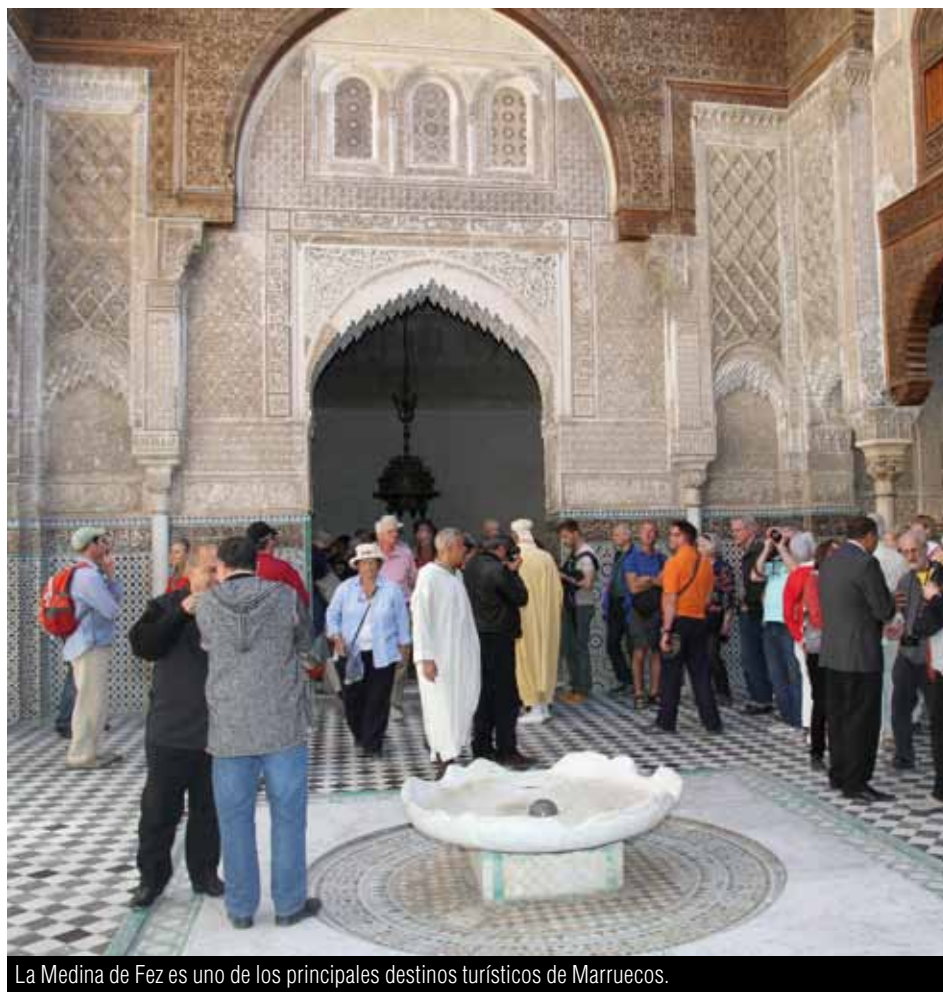
Ahora, a principios de 2014, la preservación de la medina de Fez está en marcha, con la involucración total de las autoridades marroquíes. Está realizándose un programa ambicioso de restauración y redesarrolló en la medina de Fez. Puestos en marcha durante 2013, está previsto que estos trabajos lleguen a conclusión en 2017, con un gasto superior a 75 millones de dólares.

Preservación y turismo

La política de preservación perseguida en la medina de Fez durante al menos 15 años pretende fomentar un desarrollo económico dinámico con el vector principal del turismo basado en el realce de los valores del patrimonio cultural local (recursos patrimoniales). A título de ejemplo, el futuro de la pequeña industria, que representa el sector más relevante en la economía de la medina de Fez, sigue siendo un contribui-

dor principal al turismo. Este sentido es muy patente en los programas de desarrollo de turismo cultural puestos en marcha por las autoridades marroquíes durante este periodo. Por ejemplo, el proyecto de restauración de la medina de Fez, animado por el Banco Mundial, dedicó una de sus secciones al desarrollo del turismo.

Sin embargo, el interés mostrado por las autoridades marroquíes por desarrollar el turismo cultural en Fez, con el objeto de hacer que sea un destino turístico aparte, adquirió una dimensión completamente nueva y mucho más importante con el lanzamiento en 2005 del "Plan de Desarrollo del Turismo Regional" (PDRT) con un horizonte en 2015, en forma de un contrato de programa firmado por el gobierno marroquí, las autoridades y los ayuntamientos en la región de Fez y profesionales turísticos que operan a nivel local. La elección de Fez y su zona circundante como la primera zona marroquí afectada por un plan de este tipo no fue consecuencia del



La Medina de Fez es uno de los principales destinos turísticos de Marruecos.

© Kamal Raftani

Este aumento en la cantidad de turistas visitantes, si continúa durante los próximos años, brindará a Fez la oportunidad real de disfrutar de desarrollo económico y mejora de la calidad de vida para la población local

azar. El inmenso potencial cultural y patrimonial de esta zona permitió que se situara en la vanguardia de otras regiones del Reino. De hecho, según confirmó un estudio dedicado al desarrollo del turismo en la región de Fez llevado a cabo por la Oficina de Estudios de Turismo y Ocio, y el arquitecto Rachid Haloui, durante la fase preparativa del PDRT, “la medina de Fez es el buque insignia en el destino de Fez y la atracción principal dentro de la región”. Así, el PDRT adoptó el objetivo principal de hacer de Fez un destino turístico de primera categoría, centrado principalmente en una oferta cultural integrada impulsada por el deseo de realzar el valor cultural de su medina.

Fue el año 2010 en el que Marruecos puso en marcha su estrategia “Visión 2020”, cuya meta es duplicar el tamaño del sector para 2020, y así situar al país entre los primeros veinte de los grandes destinos turísticos del mundo. El desarrollo de esta estrategia se basa en seis programas estructurales, incluyendo el programa de “Patrimonio y Herencia”, cuyo objeto es “realzar el valor de la identidad cultural de Marruecos estructurando y aumentando el valor del patrimonio material e inmaterial del Reino y construyendo productos turísticos coherentes y atractivos”. En una iniciativa innovadora territorial, centrada en el desarrollo sostenible, Fez ha sido identi-

cada como centro de una zona de turismo cultural que forma parte de los destinos turísticos principales de Marruecos. Las cifras obtenidas para Fez y sus alrededores a finales de octubre 2013 muestran que sigue aumentando la cantidad de turistas que acuden a Fez, en una coyuntura marcada por una economía mundial en crisis y las incertidumbres de una situación geopolítica regional que está pasando por un cambio profundo. La cantidad total de noches de estancia en alojamiento de categoría turística durante el periodo de enero-octubre de 2013 ascendió a 640.590, lo que representa un aumento del 18% sobre el mismo periodo en 2012 (fuente: Oficina Nacional de Turismo – Marruecos). Este aumento en la cantidad de turistas visitantes, si continúa durante los próximos años, brindará a Fez la oportunidad real de disfrutar de desarrollo económico y mejora de la calidad de vida para la población local.

Estrategia para el turismo a largo plazo

Tal y como se ha señalado, la restauración del patrimonio cultural iniciada en la medina de Fez está estimulando y manteniendo una dinámica turística basada en el realce del valor del patrimonio cultural de la ciudad histórica (tanto material como inmaterial) y en su valor mundial. A cambio, la actividad turística en la medina podrá contribuir a la preservación y gestión de este sitio del patrimonio mundial y producir una fuente de desarrollo sostenible en las comunidades que habitan ahí, siempre y cuando se planifique, diseñe e implemente de modo responsable.

En el caso de la medina de Fez, es preciso cuestionarse sobre los efectos del turismo, o qué ocurre si se vuelve excesivo o invasivo, y también sobre los valores patrimoniales de la ciudad histórica y la vida cotidiana de las personas que la habitan. Una evaluación de la dinámica turística durante los últimos quince años será de gran interés, permitiendo medir correctamente el impacto del turismo en los niveles económico, sociodemográficos, culturales y medioambientales.

Así, la falta de una evaluación operativa de este programa específicamente orientada dificultará todo trabajo orientado a determinar el nivel de pertinencia de las políticas turísticas perseguidas en la medina de

Otro factor que aparentemente contribuye al carácter específico de la medina de Fez es la presencia en la zona desde hace veinte años, de la agencia especializada ADER-Fez, completamente dedicada a proteger la ciudad histórica. Este elemento puede considerarse como un medio adicional de medir el proceso cuidadosamente considerado y planificado para la medina y la dinámica turística que surge del mismo.

Por lo tanto, aunque se estime que la intervención voluntaria por parte de las autoridades públicas en el proceso de protección y realce del valor del turismo en la medina de Fez impidió el desborde turístico en la ciudad histórica, es preciso,



La madrasa Es-Sahrij (siglo XIV) toma su nombre del estanque rectangular en el centro del patio.

© ader-fes

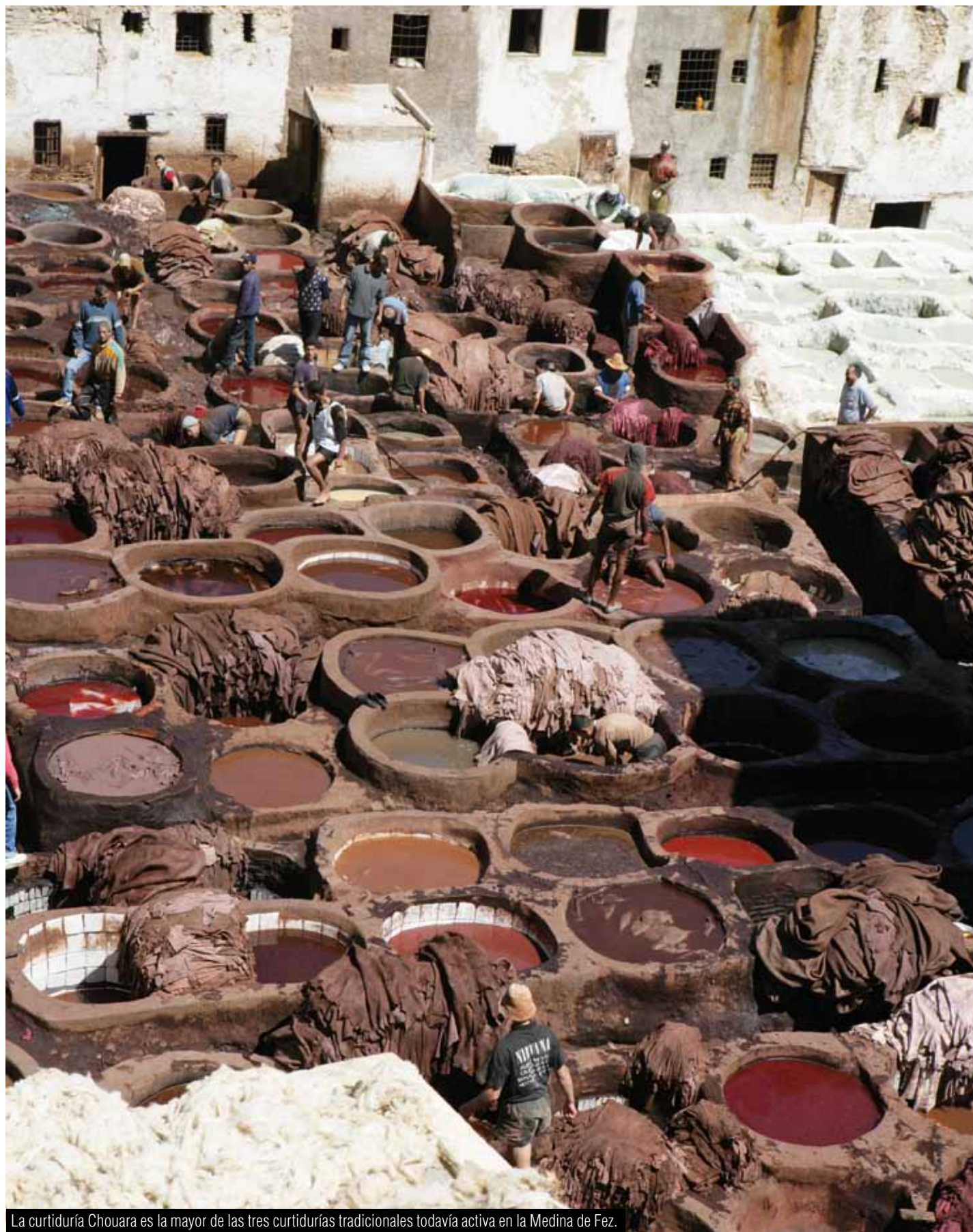
Naturalmente, ya está establecida con nitidez la relación entre turismo y patrimonio, pero a menudo dista mucho de detectarse y dominarse correctamente. De hecho, una serie de estudios e investigaciones, en su mayoría iniciados por la UNESCO, han hecho de esta cuestión un factor muy importante a considerar y se ha marcado el objetivo de explorar las situaciones en las que se encuentran el turismo y el patrimonio. Las conclusiones de estos trabajos también han puesto de manifiesto la complejidad de esta relación.

Fez hasta ahora. Sin embargo, una comparación de las experiencias de otras ciudades históricas, en Marruecos y otros lugares, brindará una serie de factores que revelarán los contornos de la situación de la medina de Fez y los elementos que constituyen su singularidad.

El primer elemento que se destaca aquí, tal y como hemos señalado, es el papel fundamental de las autoridades públicas en la gestión y federación de los denominados procesos de "patrimonialización" y desarrollo turístico en la medina de Fez.

sin embargo, señalar que la consecución de los objetivos marcados en las estrategias y los programas actuales reviste cierta incertidumbre por no haberse integrado correctamente la política turística en la política urbana general de la ciudad.

Debido a la experiencia y los conocimientos acumulados en el campo de la protección y el desarrollo a través del turismo, ha llegado el momento en que las autoridades y los actores que intervienen en los campos del turismo y el patrimonio cultural se muestren preocupados por el



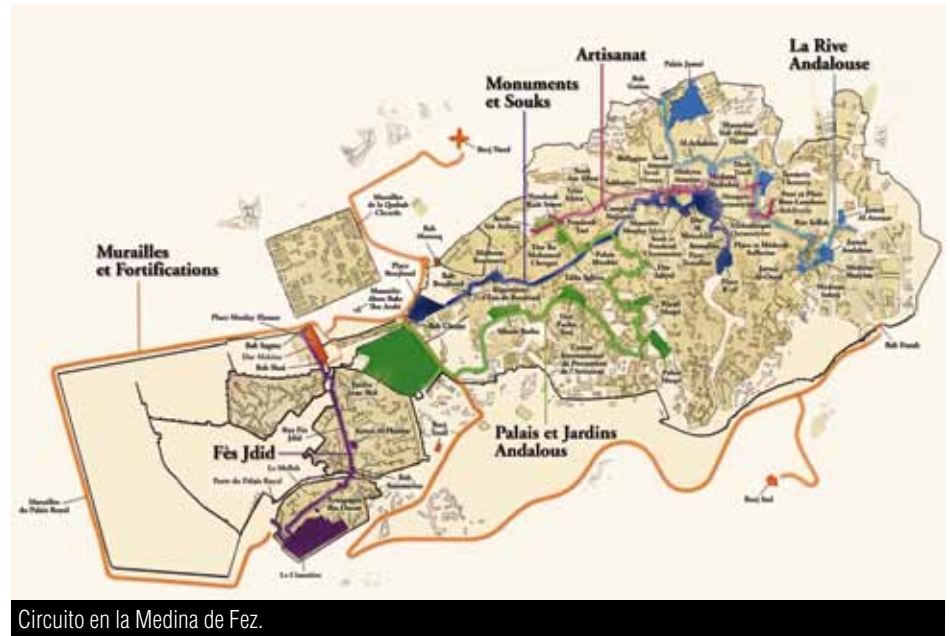
La curtiduría Chouara es la mayor de las tres curtidurías tradicionales todavía activa en la Medina de Fez.

© ader-les



Fuente Nejjarine.

© ader-fes



Circuito en la Medina de Fez.

© ader-fes

futuro de la medina de Fez, tanto a nivel local como nacional. En consecuencia, que adopten un nuevo enfoque estratégico donde el turismo sostenible -junto con los demás sectores del desarrollo urbano- haga una contribución responsable a la preservación y gestión de la medina y su valor cultural y al desarrollo sostenible de sus habitantes. Este proceso favorecerá la intervención y dedicación de varios actores públicos y privados, trabajando en los campos de historia y turismo, dentro de

un partenariado que claramente defina los papeles y la responsabilidades de cada uno y que fomente la sinergia de las medidas y los intercambios. Las poblaciones locales, o las autoridades que las representan, deben formar parte de este proceso de asociación, que debe procurar la activa involucración durante todo el proceso de desarrollo turístico a largo plazo dentro de la medina. Al fin y al cabo, son ellos los directamente interesados por el conjunto de las medidas adoptadas.

Por último, este tipo de marco estratégico debe incluir los métodos, mecanismos y herramientas que permitan su implementación correcta con vistas a alcanzar sus objetivos: mecanismo para medir la monitorización del impacto del turismo en el patrimonio cultural, herramienta de gestión del sitio integrada (plan de gestión), mecanismo de financiación que fomente la inversión en proyectos de turismo sostenible, red institucional que defina las responsabilidades de cada persona interviniente, etc. 🔄

“Ziyarates Fez” o “Alojamiento con vecinos”: un concepto innovador que combina turismo y desarrollo humano

Una vez más, la medina de Fez ha actuado como vivero de un proyecto piloto para todo Marruecos; sus resultados y las lecciones aprendidas inevitablemente serán de interés para otras medinas existentes en el Reino.

La idea de desarrollar la posibilidad de alojarse con vecinos en la medina de Fez surgió de una recomendación del estudio de desarrollo turístico llevado a cabo sobre la ciudad de Fez (véase más arriba).

Puesto en marcha en 2008, el proyecto de “Ziyarates Fez” permitió a unas 30 familias involucrarse activamente en la dinámica turística que se estaba desarrollando en la medina para mejorar su vida cotidiana y contribuir a la promoción de la cultura local en un espíritu de intercambio intercultural y apertura mutua.

El concepto de este producto turístico combinado ofrece a los turistas interesados la oportunidad de participar en la vida cotidiana de una de las familias que forma parte de esta red, en un ambiente acogedor que les ayudará a descubrir un aspecto distinto de la medina de Fez a través de la cultura y la vida cotidiana de los vecinos del lugar.

Uno de los puntos fuertes de este proyecto es el carácter original de su configuración, que muestra un deseo fuerte de colaboración entre los actores locales principales intervinientes en el desarrollo humano y el turismo: autoridades locales (Autoridad Regional de Fez-Boulemane), ayuntamientos (Distrito de Fez-Medina), autoridades administrativas (Agencia de Desarrollo Social), profesionales del sector turístico (Centro de Turismo Regional) y la sociedad civil (Unión de Asociaciones Humanitarias y Sociedades de Amigos de Medina).

Este tipo de medida, dirigida a las poblaciones locales, es de importancia fundamental para la preservación de la medina y realzar su valor. Más allá de sus ventajas económicas y sociales para las vidas de las personas, los proyectos les permitirán actuar de modo independiente en la dinámica que ayudará a desarrollar y así determinar el futuro de su ciudad histórica.

Entrevistas

- **Manale DAO-SABAH es una estudiante de 22 años de edad, hija del dueño de la Casa de Huéspedes Dar Lalla Bouchra. Durante su tiempo libre, ayuda a llevar el negocio familiar.**

¿Cómo dieron con la red de "Alojamiento con vecinos"?

Fue por pura casualidad. Vi un cartel en una oficina de la autoridad local que pedía a familias residentes en la medina de Fez que presentaran solicitudes para adherirse a la red. Se lo conté a mi madre y de inmediato se mostró a favor de la idea.

¿Qué les ha aportado el experimento, aparte de ingresos económicos?

El experimento ha sido muy gratificante a nivel personal. Cada día conocemos gente nueva procedente de Europa, países árabes y otros lugares. Pasamos momentos muy ricos en los que intercambiamos y compartimos puntos de vista.

¿Están completamente satisfechos con el experimento?

El experimento ha sido muy importante para las familias, pero ahora creo que ha llegado el momento de reforzar y mejorarlo. Para ello, la asociación de familias afiliadas a la red de Ziyarates Fez debe tomar medidas, proponer ideas nuevas, etc..

¿Qué representa para usted la medina de Fez?

Nací en la medina, he pasado aquí toda mi niñez y no tengo ningún deseo de vivir en otro lugar.

¿Qué significa para ustedes la inclusión de la medina en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO?

La inclusión hace que los residentes de la medina se sientan muy orgullosos. Espero que la UNESCO siga prestando apoyo a la medina de Fez y movilice los recursos necesarios para preservar su historia.

- **Abdelhay Mezzour, 43 años, copropietario y gerente de la Casa de Huéspedes Dar Mezzour.**

¿Puede decir algo acerca de su pertenencia a la red de Ziyarates Fez?

Me enteré de ella a través de asociaciones activas en la medina. Yo mismo participo activamente en la red.

¿Qué valor añadido les ha aportado este experimento a usted y a su familia?

Antes, teníamos problemas para mantener esta magnífica casa histórica. Estábamos pensando en venderla e irnos a vivir a otro lugar. Gracias a este proyecto, hemos podido seguir con nuestra vivienda familiar y quedarnos en la medina. Además, el experimento nos ha permitido abrirnos a personas de culturas distintas y compartir con ellas un entorno familiar acogedor.

Si lo entiendo correctamente, ¿no está pensando en marcharse de la medina en un futuro?

La casa pertenece a mi familia y no puedo separarme de ella. Siempre he vivido en la medina; si quisiera marcharme, lo hubiera hecho hace mucho tiempo.

¿Qué le hace sentir el hecho de que la medina de Fez esté incluida en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO?

Es un reconocimiento que nos da a los que vivimos en la medina un sentimiento de orgullo, pero también de responsabilidad ante la comunidad internacional por la preservación de este monumento, que después de todo pertenece a la humanidad.



Un momento de intercambio amistoso entre una familia de acogida y un turista europeo en torno a las técnicas de bordado tradicional de Fez.

© Abdelhay Mezzour



FOTOGRAFÍAS Y EXPOSICIONES DEL PATRIMONIO MUNDIAL

**PODEMOS AYUDARLE A CUMPLIR SUS
RETOS EN COMUNICACIÓN Y PROMOCIÓN**

**DEJADNOS DOCUMENTAR Y ARCHIVAR SU SITIO,
ENTONCES LE PRESENTAREMOS A UN PÚBLICO
LOCAL E INTERNACIONAL**

VEA LO QUE PODEMOS HACER PARA USTED

**CONTACTAR GEOFF STEVEN, DIRECTOR EJECUTIVO,
geoffs@ourplaceworldheritage.com**

EN COLABORACIÓN CON EL CENTRO DEL PATRIMONIO MUNDIAL DE LA UNESCO



FOTOS CON IMPACTO

**ESPECIALISTAS EN PROMOCIÓN Y
PRESERVACIÓN DE LOS SITIOS DEL
PATRIMONIO MUNDIAL A TRAVÉS
DE LA FOTOGRAFÍA ORIGINAL**

www.ourplaceworldheritage.com

Menfis y su necrópolis – Zonas de las pirámides desde
Guizeh hasta Dahshur, Egipto

Turismo sostenible y comunidades locales en un paisaje cultural

El paisaje agavero de Tequila, México

Dr Ignacio Gómez Arriola, architect
Coordinador del proyecto "Paisaje Agavero y las Antiguas Instalaciones Industriales de Tequila"
Instituto Nacional de Antropología e Historia / Jalisco

El Paisaje de agaves y antiguas instalaciones industriales de Tequila (México) fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 2006

© Ignacio Gómez Arriola



Primer Plano El paisaje agavero de Tequila

Los paisajes culturales productivos son el resultado del trabajo del hombre en un territorio durante un largo periodo. Son el resultado de la alianza entre el hombre, el medio natural, el beneficio de algunas variedades de plantas o animales y las tradiciones ancestrales. El territorio agrario se debe a la alianza entre hombre, entorno medioambiental y prácticas tradicionales, por tanto, el territorio rural destinado a la producción es consecuencia del ingenio y el trabajo de generaciones y generaciones de hombres para adaptarse al medio. Esta tipología patrimonial es el resultado del trabajo sostenido por centurias en el paisaje natural hasta transformarlo en un paisaje eminentemente cultural.

El cambio de sistemas de producción tradicionales aunado a la globalización ponen al patrimonio agrario, generado a lo largo de muchas generaciones, en un estado de fragilidad e indefensión que se agrava día a día, pudiendo ser percibido claramente como patrimonio en riesgo.

En el espacio geográfico de los paisajes culturales agrarios el trabajo comunitario es la clave para su sostenibilidad. Se construyen paulatinamente gracias al trabajo y la cooperación de la comunidad que los habita. La participación comunitaria es la esencia de su

desarrollo pasado y en ella radica la preservación de su *autenticidad e integridad*. Su existencia se basa en la interacción entre el hombre y el medio por lo que mantener su actividad productiva garantiza su sostenibilidad y futura viabilidad.

La construcción histórica del Paisaje Agavero de Tequila, un Paisaje Cultural mexicano

En la región agavera del Estado de Jalisco, localizado en la parte occidental de México, a través de los tiempos se han manifestado valores culturales que pueden ser reconocidos bajo la figura de un paisaje cultural de carácter eminentemente productivo y rural. En el Paisaje Agavero de Tequila se desarrolló una vigorosa tradición cultural que ha evolucionado por varios siglos y de ella ha surgido uno de los íconos principales que identifican al país.

Desde 2002 se inició en el Instituto Nacional de Antropología e Historia el proceso de evaluación de los valores culturales de la región del volcán de Tequila a fin de procurar su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Después de un prolongado esfuerzo interinstitucional se logró la inscripción de "*El Paisaje Agavero y las antiguas instalaciones industriales de Tequila*" durante los trabajos de la 30ª reunión del Comité del

Patrimonio Mundial de la UNESCO celebrado en la ciudad de Vilnius, Lituania, del 8 al 16 de julio de 2006.

En esta propuesta por vez primera se explora en nuestro país la posibilidad de reconocer -con toda su complejidad- valores culturales y patrimoniales en una amplia región. Los criterios de *Valor Universal Excepcional* con los que se inscribe al Paisaje Agavero de Tequila en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO son los siguientes:

- Criterio (ii): El cultivo del agave y su destilación ha producido un paisaje distintivo dentro del cual se ubica una colección de valiosas haciendas y destilerías que reflejan la fusión de la tradición prehispánica de la fermentación del jugo de mezcal con el proceso europeo de destilación y de tecnologías locales e importadas, ambas europeas y americanas.

- Criterio (iv): La colección de haciendas y destilerías, en muchos casos completas con su equipamiento y reflejando el crecimiento de la destilación de tequila en el paso de doscientos cincuenta años, son en conjunto un extraordinario ejemplo de complejos arquitectónicos distintivos que ilustran la fusión de tecnologías y culturas.

- Criterio (v): El paisaje agavero ejemplifica el vínculo continuo entre la antigua cultura mesoamericana del agave y el



Por encima de los campos de agave azul de Tequila y Amatitán.

© Mickaël Thomassin

presente, así como el continuo proceso de cultivo desde el siglo xvii cuando se establecen las primeras plantaciones intensivas y las destilerías inician la producción de tequila. El paisaje constituido por campos agaveros, destilerías, haciendas y poblados es un ejemplo excepcional de un asentamiento humano tradicional y un uso de la tierra que es representativo de la cultura específica que se desarrolló en Tequila.

- Criterio (vi): El Paisaje de Tequila ha generado trabajos literarios, películas, música, arte y danza, todos celebrando los vínculos entre México, el tequila y su lugar de origen en Jalisco. El Paisaje Agavero de Tequila está fuertemente asociado con percepciones de significado cultural más allá de sus fronteras.

La región ha mantenido una milenaria continuidad cultural que se remonta al periodo prehispánico. En ella se han preservado manifestaciones vinculadas íntimamente a la alianza entre el hombre con el agave, un agreste medio natural y las tradiciones ancestrales. De las numerosas variedades de agaváceas esparcidas en México, el *Agave tequilana* Weber variedad azul solo se encuentra en Jalisco. Para su explotación fue sometida a un milenario proceso de domesticación por el hombre que definió sus características actuales. No se encuentran plantas de esta

variedad en estado silvestre. Los métodos de cultivo del agave se fueron perfeccionando a través de los siglos, creándose una cultura agrícola de origen prehispánico que aún pervive en los campos de la región. En el Occidente del México prehispánico sobresale la utilización de algunas variedades de agaváceas para la elaboración del *mexcalli* o agave cocido para usos alimenticios o rituales. Su uso más relevante fue como fuente de azúcares para la alimentación obtenida por medio de la cocción o *tatemado* del centro de la planta en hornos subterráneos. Otro uso, no menos importante, consistió en la preparación de una bebida alcohólica de carácter ritual producida por la fermentación del jugo de los corazones cocidos del agave. Punto de origen del actual tequila.

A partir del siglo xvi los españoles adaptan en la Nueva España las técnicas y procesos de producción europeos. Sobresale la producción del *vino de mezcal* que utilizando el ancestral *mexcalli* como materia prima, en un singular proceso de mestizaje cultural entre la tradición prehispánica del cocido y fermentación del agave y la técnica europea de la destilación, dan origen a una agroindustria regional varias veces centenaria.

En lo profundo de las cañadas formadas por los ríos de la comarca tequilera desde aquellos lejanos tiempos se fueron estable-

ciendo pequeñas destilerías o *tabernas*, iniciando el desarrollo histórico de una agroindustria que ha dado a México uno de sus símbolos nacionales: el tequila. A finales del siglo xvii se establecen las primeras haciendas tequileras y las incipientes plantaciones intensivas de mezcal azul. Sus terrenos abarcaban toda la región del volcán de Tequila. A finales del siglo xviii se incorpora la *taberna* dentro de las instalaciones de las numerosas haciendas, villas y rancherías ubicadas en la comarca. A través del puerto de San Blas la bebida llega a los Estados californianos y por medio de la Nao de China, hasta Las Filipinas, constituyéndose en el primer artículo de exportación de la Nueva Galicia

El *vino de mezcal* toma en la segunda mitad del siglo xix el nombre de su lugar de origen: Tequila y adquiere sus características distintivas. El cambio de los hornos de pozo, de origen prehispánico, en el que el agave se tatemaba con leña a los hornos de mampostería que utilizan vapor para la cocción marcó la diferenciación del *vino de mezcal* de Tequila de los *mezcales* producidos en otras regiones de México. En ese periodo se consolidan en la comarca de Tequila algunas destilerías que siguen produciendo hasta la actualidad. La calidad del tequila es reconocida internacionalmente al obtener importantes premios en las exposiciones mun-



El sitio se extiende entre las estribaciones del volcán de Tequila y el profundo valle del Río Grande.

© Mickaël Thomassin

Primer Plano El paisaje agavero de Tequila

diales celebradas en Madrid, París, Londres, San Francisco, Río de Janeiro o Barcelona.

A partir de los primeros años del siglo xx en las poblaciones de Tequila, Amatitán y Arenal se fueron concentrando las instalaciones industriales. En la zona de los Altos de Jalisco se fueron asentando varias destilerías diversificando la producción hacia otras latitudes. En los años posteriores a la Revolución Mexicana el tequila fue considerado, en conjunto con el *charro* y el *mariachi* jaliscienses, como sinónimo de identidad nacional, tanto dentro como fuera de México, factor al que contribuyó de una manera decisiva la cinematografía mexicana de la *época de oro*. Durante el siglo xx se adoptaron en la industria tequilera procesos

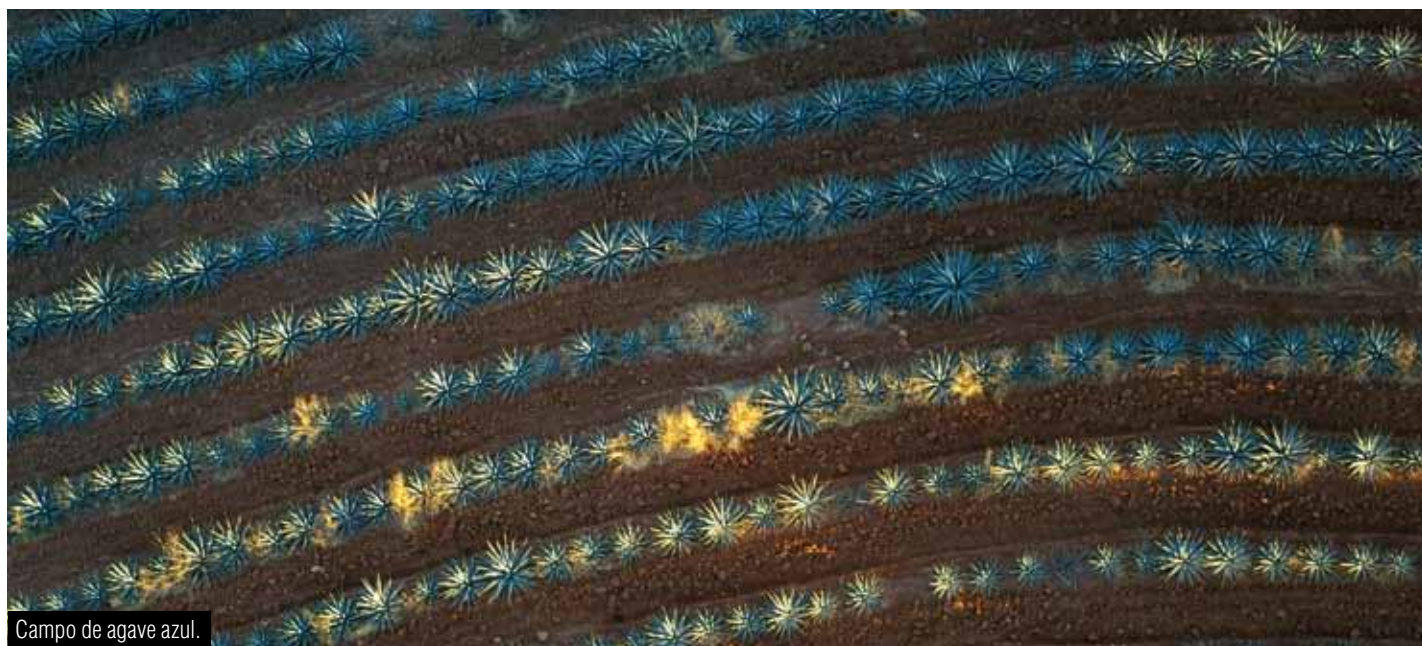
icónica de México ha consolidado un desarrollo en el mercado mundial. De ser una bebida artesanal regional pasó, después de cuatrocientos años, a constituirse en una industria de alcance global.

Desarrollo sostenible en un paisaje cultural

Para apoyar la candidatura del sitio a la Lista del Patrimonio Mundial se elaboró un Plan de Manejo que tiene como objetivo garantizar la conservación y uso sustentable del conjunto de elementos a preservar: el paisaje natural, el paisaje agavero, los vestigios arqueológicos, las antiguas instalaciones industriales y las poblaciones tradicionales. A través de la aplicación del Plan de

del análisis detallado de sus seis elementos constitutivos:

- el medio natural, que comprende la flora, la fauna y el agua, que son base del desarrollo de la zona;
- el paisaje agavero, tomado desde el punto de vista de la siembra tradicional, como patrimonio sustancial de la región;
- la arquitectura patrimonial, considerada en los principales monumentos arquitectónicos de las poblaciones, pero también las fincas de haciendas e industrias en el medio rural;
- el patrimonio prehispánico, integrando las principales zonas arqueológicas que conservan una parte importante del patrimonio histórico de la región;



Campo de agave azul.

© Mickaël Thomassin

de producción más eficientes y sistemas de control de calidad que han permitido enfrentar satisfactoriamente la creciente demanda internacional de la bebida. Su aceptación internacional ha propiciado la proliferación de marcas y la siembra de grandes extensiones de agave en la zona de denominación de origen que abarca varios estados del país.

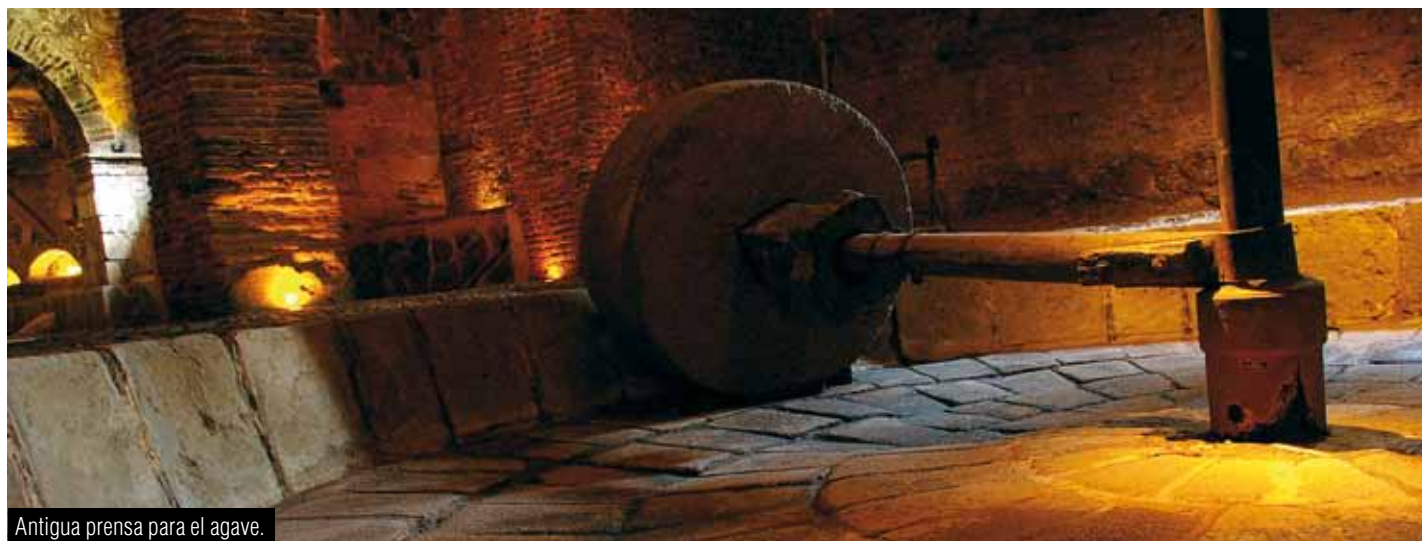
Los inicios del siglo xxi han significado para el cultivo del agave y su paisaje cultural asociado un reconocimiento a los valores que ha aportado a la identidad de la nación mexicana logrando asimismo un sitio en la prestigiosa Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO. Durante este periodo la bebida

Manejo para el Paisaje Agavero de Tequila se pretende incidir en el mejoramiento de la calidad de vida de la comunidad que lo habita y actuar como integrador de los diversos instrumentos legales vigentes e instancias competentes en la comarca para garantizar la autenticidad e integridad de cada uno de los componentes del Paisaje Agavero a través de su conservación, restauración y utilización adecuada.

Propone los indicadores para el seguimiento del proceso de conservación del patrimonio natural y cultural de esta zona y establece el diagnóstico y las propuestas para la gestión y el manejo del sitio a través

- la fisonomía urbana, que refiere al entorno urbano como ente de identidad social y arquitectónica y
- el patrimonio intangible, que es el que caracteriza a los valores no materiales, como las tradiciones, fiestas y leyendas de una cultura social producida a través de generaciones y que permanece por el sentido de identidad social.

Para la supervisión y seguimiento del Plan de Manejo se ha iniciado la consolidación de un organismo mixto responsable, bajo la figura de una Comisión para la Conservación Revalorización, Rehabilitación y Difusión del Paisaje Agavero de Tequila encabezada por



Antigua prensa para el agave.

© Mickaël Thomassin

el Gobierno de Jalisco encargado de establecer la rectoría en las acciones a desarrollar para el Paisaje Agavero de Tequila. Se aprobó oficialmente en enero de 2008 y fue constituida el 17 de mayo de 2008.

Al ser uno de los principales objetivos del Plan de Manejo el mejoramiento de la calidad de vida de las comunidades que habitan el territorio tequilero y su desarrollo sostenible, se iniciaron algunas acciones y programas considerados en el documento como prioritarios para la consolidación de la infraestructura cultural de la comarca.

Se han realizado en la región del paisaje agavero acciones desarrolladas por el Gobierno de Jalisco, municipios e instancias federales para propiciar el desarrollo sostenible y mejoramiento de la calidad de vida de sus comunidades. Actualmente se está trabajando para conformar un Sistema de

Interpretación del Paisaje Agavero teniendo como eje la historia y tradiciones culturales que han dado identidad a la región. El proyecto se integra con la construcción de miradores al paisaje agavero, la implementación de un proyecto de señalética en las plazas públicas y miradores, cédulas informativas sobre los principales atractivos culturales de la región, placas de nomenclatura y orientación y señalamientos carreteros conformando una red de orientación y divulgación sobre la comarca tequilera.

La colocación de placas informativas en edificios, tabernas, miradores y poblaciones pretende sociabilizar la información histórica sobre la comarca tequilera y retornarla a sus creadores originarios en forma de testimonios sobre sus hechos y su arquitectura permitiendo la interpretación y apropiación de su patrimonio cultural.

Estrategia para mejorar la calidad de vida en comunidades

Una de las actividades que puede apoyar la sustentabilidad del Paisaje Agavero como patrimonio de la humanidad puede ser el turismo cultural, canalizado en función de la participación de las comunidades locales a través de la creación y consolidación de micro, pequeñas y medianas empresas (MIPYMES) dedicadas a la prestación de servicios turísticos y producción de bienes artesanales. Una alternativa para la derrama de recursos económicos externos al interior de las comunidades del sitio puede ser la creación de MIPYMES gestionadas por sus moradores.

El proyecto del Paisaje Agavero ha logrado una interesante sinergia con un proyecto estimulado por la iniciativa privada que comparte



Antigua fábrica de tequila.

© Ignacio Gómez Arriola



Barriles de tequila.

© Ignacio Gómez Arriola



El Museo Nacional de Tequila (Munat) presenta la historia del licor que ha dado a México fama internacional.

© Mickaël Thomassin

el objetivo planteado en el Plan de Manejo: la Ruta del Tequila en el Paisaje Agavero. Fue promovida por la Fundación José Cuervo y el Fondo Multilateral de Inversiones (FOMIN) del Banco Interamericano de Desarrollo para la capacitación de pequeñas y medianas empresas locales para el turismo cultural en la comarca.

Estos organismos vieron en la región de Tequila un potencial donde se podría satisfacer la urgente necesidad de desarrollo económico y social buscando la forma de dar una mejor calidad de vida a la población. La Fundación José Cuervo y el BID otorgaron un apoyo inicial de 3 millones de dólares a fondo no reembolsable. El proyecto busca establecer una experiencia participativa para las comunidades que se ubican en los municipios jaliscienses de El Arenal, Amatitán, Tequila, Magdalena y Teuchitlán, comprendidos en los polígonos del paisaje agavero.

Algunos objetivos para la participación comunitaria establecidos para la Ruta del Tequila son los siguientes: Integrar a los sectores sociales más desprotegidos en la cadena productiva del Turismo; elevar la calidad en el servicio e instalaciones de los establecimientos turísticos de la Ruta del Tequila; profesionalizar al empresario en la operación de los establecimientos turísticos de la Ruta del Tequila así como fomentar la integración

de productores locales y artesanos de la región en su padrón de proveedores.

La capacitación de los integrantes de la Red de prestadores de servicios turísticos de la Ruta del Tequila puede ser un elemento de gran ayuda para la creación, desarrollo y consolidación de MIPYMES locales puesto que gestionar adecuadamente una empresa de estas características por comunidades locales puede favorecer la sustentabilidad del territorio. Las buenas prácticas en los establecimientos participantes son fundamentales para captación de los diferentes sectores del turismo. En algunos casos se trata de la correcta trasmisión de saberes ancestrales.

La Ruta con asesoría del Proyecto Paisaje Agavero ha organizado varios talleres con el objetivo complementar la capacitación de los servidores de servicios turísticos. Algunos contenidos de los talleres de capacitación para MIPYMES son: conservación ambiental; fomento cultural; desarrollo empresarial; gestión turística para hoteles, gestión para entretenimiento; gestión para alimentos y bebidas; curso de inglés; curso para guías turísticos así como cursos de computación.

Algunos de los logros obtenidos después de cinco años de la Ruta del Tequila en el Paisaje Agavero han sido la creación de una red de 300 empresas MIPYMES locales que incluyen a 79 artesanos que han recibido

capacitación en innovación de diseños artesanales; 152 empresas locales alcanzaron la certificación de calidad y servicio con el Distintivo TT (Tequila – Turismo); se organizaron estratégicamente 8 municipios para la promoción y comercialización de productos artesanales y servicios turísticos certificados; se crearon 13 productos turísticos comercializados por tour operadores y agencias de viajes externos, se brindó asistencia técnica a 3.500 personas de acuerdo a la Guía de buenas prácticas del Distintivo TT; se han generado 289 nuevos empleos, logrando que los ya existentes se mantuvieran y, uno de los aspectos más relevantes: se logró incrementar la derrama económica ya que el gasto promedio diario por persona se incrementó pues en el 2005 era de 150 pesos y en la actualidad el gasto promedio es de \$452 pesos por persona.

El proyecto pretende generar un modelo replicable no solo para otras regiones del país sino también para otros países de Latinoamérica con el soporte del BID / FOMIN específicamente para el desarrollo de MIPYMES. Bajo este esquema, ya se está instrumentando un ejercicio similar en el Paisaje cultural cafetero de Colombia con asesoría de la Ruta y el Proyecto Paisaje Agavero: Las Rutas del Café en los estados de Caldas, Risaralda, Quindío y Valle del Cauca.



Las hojas del agave azul.

© Mickaël Thomassin

Participación de las comunidades locales en el desarrollo

Para resumir lo dicho, cabe destacar una reciente exposición sobre la participación comunitaria dentro de sitios inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial. Como parte de las celebraciones que conmemoran el 40° aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial, el Paisaje Agavero de Jalisco fue incluido por la UNESCO y por la prestigiosa Smithsonian Institution en la exposición virtual "Protección, prosperidad, preservación: Historias del Patrimonio Mundial" como uno de los diez ejemplos de sitios donde se perpetúan las prácticas de conservación sostenible con la estrecha participación de las comunidades. <http://worldheritage.si.edu/fr>


La inscripción en la Lista debe ser desencadenante del desarrollo sostenible de una región ya que representa una oportunidad excepcional para el desarrollo equilibrado

del territorio y sus habitantes tienen que ser uno de sus actores y principales beneficiarios. Son ellos los que han construido este singular paisaje cultural. En el diseño de las políticas públicas para el manejo de un paisaje cultural agrícola en primer término se deben tener en cuenta los habitantes del territorio. La participación comunitaria es la esencia de su desarrollo pasado y en ella radica la preservación de su autenticidad e integridad hacia el futuro.

Si bien el desarrollo sostenible de la comarca necesariamente debe contemplar una gran diversidad de instituciones, actores y programas, a partir de la acción concertada entre el proyecto Paisaje Agavero de Tequila y la Ruta del Tequila se ha logrado incidir en uno de los objetivos planteados en su Plan de Manejo: el desarrollo comunitario sostenible a partir del turismo cultural. La promoción de productos locales por medio del desarrollo de MIPYMES gestionadas por sus habitantes puede ser un

complemento viable para su sostenibilidad. La correcta transmisión de saberes ancestrales y un ponderado apego a la tradición son esenciales para el desarrollo y mercadeo de productos sustentables.

Para la subsistencia de los paisajes culturales productivos se requiere mantener vigentes las condiciones que les dieron origen. Su existencia se basa en la interacción entre el hombre y el medio. Esta relación se debe mantener pese a los avances tecnológicos puesto que de ella viven sus habitantes. La participación de las comunidades locales en la derrama económica generada por el turismo cultural es esencial para su sostenibilidad. El turismo cultural enmarcado en el desarrollo de MIPYMES gestionadas por sus habitantes puede ser un complemento viable para su sustentabilidad.

A modo de conclusión: insistimos en señalar que en la gestión de un paisaje cultural productivo debe existir un profundo sentido social. 

Nota

¹ En el proceso de elaboración del expediente técnico de candidatura de inscripción ante la UNESCO participaron el Centro INAH Jalisco del Instituto Nacional de Antropología e Historia, el Gobierno del Estado de Jalisco a través de la Secretaría de Cultura, la Secretaría de Desarrollo Urbano, la Secretaría del Medio Ambiente y Desarrollo Sustentable así como el Instituto de Ordenación Territorial; la Cámara Nacional de la Industria Tequilera; los Ayuntamientos de Magdalena, Teuchitán, Tequila, Amatitán y El Arenal; la Secretaría de Relaciones Exteriores; la Delegación Permanente de México ante la UNESCO y la Comisión Mexicana para la UNESCO. También se contó con la asesoría de especialistas y académicos destacados en cada uno de los temas involucrados en la candidatura. Los trabajos estuvieron coordinados por el Dr. Ignacio Gómez Arriola con la permanente asesoría del Dr. Francisco Javier López Morales..

Monte Kenya

Turismo pionero

Wanjiku Kinuthia
Responsable de Comunicaciones y Marketing
Reserva de Fauna de Lewa

El Parque nacional/Bosque natural del Monte Kenya (Kenya) fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1997 y ampliado en 2013.

© William Wallace





Doce glaciares remanen aún en la montaña.

© Franco Pecchio

El monte Kenya es uno de los paisajes más impresionantes del África Oriental, una topografía glacial irregular de una serie de picos piramidales, valles en forma de U, riscos escarpados y lagunas. Con una edad estimada de tres millones de años, el volcán extinguido es el segundo pico más alto de África, con una altura de 5.199 m. Junto con la adyacente Reserva Forestal Nacional, la montaña fue inscrita como sitio del Patrimonio Mundial en 1997 al amparo de los criterios naturales (vii) y (ix) en reconocimiento de su espectacular paisaje, abundante biodiversidad e importancia ecológica. Recientemente, el sitio fue ampliado para incluir las áreas de menor altitud del Bosque de Ngare Ndare y la Reserva de la Fauna de Lewa al norte. Todos ellos están conectados por el corredor pionero de fauna de África Oriental que abre la tradicional ruta de migración de elefantes a través de ambos ecosistemas.

La montaña es una visión inspiradora y sirve de monumento cultural para el pueblo

de Kenya, en particular las comunidades que habitan en las inmediaciones. Las tribus bantúes de kikuyu, embu y meru creían que sus deidades respectivas residían en los picos de nieve, y todas las oraciones y rituales se hacían de cara a ellos. Los masai y samburu nilóticos realizaban con frecuencia peregrinaciones religiosas, al igual que lo hacían las tribus cushíticas más remotas del norte de Kenya. El pico más alto del Monte Kenya, llamado Batian (5.199 m) recibe su nombre de un poderoso laibon (curandero) masai, mientras que el segundo y tercero, Nelion (5.188 m) y Lenana (4.985 m), reciben su nombre, respectivamente, del hermano e hijo de Batian.

El excursionismo en el Monte Kenya ha atraído a muchos viajeros aventureros. Actualmente, más de 30.000 aspirantes parten cada año de la base de la montaña, pero solo una pequeña parte, no más de cien, alcanzan los imponentes picos gemelos de Batian y Nelion. El Monte Kenya es en realidad más difícil que el Kilimanjaro, la montaña más alta de África, que se eleva hasta 5.894 m.

El turismo en el Monte Kenya lo gestiona el Servicio de Fauna de Kenya (KWS), una empresa pública cuyo cometido es supervisar asuntos faunísticos en el país, junto con el Servicio Forestal de Kenya (KFS). Para el viajero menos aventurero, hay una amplia gama de atracciones. El parque nacional cuenta con 'naturaleza virgen, lagos, lagunas, glaciares y picos de gran belleza, variedad geológica, bosques, manantiales, especies animales raras y en peligro de extinción, animales adaptados a llanuras de gran altitud y vegetación de montaña y alpina con once especies de plantas endémicas'.

Existen tres centros turísticos principales: Castle Lodge, Serena Mountain Lodge y Bantu Lodge, que forma parte de la reserva nacional. Otras instalaciones incluyen el Rotundu Fishing Lodge y, para los visitantes con un presupuesto limitado, hay otras seis instalaciones más pequeñas conocidas como bandas, así como casas de huéspedes operadas por el KWS.

El establecimiento de prácticas sostenibles en el sitio es de suma importancia, en consideración del hecho de que el frá-



A través del Bosque de Ngare Ndare y la Reserva de la Fauna de Lewa, el sitio incluye profundos valles y laderas bajas de hábitats áridos ricos en biodiversidad, que se encuentra en una zona de transición ecológica entre un ecosistema de montaña y la sabana de pastizales semi-árida.

© Lewa House

gil ecosistema no solo debe ser gestionado con eficacia para preservar su valor estético y su biodiversidad, sino que también debe protegerse como cuenca hidrológica. El gobierno de Kenya estima que la montaña por sí sola contribuye directa e indirectamente en más del 40% de la vital energía hidroeléctrica a esta nación en vías de desarrollo.

Acuerdos para prácticas sostenibles

'El ecosistema tiene paisajes atractivos y un gran potencial para el desarrollo turístico, que todavía no ha sido aprovechado plenamente' (Plan de Gestión de la Reserva Forestal del Monte Kenya 2010-2019).

Simon Gitau, Guarda Principal de KWS para la región del Monte Kenya, dice que se están tomando medidas para desarrollar el turismo al tiempo que se adoptan usos sostenibles a través de alianzas con la comunidad local. Por ejemplo, el bosque tiene varias estaciones, y cada una tiene un plan de gestión operado por el Servicio Forestal de Kenya en colaboración con las Asociaciones Forestales Comunitarias.

Estos planes de gestión ponen énfasis en el turismo ecológico. Se alientan tanto el senderismo como los paseos en la naturaleza sin necesidad de usar vehículos. Tirar basura al suelo está muy mal visto. La educación en conservación para visitantes se ha convertido en algo rutinario.

Además, en el sitio se ha ideado un experimento nuevo con posibilidades de éxito para alentar a las comunidades vecinas a desarrollar instalaciones turísticas en sus granjas en las zonas de amortiguamiento. Como dice el Guarda Principal, esto ayudará a cambiar la mentalidad que supone que una instalación turística solo puede ser operada dentro de una zona protegida. Invertir en terrenos privados que tengan acceso a la zona protegida no solo ayuda a mantener el ecosistema, sino que también crea empresas. Naturalmente las comunidades precisan capacitación en este sentido. También necesitan ser concienciadas con respecto a las ventajas que supone operar en alianza con el gobierno a través del KWS.

En la actualidad, la totalidad del ecosistema de Monte Kenya está siendo acotado

y delimitado gracias a un acuerdo público-privado formado por Rhino Ark, KWS, KFS y las Asociaciones Forestales Comunitarias.

Mientras tanto, el Monte Kenya sigue estando seriamente amenazado por la caza furtiva, la tala ilegal y la deforestación. Sin embargo, se está haciendo un esfuerzo concertado para orientar a las comunidades vecinas hacia empresas responsables y rentables como la cunicultura, la apicultura o la piscicultura.

La cría de codornices también ha tenido mucho éxito, y la región ya es el principal productor de estas aves en el país. Por otra parte, 1.500 ceramistas de comunidades locales han sido formados y seleccionados por el KWS, y ya están trabajando en ello.

Problemática actual

Sin embargo, la población sigue aumentando y la mayoría no puede permitirse una alternativa a la leña. Esto naturalmente incita a la tala ilegal de árboles. Para contrarrestarlo se está instando a las comunidades a plantar tantos árboles como sea posible. La exigencia legal impuesta por el gobierno



El puente colgante en el Bosque Ngare Ndare.

© Lewa House

es reservar el 10% de cada parcela de tierra para la plantación de árboles.

Como resultado de la creciente demanda de marfil y cuerno de rinoceronte en Extremo Oriente, las poblaciones de elefantes y rinocerontes en todo el país se encuentran bajo una presión extrema. Esta lacra también supone una amenaza drástica para los elefantes de la montaña.

Y, por último, la montaña no ha sido capaz de librarse del impacto del cambio climático; sus glaciares están en declive y las lluvias son cada vez más erráticas.

El Monte Kenya, aun así, sigue siendo un monumento muy importante y una experiencia magnífica, y ascender hasta Batian es realmente un gran logro. Preservar la majestuosidad del lugar es algo que nos preocupa a todos.

Corredor de elefantes

En junio de 2013, el sitio del Patrimonio Mundial del Monte Kenya fue ampliado hacia el norte para incluir la Reserva de la Fauna Lewa y el bosque Ngare Ndare, propiedad del gobierno. Ambos bienes están conectados al Monte Kenya a través de un corredor de fauna –completado con una innovadora solución de transporte

En junio de 2013, el sitio del Patrimonio Mundial del Monte Kenya fue ampliado hacia el norte para incluir la Reserva de la Fauna Lewa y el bosque Ngare Ndare.

de carretera– inaugurado en 2010. Idea original del Fondo del Monte Kenya con la participación de muchas otras partes interesadas, el corredor une el ecosistema forestal del monte Kenya con los ecosistemas de sabana de Lewa y Samburu, más al norte. Esto ha abierto la ruta migratoria tradicional que conecta como mínimo 2.000 de los elefantes africanos del Monte Kenya con los más de 8.000 de las llanuras de Samburu, un acceso que anteriormente les fue negado por el desarrollo humano.

Antes de la apertura del corredor, los animales rompían frecuentemente vallas, asaltaban granjas y caseríos en sus migraciones a través de ambos ecosistemas. Esto naturalmente exacerba el conflicto entre humanos y elefantes en la región. Pero a medida que más elefantes han aprendido a utilizar el paso inferior del corredor, dichos incidentes se han reducido significativamente y se ha restaurado con seguridad la diversidad de los elefantes.

Según Maurice Nyaligu, del Fondo del Monte Kenya, el corredor es de una importancia biológica fundamental. ‘Se trata de un componente importante en lo que se refiere a prevenir el aislamiento genético de las especies y poblaciones. Es una gran herramienta que sirve para mejorar la diversidad genética’.

Turismo en Lewa

Las 25.000 hectáreas de la Reserva de la Fauna de Lewa se extienden sobre unas impresionantes extensiones de sabana y también incluyen 6.000 hectáreas del bosque indígena Ngare Ndare. Generalmente conocida como Lewa, la Reserva se considera uno de los santuarios de fauna de mayor éxito en África Oriental, y depara protección a algunas de las especies en peligro de extinción en el continente, incluyendo el rinoceronte negro (*Diceros bicornis*) y la cebr de Grevy (*Equus grevyi*). El éxito de Lewa puede atribuirse a su modelo de trabajo,



Grupo de cebras de Grevy, catalogadas como en peligro de extinción.

© Daryl and Sharma Balfour / www.wildphotosafaris.com

una mezcla intrincada de conservación, desarrollo comunitario y turismo cuidadosamente controlado.

La historia de Lewa se remonta a principios de la década de 1980, cuando la difícil condición del rinoceronte negro de África se había vuelto desesperada. Como resultado de la creciente demanda de cuerno de rinoceronte, la antaño floreciente población de rinocerontes fue llevada prácticamente al borde de la extinción. En respuesta a esta crisis, la conservacionista Anna Merz y la familia Craig establecieron en 1983 el Santuario de Rinocerontes Ngare Sergoi en Lewa Downs, en las faldas del Monte Kenya, posteriormente restablecido como la Reserva de la Fauna Lewa en 1995. La población de rinocerontes floreció, y con los años Lewa ha desempeñado un papel vital en la conservación del rinoceronte negro, reintroduciendo la especie en lugares donde había estado ausente durante mucho tiempo, y proporcionando competencia técnica y de gestión a las nuevas entidades de conservación, que también empiezan a especializarse en la conservación de especies en peligro de extinción.

La Reserva cuenta con una de las mayores densidades de fauna en Kenya, incluyendo

el 11% y 14%, respectivamente, de los rinocerontes blancos y negros del país, y la población más grande del mundo de cebra de Grevy. Otras setenta especies de grandes mamíferos tales como elefante, búfalo, jirafa, león, leopardo, guepardo y oryx vagan libremente. De hecho, a excepción del elusivo leopardo, es bastante posible observar a los cinco grandes en un solo safari. Para los amantes de las aves, existen más de 400 especies que viven en Lewa o migran por sus tierras.

Los turistas que visitan Lewa tienen la opción de alojarse en cualquiera de los cinco complejos de cabañas de lujo de categoría mundial: Lewa Wilderness Trails, Sirikoi, Kifaru, Lewa House o Lewa Safari Camp. Safaris, observación de aves, paseos, observación de la puesta de sol, equitación y safaris en camello son algunas de las actividades que se ofrecen, así como viajes educativos sobre el desarrollo comunitario y la gestión cotidiana de la Reserva. El bosque Ngare Ndare ofrece un puente colgante (uno de los tres que existen en África), cientos de especies de árboles, excelentes zonas de acampada, cascadas naturales y una gran variedad de aves impresionantes.

Gestión de turismo y ecosistema

Toda la propiedad se rige por 'La Norma Lewa', que el Director General de Conservación de la Reserva, Geoffrey Chege, describe como la 'cultura y los principios rectores concomitantes que sirven para asegurar que la gestión de la Reserva cumple los estándares más altos'. Esto, tal como aparece en el documento de la Norma Lewa, se hace en el contexto de los siguientes objetivos básicos:

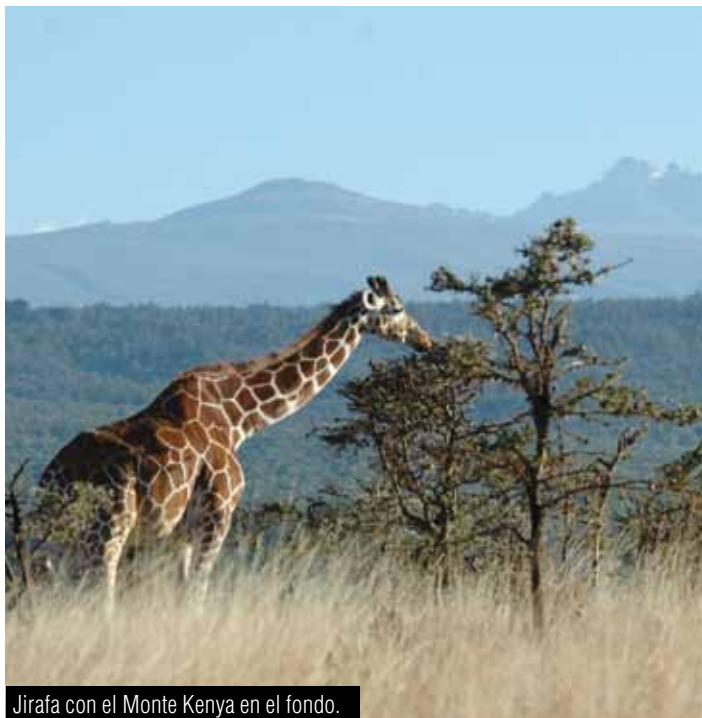
- La conservación de la biodiversidad, el mantenimiento de la integridad y función del ecosistema y la reducción del impacto ambiental
- El mantenimiento del valor estético
- La generación de una contribución financiera importante para la conservación, sin poner en peligro los objetivos de conservación principales
- La generación de valor demostrable para las comunidades locales, a través de la educación, la atención sanitaria y el desarrollo, de un modo que esté vinculado a la conservación

La Norma Lewa establece que el turismo será gestionado de tal forma que genere una contribución económica importante para la



Rinoceronte negro en Lewa.

© Martin Harvey / www.wildimagesonline.com



Jirafa con el Monte Kenya en el fondo.

© Kenya Wildlife Service



Cachorros de león que juegan en Lewa.

© Paolo Torchio



Turistas viendo un grupo de elefantes en la Reserva de la Fauna de Lewa.

© Lewa House

conservación, sin poner en peligro los objetivos principales de ésta. Así, las densidades turísticas de la Reserva se limitan a una cama comercial por cada 150 hectáreas, lo que significa que Lewa puede acoger a un máximo de 102 turistas simultáneamente. Por cada día de estancia el visitante paga 108 dólares estadounidenses en concepto de cuota para la conservación, fondos vitales que acumulativamente constituyen un tercio de los ingresos anuales de Lewa.

También los visitantes y residentes están obligados a cumplir un Código de Conducta estricto. La velocidad máxima de los vehículos está limitada a 40 km/h y solo están permitidos los vehículos con tracción a las cuatro ruedas pintadas en colores ecológicos aprobados por Lewa. Para minimizar el nerviosismo de la fauna, solo se permite a dos vehículos observar a un animal cada momento, y por lo general deben mantenerse a una distancia de 20 m entre sí. Caminar está prohibido, a no ser que se haga acompañado por un guía armado, y la fauna siempre tiene preferencia de paso. Circular fuera de las carreteras designadas, encender hogueras, dañar la flora y fauna también está prohibido.

Un viaje a Lewa es, por consiguiente, una experiencia que va mucho más allá del mero safari. La Reserva hace todo lo posible para que sus visitantes participen en los esfuerzos de conservación y desarrollo. Los turistas pueden visitar las crías huérfanas de rinoceronte, conocer los perros rastreadores del servicio contra la caza furtiva, ayudar al equipo de investigación a recoger datos sobre la cebra de Grevy, hacer un viaje a una escuela patrocinada por Lewa y visitar un proyecto de aguas, entre otras muchas actividades. Todo esto hace de la visita una experiencia *in situ* de conservación y gestión de áreas protegidas.

Participación comunitaria

El turismo en la Reserva tiene un impacto directo en la mejora de las vidas de las comunidades colindantes, dado que una cantidad importante de los fondos recaudados se reinvierten en programas de desarrollo. Hasta la fecha, Lewa patrocina dieciséis escuelas primarias y dos escuelas secundarias con infraestructura y desarrollo de plan de estudios, así como otras ventajas. Los alumnos de estas escuelas ya suman más de 6.000. Mientras tanto, el

Programa de Microcrédito, establecido en el año 2003, ha beneficiado a 800 mujeres mediante la creación de un fondo renovable para otorgar préstamos a bajo interés. Lewa mantiene también un programa de atención sanitaria que supervisa tres clínicas médicas que atienden a un promedio de 15.000 personas cada año y suponen el centro sanitario más próximo para muchas personas. Los recursos hidrológicos siguen siendo escasos en las áreas vecinas, creando la necesidad de proyectos de hídricos.

El flujo turístico de Lewa, al igual que otras muchas instalaciones, no es inmune a los cambios impredecibles en la economía global ni a otros factores externos incontrolables. La caza furtiva también se ha vuelto cada vez más sofisticada y ahora atrae a organizaciones criminales internacionales, ejerciendo una presión sin precedentes sobre zonas tanto públicas como privadas que albergan rinocerontes.

La Reserva de la Fauna de Lewa es, no obstante, un ejemplo de la armoniosa combinación de conservación, comunidades, desarrollo y turismo, a la vez que mantiene el equilibrio ecológico y sostiene la biodiversidad. ♻️

Monte Fuji – Fujisan

Un tesoro de Japón convertido en tesoro mundial

Koji Kitayama
Director de la Oficina del Patrimonio Cultural Mundial
División de Monumentos y Sitios
Departamento de Bienes Culturales
Agencia para Asuntos Culturales, Japón

Fujisan, lugar sagrado y fuente de inspiración artística (Japón) fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en la 37ª reunión del Comité de Patrimonio Mundial, celebrada en Camboya en junio de 2013.

© Guilhem Vellut





El Monte Fuji elevándose sobre el lago Kawaguchi.

© Skyseeker



Fujisan y flores de cerezo.

© Skyseeker

El monte Fuji, el gran volcán icónico immortalizado por el arte y la poesía de Japón y respetuosamente denominado 'Fujisan', fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial durante la reunión del Comité del Patrimonio Mundial celebrada en Phnom Penh (Camboya) en 2013.

Casi todos los miembros del comité aprobaron la decisión y el sitio fue inscrito como "Fujisan, lugar sagrado y fuente de inspiración artística". Así, este tesoro japonés pasó a convertirse en tesoro del mundo entero.

Por consiguiente, también se volvió cada vez más importante asegurar la protección del sitio contra diversas presiones derivadas del desarrollo turístico.

Orígenes y entorno natural de Fujisan

Fujisan está situado hacia el centro del archipiélago japonés, en el punto de convergencia de tres placas tectónicas - la filipina, la euroasiática y la norteamericana. La actividad volcánica que formó la montaña se

remonta al Mioceno del período Neógeno (hace 23–5 millones de años). La última erupción de magma sacudió el cráter en la cumbre hace unos 2.200 años, y existieron por lo menos diez períodos confirmados de actividad eruptiva en la zona durante los últimos 1.200 años. La lava, de viscosidad moderada, permitió que Fujisan adquiriese su forma armoniosa que es casi simétrica en todos los lados.

Alrededor de la base del Fujisan se desarrolló una topografía volcánica única, incluyendo numerosas grutas "de viento", árboles moldeados, manantiales y lagos de lava. Destacan los manantiales en las faldas del norte y oeste de la montaña. Las lluvias en esta zona han creado un arco de lagos, manantiales y cascadas que forman un anillo alrededor de la base de la montaña. Merecen mención especial los Fujigoko (Cinco Lagos de Fuji), los manantiales de Oshino Hakkai y las cascadas de Shiraito no Taki.

El límite forestal de la montaña se encuentra a unos 2.500 m de altura, que es también la ubicación de la quinta estación de Fujisan. Por encima se encuentra la

llamada zona alpina, un desierto volcánico; debajo del cual se encuentran bosques llenos de diversidad de especies de árboles. En la zona alpina, como consecuencia de las altas temperaturas y aridez en verano y muy bajas temperaturas en invierno –y también debido a que la zona está cubierta de escombros volcánicos en movimiento continuo– prácticamente no hay vegetación. Los peregrinos consideran esta zona como lugar sagrado y creen que pertenece al mundo del más allá.

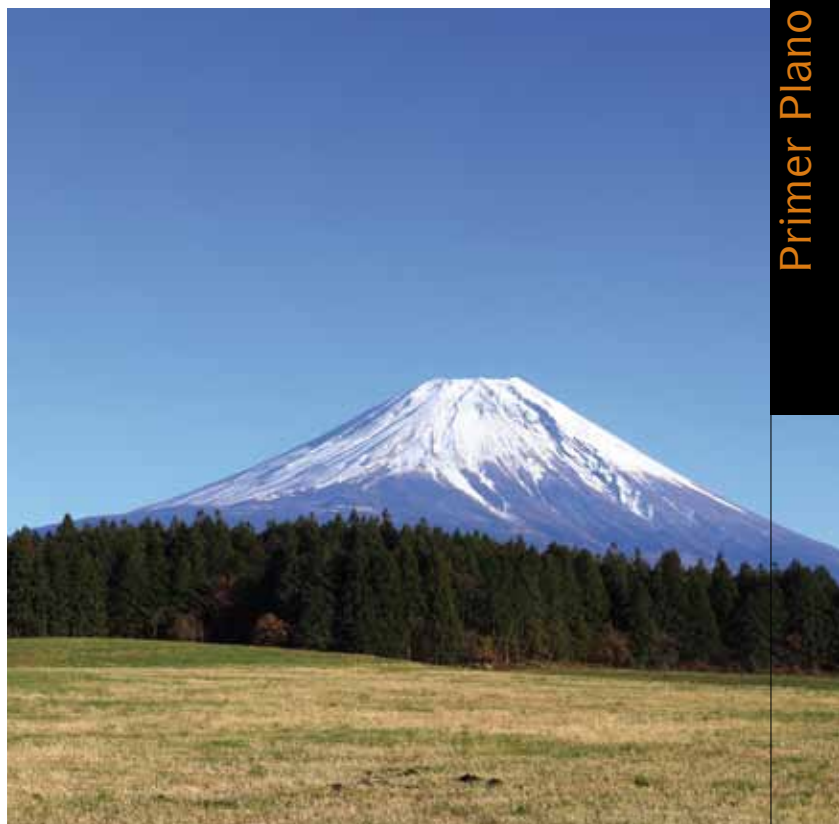
Peregrinajes y sociedades de Fuji-ko

La forma majestuosa y la actividad volcánica intermitente de Fujisan han inspirado un grado de temor y reverencia que condujo a diversas prácticas religiosas. Las mismas vinculaban la ascensión hasta la cumbre y el descenso rituales al sintoísmo y el budismo, pero también al hombre y la naturaleza, la muerte y el renacimiento simbólicos. Con el tiempo se fueron estableciendo diversos senderos de peregrinación y con ellos santuarios y albergues al pie de la montaña.



Fujisan ha sido durante mucho tiempo objeto de peregrinaciones y ha inspirado artistas y poetas.

© KITAYAMA Koji



El Monte Fuji es un icono de Japón reconocido a nivel internacional.

© Skyseeker

Desde la antigüedad, los peregrinos partían de los santuarios de Sengenjinja al pie del volcán para llegar al cráter en su cumbre, que se consideraba la residencia de Asama no Okami (Asama, una deidad sintoísta). En la cumbre, practicaban un ritual conocido como Ohachimeguri, que consiste en caminar por el borde del cráter. Existían dos tipos de peregrinos: los guiados por la estética de la montaña y los que eran partidarios de las sociedades Fuji-ko que creían en Asama. Estas sociedades Fuji-ko florecieron a partir del siglo XVII durante el próspero y estable período de Edo.

A medida que las peregrinaciones se hicieron más populares durante el siglo XVIII, muchas organizaciones se establecieron alrededor de Fujisan para atender las necesidades de los peregrinos. Se consolidaron senderos hasta la cumbre, se proporcionaron cabañas y se construyeron santuarios e instalaciones budistas. Los peregrinos creían que el ascenso les limpiaría de sus pecados e impurezas. Lagos, manantiales y cascadas diseminados extensamente alrededor de la base de la montaña eran con-

siderados el lugar perfecto para las abluciones con agua fría (Mizugori) destinadas a mortificar sus cuerpos antes de realizar el ascenso. La tradición quería que se practicaran rituales en ocho lagos, entre ellos los Fuji-Goko.

Incluso si en la actualidad las ascensiones son realizadas mayormente por turistas, estas formas tradicionales de peregrinación sobreviven hasta nuestros días.

Fujisan y las artes

La forma casi perfecta, cubierta de nieve, en forma de cono de Fujisan ha inspirado a poetas y artistas desde siempre. En *Manyo-Shu*, una antología de poesía japonesa compilada en los siglos VII y VIII, ya existían varios poemas que elogiaban la belleza de Fujisan. El más famoso de ellos es de Yamabe-no-Akahito:

‘田子の浦ゆ うち出でてみれば 真白にぞ 富士の高嶺に 雪は降りける’

‘Al salir de la protegida cala de Tago,
Miro: blanca, rutilante
La nieve ha caído

sobre la altiva cumbre del monte Fuji’

(A partir de la traducción de Hideo Levy, *Manyo-shu* en inglés)

En el siglo XIII el monje Saigyō, un famoso poeta del período Heian-Kamakura, pasó por el monte Fuji durante su segundo y último viaje a Tohoku, y cantó:

‘風になびく 富士の煙の空にきえて行方も知らぬ我が思ひかな’

‘Azotado por el viento,
el humo del monte Fuji se desvanece en el cielo,
¿Quién conoce el destino de mis pensamientos y mis sueños?’

(A partir de la Traducción de Burton Watson, *Poemas de un hogar en la montaña*)

A partir de siglo XIV, artistas crearon gran cantidad de imágenes de Fujisan. Las xilografías de Katsushika Hokusai, incluyendo sus *Treinta y seis vistas del monte Fuji*, tuvieron un profundo impacto en el arte occidental del siglo XIX e hicieron que el perfil de la montaña fuese vastamente conocido como el símbolo universal de Japón.



En el transcurso de la temporada de dos meses de verano, unas 300.000 personas suben hasta la cumbre.

© KITAYAMA Koji

Valores del Patrimonio Mundial de Fujisan

Los criterios citados por el Comité del Patrimonio Mundial para justificar la inscripción de Fujisan incluyen su forma majestuosa como un estratovolcán solitario, junto con su actividad volcánica intermitente, que ha inspirado una tradición de veneración de montañas desde la antigüedad hasta nuestros días. De hecho, imágenes del volcán, elevándose por encima de los lagos y el mar, han sido una fuente de inspiración para poesía, prosa y obras de arte desde la antigüedad. En particular, las imágenes de Fujisan en grabados Ukiyo-e de Katsushika Hokusai y Utagawa Hiroshige a principios del siglo XIX tuvieron un impacto sobresaliente en el desarrollo del arte occidental, y han permitido que la forma majestuosa de Fujisan, fuese conocida en todo el mundo.

Como resultado de las prácticas religiosas asociadas con el monte desde los tiempos premodernos y de las excepcionales obras de arte inspiradas por su entorno, gente

de todo el mundo ha llegado a ver a Fujisan como un ejemplo excepcional de un paisaje de montaña sagrado.

Fujisan y la vida cotidiana

El sitio cuenta con veinticinco componentes, y uno de ellos, el Área de Montaña Fujisan, incluye nueve elementos, incluyendo lugares en la cumbre de la montaña y rutas de ascenso. Todos estos componentes y elementos encarnan la naturaleza de Fujisan ya sea como un objeto de culto o una fuente de inspiración artística, y son testimonio de una tradición cultural única relativa a la montaña, y también a una asociación directa y tangible con imágenes de Valor Universal Excepcional y un ejemplo de un tipo de paisaje que se ha hecho famoso en todo el mundo.

Fujisan sigue desempeñando un papel importante en las vidas de las personas que viven en los alrededores. Los santuarios Sengen-jinja reciben muchos visitantes el día de año nuevo. Se les dedica

una serie de concursos artísticos y fotográficos. La gente predice el tiempo examinando el tipo de nubes próximas a la cumbre. Hace mucho que los agricultores decidieron cuándo comenzar la siembra de arroz analizando la forma de la nieve que rodea la parte superior de la montaña, y la población se beneficia de agua limpia filtrada durante su largo descenso a través de la estratificación de la montaña. Alumnos de la escuela primaria o secundaria estudian sistemáticamente la historia, cultura y naturaleza de Fujisan, e incluso su turismo actual, en programas de formación "Fujisan", que permiten a estos escolares sentirse orgullosos de su tierra natal y aprender a apreciar la montaña. Todo esto crea una estrecha relación entre Fujisan y la población local.

Los retos del turismo

Se espera que Fujisan se convierta en un buen ejemplo de turismo sostenible.

Después de la inscripción de la montaña



Fujisan sobre el mar.

© KITAYAMA Koji

en la Lista del Patrimonio Mundial, los problemas que afectan a la tradición del ascenso fue ampliamente mencionado por los medios de comunicación. El ascenso de Fujisan en el verano ha perpetuado una tradición de alpinismo público. En el transcurso de la temporada de dos meses de verano, unas 300.000 personas suben hasta la cumbre. Durante el mismo período, aproximadamente 1.200.000 personas, incluyendo escaladores, peregrinos y turistas, suben hasta la quinta estación. En los últimos años, el número de escaladores y visitantes de otros países ha ido en aumento. Un total de cerca de cincuenta refugios de montaña se encuentran a lo largo de las rutas de ascenso, con capacidad para alojar a aproximadamente 6.700 personas al día. Ya se había impuesto una restricción en la circulación de vehículos particulares durante el verano, y en 2013 fue reforzada esta medida, lo que podría explicar la presencia de menor número de escaladores a pesar de su flamante condición de sitio del

Patrimonio de Mundial. La cuestión central en vista de la recomendación del Comité del Patrimonio Mundial en 2013 será sin duda el modo de controlar el número de escaladores. Se desarrollarán ideas para el turismo sostenible durante la redacción del Plan de Gestión de Conservación actualizado. Las prefecturas de Shizuoka y Yamanashi ya están elaborando maneras de controlar el número de escaladores, posiblemente mediante el cobro de una entrada o pidiendo una contribución. La recaudación obtenida se destinaría a asegurar la conservación del entorno de Fujisan, e incluiría la instalación y reparación de aseos, monitorización del número de escaladores y desarrollo de un sistema sostenible de conservación medioambiental. También debería garantizar la seguridad de los escaladores al crear o ampliar puestos de socorro y aumentar el número de instructores. El Consejo del Patrimonio Mundial Cultural Fujisan, compuesto de representantes de ambas prefecturas, prevé asimismo el establecimiento de

una Estrategia de Gestión de Visitantes que se adoptaría a finales de 2014. Dado que el concepto de turismo sostenible aún no ha penetrado profundamente en la sociedad japonesa, estos nuevos enfoques y estrategias servirán como modelo para otros sitios.

La inscripción de Fujisan en la Lista del Patrimonio Mundial significa que Japón ha hecho una promesa al mundo: el país tiene intención de garantizar la protección del valor del sitio para el futuro. El gobierno central, en cooperación estrecha con los gobiernos locales, seguirá trabajando para lograr este objetivo. El estatuto de Patrimonio Mundial ofrece el dinamismo que la gente necesita para redescubrir el valor de los bienes culturales y trabajar en favor de la conservación apropiada. Tenemos que hacernos cargo de la protección de nuestro valioso Patrimonio Mundial como un tesoro de toda la humanidad para las generaciones futuras. 🌐

Una guía turística para la Ruta de la Seda

Alla Peressolova
Gerente del Programa de la Ruta de la Seda - UNWTO

Samarcanda - Encrucijada de culturas (Uzbekistán)

© Our Place - The World Heritage Collection





Macao (China) fue un puerto mercantil de gran importancia estratégica en el comercio internacional.

© Eduardo M. C.

En línea con un mercado global mucho mayor, la Organización Mundial del Turismo (OMT), que comenzó su iniciativa de la Ruta de la Seda en 1993, y que ha estado desde entonces apoyándola diligentemente, ha incrementado drásticamente su actividad: en 2010, pues puso en marcha un programa de la Ruta de la Seda sustancialmente renovado y revitalizado.

La demanda de turismo experimental y cultural se ha visto muy incrementada en los últimos años. Los viajeros ahora esperan de sus vacaciones algo más que relajación, y esta tendencia se ha convertido en un importante motor que impulsa la industria del turismo.

A medida que los turistas buscan más y más experiencias vitales, una visita a la Ruta de la Seda puede proporcionarles una de las más potentes y sugerente del mundo.

Aclamada como “la ruta más grande de la historia de la humanidad”, la antigua Ruta de la Seda formó el primer puente entre Oriente y Occidente y fue un importante vehículo para el comercio entre los antiguos imperios de China, Asia Central y Occidental, el subcontinente indio y Roma. Más que una ruta comercial, la Ruta de la Seda ejemplificaba los numerosos beneficios derivados del intercambio cultural. Por consiguiente, un sinnúmero de sitios históricos y culturales sigue existiendo a lo largo de esta famosa red.

La visión que interconectó tanto a la OMT como la UNESCO fue la oportunidad de convertir la Ruta de la Seda en una experiencia turística vibrante y aprovechar esta gran oportunidad de crear

una ruta turística a través de uno de los grandes ‘Corredores de Patrimonio’ del mundo, tal y como ya han sido identificados por la UNESCO. Esta actividad desarrollaría el turismo sostenible a lo largo de la histórica Ruta de la Seda, de modo que sus países, ciudades y otros destinos tendrían la oportunidad de desarrollar una potente economía turística con un número importante de visitantes y con beneficios de desarrollo económico, social y cultural.

La iniciativa se centra ahora en tres áreas principales: comercialización y promoción, capacitación y gestión de destinos y facilitación de viajes.

Unión de tres continentes

El concepto de un proyecto turístico de la Ruta de la Seda fue planteado por primera vez en la Asamblea General de la OMT celebrada en Indonesia en 1993. Animada por un renovado interés por la Ruta de la Seda para el intercambio cultural, comercio y turismo, la OMT decidió resucitar las antiguas rutas como un concepto turístico, uniendo tres continentes, una vez más, en un proyecto que se extiende a través de muchos miles de kilómetros.

Trabajando en estrecha colaboración con la UNESCO, el Programa de la Ruta de la Seda de la OMT une a 31 países tan diversos como Italia, Uzbekistán y Japón, ofreciendo un concepto de viaje centrado en el patrimonio cultural y natural, con diversas formas de recorrido que incluyen rutas terrestres y marítimas. Además, ha establecido un concepto de turismo que beneficia a comunidades anfitrionas (con progra-



El Mausoleo de Khoja Ahmad Yasawi (Kazajstán) está junto a la Ruta de la Seda.

© Ken & Nyetta

mas de capacitación, apoderamiento local y networking de negocios) y viajeros (creando una experiencia de viaje más enriquecedora).

Desde la adopción de la Declaración de Samarcanda sobre el Turismo en la Ruta de la Seda por los diecinueve países que asistieron a la Primera Reunión Internacional de la Ruta de la Seda en Samarcanda (Uzbekistán) en 1994, muchas reuniones que constituyen hitos históricos, acontecimientos y actividades han contribuido al desarrollo del Programa de la Ruta de la Seda de la OMT, que en 2014 celebra veinte años de progresos.

La excepcional red de rutas que fue durante siglos el vínculo fundamental entre Oriente y Occidente, atravesada por conquistadores, comerciantes y misioneros, claramente presenta oportunidades turísticas extraordinarias.

Hoy en día estos Corredores de Patrimonio tienen el potencial de ofrecer beneficios económicos a las comunidades locales e intercambio transcultural a través del desarrollo del turismo. El excepcional patrimonio cultural y viviente de la Ruta de la Seda crea oportunidades turísticas increíbles.

Gestión responsable

Claramente, cuando el turismo se gestiona responsablemente, puede ser un motor para la preservación y conservación del patrimonio cultural y natural, y un vehículo para el desarrollo sostenible. El turismo en los sitios del Patrimonio Mundial estimula el empleo, promueve la actividad local a través de artes y oficios, y

genera ingresos. Sin embargo, puede ser social, cultural y económicamente perjudicial si no se planifica o gestiona con eficacia, y puede dañar entornos frágiles y comunidades locales. De ahí la importancia de un plan de gestión de turismo responsable para la Ruta de la Seda.

Desde 2010, el revigorizado programa de la OMT ha visto nuevas iniciativas de la Ruta de la Seda, incluyendo actividades integrales y acontecimientos con los dos principales mercados de turismo del mundo (ITB de Berlín y WTM de Londres), ideados para establecer la Ruta de la Seda como una marca turística reconocida internacionalmente. Se ha celebrado una Conferencia internacional de sabores de la Ruta de la Seda sobre alimentación, cultura y turismo en Baku, con un programa de televisión (Globetrekker) creando episodios especiales que ha atraído a un público de más de 30 millones de personas en cuarenta países. Incluso ha habido una iniciativa estudiantil internacional con 200 estudiantes en su último año en la prestigiosa École Hotelier de Lausanne trabajando con diez destinos de la Ruta de la Seda, para idear estrategias de desarrollo del turismo.

En Dunhuang (China), en agosto de 2013, el 6º Encuentro Internacional de la OMT sobre el Turismo en la Ruta de la Seda destacó el creciente interés por desarrollar rutas culturales asociadas con la Ruta de la Seda, y consiguió elevar aún más el perfil del turismo a lo largo de este derrotero emblemático. El acontecimiento fue organizado conjuntamente por la OMT, la Administración



Merv (Turkmenistán) es la más antigua y la mejor conservada de las ciudades-oasis que jalonaban la ruta de la seda en el Asia Central.

© Daniel Gustafson (www.danielgustafson.se)

Nacional de Turismo de China (CNTA) y el Gobierno Popular de la provincia de Gansu.

Los temas analizados variaron desde la gestión del patrimonio y la inversión, hasta la facilitación de viajes y el desarrollo de productos, con el objetivo de restablecer la Ruta de la Seda como una de las rutas de viaje más excepcionales del mundo.

Plan de acción para los Corredores de Patrimonio

El pasado octubre, en un taller celebrado en Almaty (Kazajstán), después de años de investigación innovadora por la UNESCO, el ICOMOS y University College London (UCL) de sitios y rutas de la Ruta de la Seda, los expertos desvelaron un plan de acción para desarrollar una estrategia de turismo para la gestión de visitantes, presentación de sitios y promoción a lo largo de los Corredores de Patrimonio de dicha ruta.

El taller, ideado para presentar esta estrategia, fue organizado por la UNESCO, la OMT y el Ministerio de Industria y Nuevas Tecnologías de la República de Kazajstán, con el apoyo de la UNESCO / Fondos en Fideicomiso de los Países Bajos.

La guía establece las bases para el desarrollo de una estrategia integral y sostenible de turismo para los Corredores Patrimonio de la Ruta de la Seda, previendo el turismo como un vehículo para conservación mejorada. Integrando la planificación turística con la planificación de la conservación para un enfoque coherente y más potente, se centra en dos corredores de patrimonio que atraviesan cinco países: China, Kazajstán, Kirguistán, Tayikistán y Uzbekistán, que forman la base de una candidatura en serie que será

considerada para su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO. La estrategia aborda los principios predominantes de crecimiento sostenible, desarrollo comunitario, gestión de patrimonio y conservación.

Específicamente, la guía está pensada para establecer proyectos prioritarios para el desarrollo del turismo y la salvaguardia del patrimonio en todos los corredores; garantizar un enfoque equilibrado entre conservación de sitios y su promoción; identificar oportunidades estratégicas para el crecimiento económico y la creación de empleo; delinear los componentes diversos del proyecto demostrando al mismo tiempo su interdependencia; promover la máxima participación de todas las partes interesadas y proporcionar una representación paso a paso de cómo será implementado este proyecto de amplio alcance.

La intención del plan de acción es crear e identificar experiencias de alta calidad de los visitantes en torno a algunos de los sitios del patrimonio cultural y natural excepcionales del mundo que no degraden o dañen los valores naturales o culturales.

El plan de acción investigaría y planificaría itinerarios de viaje oficiales para los Corredores de Patrimonio que mejoraran la conectividad y accesibilidad, fomentaran el desarrollo de productos y servicios turísticos específicos, extendieran la dispersión de turistas y fomentaran la mayor duración de estancias y rendimiento. Esto incluiría el establecimiento de nodos (ciudades grandes) a lo largo de la Ruta de la Seda, los tramos de las derroteros que los unen –dado que el turismo en la Ruta de la Seda se presta a la atracción de viajeros– a lo largo de rutas y corredores integrados en lugar de a sitios o destinos individuales.



El Paisaje cultural y vestigios arqueológicos del Valle de Bamiyán (Afganistán) también se encuentra en la Ruta de la Seda.

© Carl Montgomery

Una marca profesional

Para mejorar la percepción del mercado global, una estrategia de marketing, marca y promociones establecería una marca atractiva y profesional para los Corredores de Patrimonio y proporcionaría amplia información para visitantes a través de medios online y offline.

Directrices políticas específicas fortalecerán la conservación de los activos patrimoniales, proporcionarán incentivos para el desarrollo sostenible del turismo y combinarán la planificación integral con participación de partes interesadas debidamente integrada para asegurar la sostenibilidad a largo plazo.

Uno de los principales beneficios de las medidas de colaboración será mayor concienciación con respecto a los destinos de Corredores de Patrimonio de la Ruta de la Seda. Esto se conseguirá mediante la interpretación, presentación y creación de una marca profesional y coherente para el desarrollo de las directrices de gestión de turismo y visitantes para bienes del Patrimonio Mundial con el fin de proporcionar de modo homogéneo una experiencia de alta calidad a los visitantes, cubriendo todos los ámbitos de gestión incluyendo un manual de la Ruta de la Seda para guías turísticos.

Mejorar la tramitación de visados es vital para el movimiento fluido de turistas entre los destinos. La iniciativa tendrá como objetivo crear un plan de facilitación de visados que los gobiernos podrán incorporar para facilitar el movimiento a lo largo del Corredor de Patrimonio, minimizando los obstáculos y la burocracia innecesaria.

Los logros principales de la iniciativa deben incluir mayor crecimiento económico, creación de empleo y desarrollo profesional en todos los destinos y mayor cooperación internacional e involucración de partes interesadas a todos los niveles. La colaboración con

respecto a enfoques transnacionales será fundamental para el fortalecimiento del turismo en la Ruta de la Seda y tendría como objetivo ofrecer nuevas oportunidades para inversión, fortalecimiento de las relaciones internacionales y la materialización de nuevas posibilidades de partenariados entre los sectores público y privado.

El nuevo plan de acción también podría destacar y desarrollar oportunidades de inversión en patrimonio cultural inmaterial, como por ejemplo artesanía tradicional, gastronomía, rituales, música y otras expresiones culturales para mejorar la experiencia del visitante y contribuir al entendimiento e intercambio intercultural.

Por último, para acceder al mercado global de forma creativa, el programa abarcará las oportunidades presentadas por tecnología e innovación como el escaneo y modelado digital en 3D, preservación digital y archivo. Estos métodos pueden proporcionar un archivo de acceso público, permitiendo a la gente visitar y aprender sobre sitios del patrimonio cultural de todo el mundo, ayudando así a asegurar que los sitios del patrimonio se gestionen con eficacia hoy y que también se protejan para mañana. 🌐

Enlaces de interés

Programa de la Ruta de la Seda de la OMT

<http://silkroad.unwto.org>

Programa de Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible de la UNESCO

<http://whc.unesco.org/en/tourism/>

Centro de Conservación Internacional Xi'an del ICOMOS (IICC-X)

www.iicc.org.cn/Channel.aspx?ChId=2

Plataforma de la Ruta de la Seda de la UNESCO

<http://en.unesco.org/silkroad/>

Azerbaiyán

Tierra de Fuego



Bakú,

Atashgah

Desde la antigüedad, el fuego se consideraba sagrado, y la veneración al fuego siempre ha estado protegida en Azerbaiyán. La propia palabra Azerbaiyán se compone de dos partes: “Azer” que significa fuego y “baiyán” que significa protector, por lo cual Azerbaiyán significa la tierra de fuego protector.

Uno de los antiguos símbolos que representa a Azerbaiyán como tierra de fuego es el templo de “Atashgah” (Fuego). Las raíces históricas del monumento nos transportan hasta la época en la que se creó el estado original de Azerbaiyán y la religión predominante era el zoroastrismo. El templo de “Atashgah”, que fue desarrollado en los siglos II y III en el asentamiento de Surakhani, en la península de Absheron, a 30 km del centro de Bakú, fue construido por gente que creía en la religión zoroástrica donde el gas natural resplandecía en el lugar a través de llamadas eternas inextinguibles. Los zoroástricos consideraban que el fuego era sagrado y lo veneraban para pedir protección contra las catástrofes y la tiranía y para vivir en felicidad y paz.

El segundo periodo de desarrollo del templo ocurrió entre el siglo XVI y el XVII. Dado que Azerbaiyán se encontraba en la Gran Ruta de la Seda, durante esta época se establecieron amplias relaciones comerciales y culturales con otros países. Muchos peregrinos acudieron al lugar, y a medida que aumentaba la cantidad de zoroástricos y de devotos al fuego, se fue restaurando el templo. Todo el edificio, que es reminiscente de una caravana, tiene una forma pentagonal cerrada y se compone de 24 celdas y un altar central.

Uno de los símbolos de Bakú contemporáneo—las Torres de Llamas construidas en forma de tres lenguas de fuego—recuerda a todos que este país es la Tierra de Fuego en la que habitan personas irascibles pero hospitalarias.

Foro

El ICCROM y la Administración del Patrimonio Cultural de Corea (CHA) organizaron en Seúl del 4 al 6 de diciembre de 2013 el foro: Patrimonio budista asiático: Conservación de lo sagrado. En el foro se examinaron las formas que caracterizan a este patrimonio y las cuestiones relacionadas con su conservación y gestión, así como los procesos para promover la participación de todos los interesados.

Ver página **66**

Entrevista **Página 62**

Órganos consultivos **Página 66**

Convenciones **Página 68**

Conjunto del Templo de Mahabodhi en Bodhgaya (India).

Secretario General de la Organización Mundial del Turismo de las Naciones Unidas (OMT) – Taleb Rifai

Patrimonio Mundial:

En diciembre de 2012 el mundo registró la llegada del turista número mil millones. ¿Cuáles cree que son las consecuencias de este sector de crecimiento rápido para los sitios del Patrimonio Mundial?

Taleb Rifai: Mil millones de turistas viajando por el mundo en un solo año indudablemente constituyen un hito para el turismo internacional. Sin embargo, mil millones no es meramente una cifra impresionante, sino que representa una oportunidad inmensa para países de todo el mundo. El desarrollo del turismo sostenible redundará en empleo, mejora de nivel de vida, renovación de zonas urbanas y rurales y preservación y promoción del patrimonio natural y cultural del país.

Como complemento al crecimiento asombroso del turismo ocurrido en los últimos años está el aumento en turismo cultural, que es uno de los segmentos del turismo internacional que se desarrolla con más rapidez. Sin embargo, esto acarrea retos. Dado que muchos sitios del Patrimonio Mundial son grandes atracciones turísticas, el sector turístico debe tener un papel importante en la preservación y salvaguardia de los activos culturales en todo el mundo, a través de la implementación de gestión sostenible de sitios de modo eficaz y la concienciación de los turistas con respecto al inmenso valor cultural de cada sitio, involucrándolos para que formen parte de los esfuerzos en conservación cultural. De hecho, la amplitud y escala del turismo hacen que sea un vehículo de comunicación poderoso para elevar la concienciación con respecto a algunas de las cuestiones más difíciles a las que se enfrenta la preservación cultural. Las acciones más pequeñas, multiplicadas por mil millones, pueden redundar en una formidable fuerza para cada sitio.

PM: Recientemente ha firmado un Memorando de Entendimiento con la Directora General de la UNESCO. ¿Cuál es la base de esta colaboración renovada y cómo realizará la coordinación con respecto a cuestiones fundamentales de conservación y desarrollo relacionadas con el turismo?

TR: La OMT y la UNESCO han estado colaborando estrechamente durante muchos años para procurar un enfoque sostenible con respecto a la gestión del patrimonio y el turismo con sus papeles diferenciados pero complementarios, dentro del sistema de la ONU, y me complace poder afirmar que desde que la señora Bokova tomó posesión de su cargo de Directora General, dicha cooperación ha entrado en un nuevo nivel más dinámico. Este nuevo Memorando fortalecerá aún más nuestra capacidad de integrar principios de turismo sostenible en la protección del Patrimonio Mundial, porque consolida nuestro trabajo conjunto en turismo sostenible y la protección del patrimonio natural y cultural. En el marco del Memorando, trabajaremos más estrechamente en el Programa del Patrimonio Mundial y el Turismo Sostenible, el desarrollo de iniciativas turísticas transnacionales como



Secretario General de la OMT, Taleb Rifai.

© UNWTO

los Corredores del Patrimonio de la Ruta de la Seda, y continuaremos con nuestra colaboración muy fructífera con la UNESCO dentro del Comité Director de Turismo para el Desarrollo (SCTD). Asimismo, la OMT y la UNESCO, junto con la Oficina de las Naciones Unidas contra la Droga y el Delito (UNODC), están desarrollando una nueva campaña de concienciación cuyo objetivo es involucrar a los turistas en la lucha contra el tráfico de bienes culturales.

También quisiera añadir que la OMT ha identificado el turismo y la cultura, y nuestra colaboración con la UNESCO, como uno de los ámbitos prioritarios para la Organización. En este sentido, estamos en el proceso de crear en la OMT un Programa de Turismo y Cultura. También, en febrero de 2015 la OMT y la UNESCO serán anfitriones conjuntos de una Conferencia Internacional sobre el Turismo y la Cultura en Camboya, que reunirá a ministros de cultura y turismo y otros actores fundamentales en ambos sectores, para debatir e intercambiar experiencias sobre cómo el turismo y la cultura pueden colaborar de un modo más eficaz y beneficioso.

La OMT y la UNESCO naturalmente seguirán uniendo esfuerzos para guiar el desarrollo hacia la preservación del patrimonio material e inmaterial en destino, que engloba el propio bien del Patrimonio Mundial y sus inmediaciones

PM: Durante todo el tiempo que ha ocupado el cargo de secretario general de la OMT ha propugnado los partenariados entre sector público y privado. ¿Opina que son una solución viable para conseguir simultáneamente resultados de conservación y desarrollo sostenible en los sitios de Patrimonio Mundial?

TR: Indudablemente. No solo son una solución viable, sino que son la única solución posible. La colaboración entre empresas del sector privado, el sector público, la sociedad civil y las comunidades anfitrionas es vital para el buen fin del desarrollo del turismo sostenible y la conservación del patrimonio. Así, alentamos activamente la



Turistas en el Monte Huangshan (China).

© David Bacon

implantación de programas de gestión en los sitios del Patrimonio Mundial que reúnan a las partes interesadas de los sectores tanto público como privado para colaborar con expertos en cultura. Solo si se realiza la cooperación entre las administraciones turísticas, el sector privado y las autoridades a cargo de los sitios del Patrimonio Mundial, podremos llegar a contar con una gestión de turismo en estos sitios que sea auténticamente integral.

PM: Evidentemente, el turismo ofrece beneficios positivos para los sitios del Patrimonio Mundial, pero si no se planifica y gestiona apropiadamente, también podría tener repercusiones negativas en las comunidades locales. ¿Qué papel puede desempeñar la OMT al ayudar a los países a conseguir el equilibrio acertado?

TR: El turismo se está expandiendo y diversificando con rapidez; sin embargo, no se puede permitir que se des controle este crecimiento exponencial, ya que nos arriesgamos a tener repercusiones duraderas que pongan en peligro los propios destinos y las sociedades que se benefician del turismo. El futuro del sector depende de respetar y preservar el patrimonio natural y cultural. Por lo tanto, el reto del desarrollo de turismo sostenible es repartir los beneficios que surgen del crecimiento turístico, pero protegiendo al mismo tiempo los valores inherentes de los sitios patrimoniales.

La OMT, que es la agencia especializada en turismo de las Naciones Unidas, ha marcado como prioridad la inclusión de políticas y prácticas en el desarrollo turístico que protejan el patrimonio en todas sus modalidades, y que hagan hincapié en el papel importante que puede desempeñar el turismo como instrumento para la conservación y promoción del patrimonio cultural.

Hemos colaborado estrechamente con la UNESCO en los preparativos para la adopción de su programa Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible, cuya misión es facilitar la gestión y el desarrollo del turismo sostenible en sitios del Patrimonio Mundial mediante

el fomento de mayor concienciación, capacidad y participación equilibrada de todas las partes interesadas, pero procurando al mismo tiempo que el turismo rinda beneficios para las comunidades locales y una experiencia de buena calidad para los visitantes.

También nos aseguramos de que la preservación cultural sea un componente fundamental de la labor llevada a cabo por los Observatorios de Turismo Sostenible de la OMT –algunos de los cuales se encuentran en o cerca de sitios del Patrimonio Mundial de la UNESCO, como por ejemplo el de Huangshan (Anhui, China)– y en todos nuestros proyectos de cooperación técnica así como la labor en política turística que desarrollamos con nuestros Estados Miembros.

PM: Durante los últimos años se han hecho innovaciones importantes en lo que se refiere a gestión de destinos. ¿Qué le parecen estos nuevos enfoques aplicados a los sitios del Patrimonio Mundial?

TR: Los nuevos enfoques innovadores en la interpretación del patrimonio y la creación de redes patrimoniales tienen importancia estratégica para los destinos turísticos y las entidades culturales. La incorporación de nuevas atracciones culturales, actividades y medios para visitantes, sitúa mejor a los destinos turísticos para poder adecuarse a la demanda del mercado, y garantiza una experiencia más enriquecedora para el visitante, así como un entendimiento mejor de los valores culturales y la importancia de su conservación.

Las innovaciones más destacables han sido impulsadas por la tecnología, que ha tenido un papel fundamental en la facilitación del crecimiento turístico, y ha transformado drásticamente el modo de viajar de la gente y su vivencia de cada destino. Con esto en mente, el ‘Turismo Inteligente’ que integra nuevas tecnologías indudablemente puede mejorar la experiencia del visitante, fomentar las costumbres de conservación y elevar la concienciación con respecto a sitios culturales a través de canales digitales innovadores. 🌐

Huang Nobu

Hombre de negocios y filántropo, Huang Nobu es el Presidente del Grupo de Inversiones Zhongkun Beijing, que está proporcionando un millón de dólares para proyectos de Turismo Sostenible del Patrimonio Mundial en cinco años.



Huang Nobu.

© Beijing Zhongkun Investment Group

Patrimonio Mundial:

¿Por qué la UNESCO? ¿Qué es lo que le motivó a buscar un acuerdo con la Organización?

Huang Nobu: Mi motivación fue muy sencilla. Como empresario dedicado a la promoción de bienes culturales, mi compañía se ha beneficiado en gran medida de la economía china, que crece con rapidez, así como de la importancia que le da la sociedad china a la protección del patrimonio cultural y la industria cultural. Así, somos el beneficiario más directo de la causa de protección del Patrimonio Mundial propugnada por la UNESCO. Cuando fundé Zhongkun, dejé bien claro que 'Hagamos más por nuestra sociedad' debía ser nuestra responsabilidad social corporativa. Trabajar con la UNESCO nos permitirá hacer mucho más por la protección del patrimonio cultural, tanto en China como en el resto del mundo. Indudablemente, contamos con cierta experiencia gracias a nuestro caso de la aldea de Hongcun en Anhui, y queremos aprovechar la plataforma de la UNESCO para aprender de la experiencia de nuestros semejantes, con el fin de gestionar mejor la relación entre la protección del patrimonio y el turismo sostenible, lo cual es de importancia prioritaria para los países en vías de desarrollo.

PM: Patrimonio Mundial y turismo sostenible – ¿en su opinión, cuáles son las cuestiones críticas?

HN: El Patrimonio Mundial necesita apoyo y preservación para las generaciones futuras, así como protección. Sin embargo, existe cierta contradicción entre estos términos. El magnífico paisaje que

se encuentra en muchos sitios atrae a demasiados visitantes, y las consecuencias de ello son adversas: en primer lugar, la visita no es tan placentera como debiera serlo; en segundo lugar, pueden provocarse daños al sitio. Ahora el quid de la cuestión es, una vez que un lugar paisajístico ha adquirido fama, especialmente cuando ha sido declarado sitio del Patrimonio Mundial por la UNESCO, la gente normalmente ve en primer lugar los beneficios económicos y en segundo lugar la protección del patrimonio y el turismo sostenible. En mi opinión, la clave es la educación. Tenemos que ayudar a toda la sociedad, especialmente a los jóvenes, a darse cuenta de que el patrimonio es nuestra memoria del pasado y la riqueza común de la humanidad. Debemos preservar la riqueza heredada de nuestros antepasados en lugar de dañar o destruirla. Solo de este modo puede lograrse la protección del Patrimonio Mundial y el turismo sostenible.

PM: Uno de los fundamentos del turismo sostenible es la responsabilidad compartida entre las diversas partes interesadas. ¿Qué papel opina que debe tener el sector privado al ayudar a conservar y proteger el Patrimonio Mundial?

HN: El papel de la empresa es vital. En el caso de Zhongkun, no solo es promotor y gestor del patrimonio, sino también protector. Como promotor, Zhongkun obtiene beneficios económicos; como



El 17 de mayo de 2013, después de subir a la cima del Monte Everest, el Sr. Nobu hizo una declaración y enseñó el logotipo de la UNESCO en apoyo de su misión.

© Beijing Zhongkun Investment Group



Antiguas aldeas del sur de la provincia de Anhui – Xidi y Hongcun (China).

© Beijing Zhongkun Investment Group

protector, Zhongkun recibe reconocimiento social. Desde 1997, en nuestra gestión de la aldea de Hongcun le hemos dado suma importancia a la cooperación con la administración pública local y los lugareños. Por ejemplo, se ha encargado a un importante instituto de planificación y diseño en China elaborar propuestas de protección para la aldea de Hongcun; mientras tanto, también hemos cooperado activamente con varias partes interesadas en la candidatura de este sitio para su calificación de Patrimonio Mundial. Al hacer esto, nos hemos dado cuenta de que la empresa puede servir de puente entre desarrollo y protección del patrimonio. Solo si se ha gestionado acertadamente por las empresas la relación entre beneficio económico y responsabilidad social a largo plazo podrá lograrse realmente la protección del Patrimonio Mundial.

PM: La Convención del Patrimonio Mundial se percibe cada vez más como un instrumento para fomentar el desarrollo sostenible. Esto es particularmente importante en lo que se refiere a la cooperación Sur-Sur. ¿Cómo considera que el acuerdo con la UNESCO podrá ayudar a fomentar mayor cooperación en este sentido?

HN: Zhongkun es una empresa china, China es un país en vías de desarrollo. Aunque hemos establecido esta alianza estratégica con la UNESCO, queremos compartir con otros países en vías de desarrollo nuestra experiencia así como las lecciones aprendidas. Naturalmente, también podríamos aprender de las valiosas

experiencias en protección de patrimonio y turismo sostenible vividas en otros países en vías de desarrollo. Zhongkun está dispuesta a contribuir al desarrollo de la cooperación Sur-Sur de la UNESCO en este ámbito.

PM: El sitio de las Antiguas aldeas del sur de la provincia de Anhui – Xidi y Hongcun tiene un significado muy especial para usted. ¿Le importaría compartirlo con nosotros?

HN: Nos sentimos muy orgullosos de la aldea de Hongcun, que es el primer sitio del patrimonio mundial gestionado por Zhongkun. Opinamos que estamos haciendo algo muy útil, y nuestra actividad cotidiana se refiere a la protección del patrimonio en China así como en el resto del mundo. Para mí, la protección del patrimonio es muy distinta a otras industrias: entraña responsabilidades sociales donde la empresa no solo debe respetar el trabajo de nuestros antepasados, sino que también debe beneficiar a las generaciones futuras; solo entonces pueden considerarse los beneficios económicos. Afortunadamente, nuestro modelo de protección y desarrollo para las aldeas antiguas chinas es muy aceptable para el gobierno chino y los residentes locales, por lo cual existe una situación donde todos salen ganando, es decir, los aldeanos, nuestra empresa y la sociedad en general. Por último, he aprendido que cada uno de nosotros podría contribuir a la armonía social y al desarrollo sostenible siempre y cuando llevemos a cabo nuestra labor diaria del mejor modo posible. 🌱

Peregrinación y turismo: nuevas perspectivas

Gamini Wijesuriya, Director de proyectos, ICCROM
www.iccrom.org



El turismo sostenible debe garantizar la participación de todas las partes interesadas y ofrecer beneficios a la sociedad, al tiempo que asegura la protección a largo plazo del patrimonio. Sin embargo, el concepto de beneficios no debe considerarse como referido únicamente a ganancia económica o experiencias educativas y de ocio para los visitantes, sino que debe incorporar otros elementos tales como el aspecto espiritual.

Esta fue una de las inquietudes abordadas en un foro organizado por el Centro Internacional de Estudios para la Conservación y Restauración de los Bienes Culturales (ICCROM) y la Administración del Patrimonio Cultural de Corea (CHA), celebrado en diciembre de 2013 en Seúl, con el apoyo económico del gobierno coreano. Su título fue: Patrimonio budista asiático: Conservación de lo sagrado". Asistieron 18 expertos procedentes de la región.

Para enmarcar el debate, se identificaron tres temas principales dentro del patrimonio budista:

- entendimiento de dicho patrimonio con referencia a valores e importancia;
- principios de conservación y políticas relacionadas con la gestión de cambios en un sitio vivo, incluyendo cuestiones de autenticidad;
- toma de decisiones con respecto a autoridades del patrimonio nacional, custodios y comunidades (monjes y seglares).

Beneficios espirituales para la sociedad

Entre los muchos temas debatidos uno se centró en los impactos positivos y negativos del turismo en la sociedad en general. La alocución principal fue pronunciada por Roland de Silva, presidente del ICOMOS de 1990 a 1999. Presentó aspectos del turismo desde una perspectiva diferente, y propuso la creación de una Agrupación de las peregrinaciones asiáticas bajo el patrocinio de la UNESCO para fomentar el espíritu empresarial de las peregrinaciones como un medio de promoción turística. De Silva recalcó la necesidad de hacer partícipes a todas las partes interesadas, y destacó los beneficios espirituales que la sociedad puede obtener a través de la peregrinación.

La creación de un Grupo de peregrinaciones a Asia debe hacerse bajo el patrocinio de la UNESCO

Este importante fenómeno mundial ha sido pasado por alto o incluso ignorado en el contexto del turismo moderno. Ninguna de las doctrinas o estrategias actuales hace referencia al peregrinaje, y es en este contexto que su uso como herramienta para promover el turismo se vuelve oportuna y relevante. Existen aproximadamente cincuenta sitios del Patrimonio Mundial vin-

culados al budismo en la región asiática y muchos más sitios potenciales a los que Roland de Silva se refirió en su conferencia. Sugirió también que muchos de ellos podrían eslabonarse dentro de itinerarios de peregrinación.

Recordó que en Asia, antes de la Segunda guerra mundial, habría sido impensable que una familia se tomara unas vacaciones tal y como las entendemos ahora. Más bien habría sido bastante normal emprender una forma menos explícita, por ejemplo viajar al ritmo de una peregrinación pacífica. Así era como se hacían las cosas en aquella época, un tipo de viaje que unía a lo sagrado el descanso... Bajo esta forma nosotros, generación tras generación, descubrimos los matices del budismo desde tiempos inmemoriales".

De Silva hizo también hincapié en la importancia de la espiritualidad como parte de la experiencia que se puede obtener a través de peregrinaciones a estos lugares sagrados. La peregrinación en el contexto asiático tiene sus raíces en por lo menos el siglo tercero antes de Cristo. Siguiendo las palabras de Buda, para emprender peregrinaciones a los cuatro sitios que marcan su nacimiento, su iluminación, su primer sermón y su desaparición, el emperador Asoka

Existen aproximadamente cincuenta sitios del Patrimonio Mundial vinculados al budismo en la región asiática.

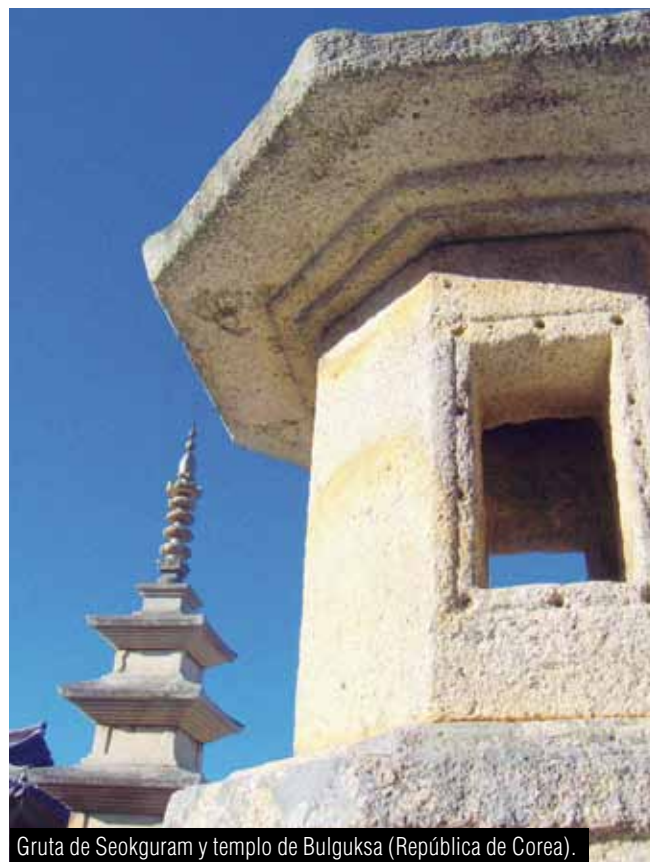


Templo de Oro de Dambulla (Sri Lanka).

© Ti Marnier



© Photo Dharma



© Yeowatzup

de India visitó Lumbini y Bodh Gaya (ahora sitios del Patrimonio Mundial en Nepal e India, respectivamente), y señaló su presencia con una inscripción. Esta tradición, uno de los fenómenos más notables en algunos sitios del Patrimonio Mundial, se perpetúa desde entonces. Valga de ejemplo la inscripción dejada en la balustrada de piedra de Bodh Gaya por peregrinos procedentes de Sri Lanka en el segundo o tercer siglo antes de Cristo.

Uno de los temas fundamentales abordados durante el Foro fueron los posibles impactos negativos del turismo de masa en el ambiente especial de los lugares sagrados donde deben realizarse actividades religiosas. De Silva subrayó que fomentar el turismo basado en la peregrinación crearía un atmósfera donde “cada uno podría aprovechar de momentos de tranquilidad, alejados de la diaria rutina, para revitalizarse, lejos de las experiencias de nuestros compañeros ... Dicho renacimiento espiritual, a través del replanteamiento y la reestructuración de uno mismo, puede abrir camino hacia la autopurificación, que es a la vez útil en la consecución de estos objetivos, y en el redescubrimiento de los peldaños vitales del

humanismo, incluso si estos deben llevarse a cabo a través de actividades materiales mundanas, las de la mera cotidianeidad”.

Peldaños espirituales y empresariado local

De Silva propuso asimismo que los líderes locales identificaran las antiguas rutas de las peregrinaciones asiáticas susceptibles de convertirse en iniciativas empresariales dentro del marco de la peregrinación budista. Así, podrían concebirse peregrinaciones temáticas del tipo de “viajes hechos a pie por el Maestro (Buda), sitios sagrados donde se conservan reliquias, rutas religiosas que siguen la expansión del budismo, santuarios conocidos de los padres peregrinos y los numerosos viajes productivos emprendidos por los primeros discípulos”. Para implementar esto, propuso la creación de una Agrupación de las peregrinaciones asiáticas bajo el patrocinio de la UNESCO que destacara los valores religiosos y culturales de estos importantes sitios e inculcara una comprensión más profunda de los preceptos de la religión, pues con esto se obtendría una generación futura de comunidades más

sensibilizadas. La UNESCO, el ICOMOS y el ICCROM podrían promover esta idea, así como la inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial de los sitios budistas antiguos y recién descubiertos en Asia, poniendo así de relieve la necesidad de un posible estudio temático sobre rutas de peregrinación. El Foro también hizo referencia a la Iniciativa del Patrimonio Mundial en Patrimonio de Interés Religioso (<http://whc.unesco.org/en/religious-sacred-heritage/>).

Durante el Foro, a través del Programa Templestay de Corea del Sur, los participantes gozaron la experiencia de pasar una noche en el templo Woljeongsa, donde participaron en rituales budistas, disfrutaron de la comida y pasearon por los tranquilos bosques que rodean el templo.

El artículo completo del Dr. de Silva, *Permitid que los sitios de budismo sean iconos vivientes de un pueblo liberado*, (*Let the Sites of Buddhism be Living Icons of a Liberated People*) junto con las actas del Foro, pronto será publicado por el ICCROM y CHA. El Foro de 2013 fue el primero de una serie de encuentros que tendrán lugar durante los próximos cinco años.

Comité director de las Naciones Unidas de turismo para el desarrollo (SCTD) 'Unidos en la acción para el turismo'

Zoritsa Urosevic, Organización Mundial del Turismo,
Comité Director de las Naciones Unidas de Turismo para el Desarrollo, Madrid, España

Durante las últimas décadas, el turismo ha experimentado florecimiento y diversificación rápidos y continuos, transformándose en uno de los sectores de crecimiento más acelerados del mundo. Se estima que el turismo es responsable del 9% del PIB global (directo, indirecto e inducido), que representa el 30% del comercio mundial en servicios y da empleo a una de cada once personas en el mundo. Sin embargo, a pesar del impacto socioeconómico obviamente positivo que tiene el turismo en el crecimiento y desarrollo, hay un contraste considerable entre el potencial del sector turístico y el hecho de que el turismo solo recibe el 0,13% de toda Ayuda Oficial al Desarrollo (AOD) y el 0,5% de la financiación total de Ayuda al Comercio. Afrontar este reto exige un entendimiento mejor del impacto y el potencial del turismo como herramienta para el desarrollo, y un fuerte apoyo entre los responsables de la toma de decisiones, porque el turismo claramente debe reconocerse como una de las prioridades en la ayuda al desarrollo. En este ámbito, los partenariados para el desarrollo son marcos fundamentales para la obtención de resultados.

El Comité Director de las Naciones Unidas de Turismo para el Desarrollo (UN-SCTD) es un partenariado global para el desarrollo (Objetivo de Desarrollo del Milenio Número 8), comprometido a fortalecer la contribución del turismo internacional al desarrollo sostenible y la integración general del turismo en la agenda de desarrollo global. Desde noviembre de 2013, el Comité, operando en cumplimiento del compromiso de las Naciones Unidas de 'Unidos en la acción' y liderado por la OMT, ha reunido nueve agencias y programas.¹ El objetivo primordial del UN-SCTD es desarrollar un enfoque integral hacia los países en vías de desarrollo, partiendo de las competencias complementarias de cada organismo interviniente, y ayudándolos a obtener recursos a través de mecanismos económicos existentes y futuros.

Aprovechando la solidez y pericia de cada uno de sus miembros, involucrando a los donantes en un debate abierto y, lo que es más importante, trabajando codo con codo con representantes de países, el UN-SCTD pretende optimizar el potencial del turismo para extraer a millones de personas de la pobreza y contribuir al desarrollo sostenible.

Por ser un sector multidisciplinario, el turismo incide en diversidad de ámbitos, y su complejidad exige una amplia colaboración a nivel tanto nacional como internacional. El documento preparado conjuntamente denominado *Portfolio of Services, Tourism for Development: Delivering As One* [Cartera de servicios, turismo para el desarrollo: Unidos en la acción]² ilustra la ayuda ofrecida por los miembros del SCTD a los países en vías de desarrollo. Esta cartera ofrece una presentación concisa de más de 60 servicios agrupados a través de cinco ámbitos de intervención dirigidos a lograr un desarrollo sostenible en el sector turístico (gobierno y políticas de turismo; comercio, datos de inversión y competitividad; empleo, trabajo digno y capacitación; reducción de pobreza e inclusión social; sostenibilidad del medio ambiente natural y cultural).

En vista de la importancia del turismo, el servicio de Desarrollo y Cooperación de la Comisión Europea encargó a la OMT la preparación de una guía, *Sustainable Tourism for Development* [Turismo sostenible para el desarrollo],³ cuyo objetivo es empoderar a la delegación de la UE en 180 países resueltos a incluir el turismo en su trabajo. El SCTD ha contribuido a este trabajo, y la Cartera de Servicios ha resultado ser un marco de inspiración para la guía.

Gracias al poder de la acción colectiva, el trabajo de apoyo se encuentra en el corazón de la agenda del SCTD. Se han organizado diversos certámenes y actividades para realzar el papel del sector, tanto en la agenda de ayuda como en la de desarrollo.

En 2012, para RIO+20, el SCTD colaboró con la OMT y el ministerio brasileño un



Mosi-oa-Tunya – Cataratas Victoria (Zambia/Zimbabue).

© Meraj Chhaya

evento oficial paralelo: Turismo para un futuro sostenible. Éste propició debates sobre una serie de recomendaciones relativas a políticas y medidas innovadoras que tanto los países desarrollados como en vías de desarrollo deben implementar para ofrecer asesoramiento sobre un sector turístico competitivo y sostenible. Hay que recalcar que el documento final de Rio+20, *The Future We Want* [El futuro que queremos], dio reconocimiento al turismo sostenible, que fue destacado como un ámbito temático y una cuestión transectorial dentro del marco de acción y seguimiento.

En el 4º Examen Global de Ayuda para el Comercio, denominado Conectarse a las cadenas de valor (julio de 2013, Ginebra), se organizó un evento especial por la Organización Mundial del Comercio (OMC), OMT y SCTD. Los miembros participaron en una mesa redonda sobre Cadenas de Valor del Turismo, centrada en el impacto del sector turístico en el desarrollo, y en las acciones que los países en vías de desarrollo, sus socios de desarrollo y operadores turísticos podrían llevar a cabo para optimizar las concatenaciones regresivas (donde

el crecimiento de cada industria redundando en el crecimiento de las industrias que suministran aportaciones a la misma) en sus economías para cumplir los objetivos de creación de empleo y desarrollo sostenible. La OMC ha identificado al turismo como uno de los cinco sectores claves que podrían contribuir considerablemente a la agenda de Ayuda para el Comercio. También puso en marcha el estudio conjunto sobre la Ayuda para el Comercio y Cadenas de Valor en el Turismo por la OMC, la Organización para la Cooperación y Desarrollo Económicos (OCDE) y la OMT, que demuestra el importante papel catalizador que tiene el turismo al asegurar el desbordamiento de beneficios al resto de la comunidad.

Con el objeto de promover la labor del SCTD y destacar las oportunidades posibles de financiación para el turismo que pueden servir a los Estados Miembros, se organizó conjuntamente entre la OMT y el SCTD un desayuno denominado Mobilizing Resources for Tourism: UNWTO Key Initiatives [Movilizar recursos para el turismo: Iniciativas claves de la OMT], al margen de la 20ª Asamblea General de la OMT (agosto de 2013, Cataratas Victoria, Zambia/Zimbabue). El Marco Integrado Mejorado (MIM) ha sido socio del SCTD desde 2011, y su delegado tuvo a su cargo el discurso principal en el evento, al que asistieron representantes de la OMT, UNESCO y OIT, representado por el SCTD. Los debates trataron sobre el papel y la labor del SCTD y se centraron en cómo los mecanismos de financiación del SCTD y existentes, como el MIM, y el instrumento de Ayuda para el Comercio, junto con la OIT, podrían resultar ser un medio viable para algunos de los países menos desarrollados (PMD) desearios de incrementar el sector turístico.



Iglesias excavadas en la roca de Lalibela (Etiopía).

© Achilli Family | Journeys

De cara al futuro, el SCTD está ofreciendo mayor apoyo a países en vías de desarrollo en la preparación de propuestas de proyecto conjuntas para ellos y para los PMD, a la vez que se organizan talleres de carácter general para países con un enfoque integral. Los vínculos entre economía y turismo creativos se sitúan en la vanguardia para el SCTD para 2014 y 2015, y la UNESCO y el Centro del Patrimonio Mundial serán socios claves en el esfuerzo por ayudar a los países a beneficiarse totalmente de las inversiones estratégicas en sitios de Patrimonio Mundial, que pueden considerarse auténticos laboratorios de desarrollo del turismo sostenible. Varios países ya están solicitando ayuda en este ámbito. La Reunión Ad Hoc de Expertos sobre el Vínculo entre el Turismo y la Economía Creativa fue organizada por la CNUCED y el

SCTD en Ginebra (Suiza) en diciembre de 2013, con el objeto de brindar una oportunidad a los PMD para debatir su trabajo en materia de turismo y la economía creativa e identificar áreas de sinergia e interés mutuo. Los países invitados fueron Cabo Verde, Etiopía y Madagascar, los cuales podrían beneficiarse de apoyo del MIM.

Tras dos años de intensa colaboración con el MIM en Ginebra (perseguida en el marco de trabajo relacionado con el comercio con el SCTD), el Consejo del MIM tomó la decisión del 17 diciembre de 2013 de invitar a la OMT a unirse al Consejo del MIM como organismo observador y, por consiguiente, de implementación. El turismo como comercio en servicios es un sector prioritario para 36 de los 47 PMD. El MIM trabaja en busca de un objetivo más amplio de promover el crecimiento económico y desarrollo sostenible y ayudar a extraer a más personas de la pobreza. La presencia de la OMT en el Consejo, que incluye otros organismos del SCTD, pretende decantarse por la recaudación sistemática de fondos, y el MIM ha resultado ser un excelente instrumento financiero al ayudar a los PMD en el sector turístico. La Secretaría del MIM está ayudando a 12 PMD con propuestas de proyecto en el ámbito del turismo. El SCTD es un socio fundamental en estos esfuerzos por ayudar a los PMD.

El UN-SCTD tiene el compromiso de seguir elevando su papel catalizador al ayudar a países en vías de desarrollo a mejorar sus capacidades para lograr una participación más beneficiosa en el sector turístico internacional, y ser un actor más activo en el sistema de comercio mundial, mientras que asegura el crecimiento incluyente y sostenible tanto del sector turístico como de las comunidades locales.

Notas

¹ Organización Internacional del Trabajo (OIT), Centro de Comercio Internacional (CCI), Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (CNUCED), Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), Programa de las Naciones Unidas de Medio Ambiente (PNUMA), Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), Organización de las Naciones Unidas para el Desarrollo Industrial (ONUDI), Organización Mundial del Comercio (OMC) y Entidad de las Naciones Unidas para la Igualdad de Género y el Empoderamiento de las Mujeres (ONU-Mujeres).

² <http://dtxq4w60xqpw.cloudfront.net/sites/all/files/docpdf/sctdportfolio2013.pdf>

³ <http://dtxq4w60xqpw.cloudfront.net/sites/all/files/docpdf/devcoengfinal.pdf>

⁴ Extracto del documento final Rio+20, The Future We Want: <http://icr.unwto.org/en/content/rio20-future-we-want>.

130. Ponemos de relieve que el turismo bien concebido y bien gestionado puede hacer una contribución importante a las tres dimensiones del desarrollo sostenible, tiene vínculos estrechos con otros sectores y puede crear empleo decente y generar oportunidades comerciales.

131. Alentamos el fomento de las inversiones en el turismo sostenible, incluidos el ecoturismo y el turismo cultural, lo cual puede consistir, entre otras cosas, en crear empresas pequeñas y medianas y facilitar el acceso a recursos financieros por medios como las iniciativas de microcréditos para las comunidades pobres, indígenas y locales de zonas con gran potencial ecoturístico.

⁵ <http://media.unwto.org/press-release/2013-12-19/unwto-gains-observer-status-enhanced-integrated-framework-board>



Para revivir el pasado, *Mi guía es Cancún*

- El mejor destino familiar y de lujo • Visita los sitios arqueológico Mayas • Museo Maya de Cancún y Museo subacuático • Ruta de los cenotes y ríos subterráneos
- 15 campos de Golf • Spas, compras, restaurantes y vida nocturna. Al elegir Cancún tienes la oportunidad de disfrutar también de:

Puerto Morelos • Isla Mujeres • Holbox • Contoy

cancun
Y LOS TESOROS DEL CARIBE
www.cancun.travel

MÉXICO
visitmexico.com

Este programa es público ajeno a cualquier partido político. Queda prohibido el uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

Noticias

Tuvo lugar una misión de asesoramiento, llevada a cabo por el ICOMOS del 25 al 30 de noviembre de 2013, en el sitio del Barrio histórico de la ciudad portuaria de Valparaíso (Chile) para evaluar los proyectos en curso y previstos para el puerto, prestando atención especial a los desarrollos urbanísticos previstos por el proyecto de Puerto Barón y el Muelle Prat.

Ver página **73**

Preservación **Página 72**

Sitios en Peligro **Página 80**

Difusión **Página 82**

Barrio histórico de la ciudad portuaria de Valparaíso (Chile).

© Sarah Stieren

Misión de Expertos a Filipinas

La UNESCO envió una misión de expertos a Filipinas del 4 al 11 de diciembre de 2013, tras el terremoto y el potente tifón Haiyan (Yolanda), que azotó sucesivamente la región central del país en octubre y a principios de noviembre. El objetivo de la misión fue ayudar al gobierno y al pueblo de Filipinas en la evaluación del impacto de los desastres causados al patrimonio mueble, inmueble, e inmaterial, así como identificar las necesidades inmediatas y las medidas de salvaguardia para su rehabilitación y recuperación.

La misión visitó las zonas afectadas en las islas de Leyte, Samar, Cebu y Bohol, y se reunió con las autoridades locales para evaluar los graves daños sufridos por numerosos edificios religiosos, museos y colecciones. Se informó que el terremoto Bohol

causó daños graves a edificios tan importantes como la Iglesia de Nuestra Señora de la Inmaculada Concepción, la Iglesia Parroquial del Santo Niño, o la Iglesia de San Pedro Apóstol, Loboc; mientras que el tifón Yolanda había causado daños a la Iglesia de la Purísima Concepción, la Iglesia de San Miguel Arcángel y la Catedral Metropolitana de Palo y otros monumentos. Se identificaron medidas de emergencia para estabilizar y proteger las estructuras edificadas en peligro, eliminar los escombros usando técnicas apropiadas y rescatar y conservar las colecciones.

La misión informó de los problemas causados por los desastres a importantes prácticas culturales inmateriales e industrias también. El terremoto, que causó destrucción total y parcial de iglesias en Bohol, incidió gravemente en las prácticas sociales, ya que las iglesias se consideran una fuente de fortaleza, identidad, y el centro de las actividades culturales entre los fieles, tales como la tradición de celebración de fiestas. La misión observó que era difícil la evaluación del

impacto del terremoto de Bohol y el super tifón Haiyan en las expresiones y procesos del patrimonio cultural inmaterial, principalmente porque existe poca documentación disponible sobre el tema en Filipinas.

La misión advirtió también el considerable impacto socioeconómico causado por el daño al patrimonio cultural de las comunidades locales, debido no solo a la pérdida de referentes espirituales esenciales, sino también al papel que desempeña el patrimonio como recurso económico. Se recomendó el alistamiento de las comunidades locales en primeros auxilios y procesos de restauración. También se desarrollaron recomendaciones específicas para abordar el trauma sufrido por personas afectadas a través de iniciativas psicosociales basadas en patrimonio.

Tras esta primera misión, la UNESCO trabajará estrechamente con las autoridades de Filipinas en colaboración con las comunidades locales, las ONG y otros socios para desarrollar e implementar una estrategia exhaustiva para la rehabilitación del patrimonio cultural afectado.



Iglesia Guiuan, Samar (Filipinas).

© Ma Joycelyn Bolhayon-Mananghay

Monitoreo reactivo en América Latina

A raíz de las decisiones adoptadas por el Comité del Patrimonio Mundial en su 37ª reunión, celebrada en Phnom Penh, Camboya, en junio de 2013, tuvieron lugar en octubre, noviembre y diciembre de 2013 una serie de misiones de monitoreo y asesoramiento reactivo de la UNESCO/ICOMOS.

Del 10 al 15 diciembre 2013, la Unidad de América Latina y el Caribe del Centro del Patrimonio Mundial llevó a cabo una misión de monitoreo reactivo a la ciudad de Potosí (Bolivia). La misión evaluó la situación actual relativa a una carretera actualmente en construcción a la cima del Cerro Rico, así como las medidas adoptadas para asegurar que el acceso se limite a obras de carácter urgente y prioritario. Esta misión también evaluó si se está aplicando actualmente la moratoria sobre toda exploración, extracción y demás intervenciones subterráneas superficiales entre 4.440 y 4.700 metros de altitud. La misión también ha evaluado el estado de conservación actual del Centro Histórico. La segunda fase de esta misión la realizó un experto del ICOMOS en enero de 2014.

Del 2 al 6 de diciembre de 2013, una misión de monitoreo reactivo de la UNESCO/ICOMOS examinó las Iglesias de Chiloé (Chile) para evaluar el impacto que la construcción de un centro comercial en las inmediaciones de la Iglesia de Castro –un componente de este bien en serie inscrito en la lista– podría tener en la línea de horizonte de Castro. La misión abordó la cuestión de la definición de un escenario más amplio para todos los componentes en relación con el Valor Universal Excepcional del bien y las medidas de protección adecuadas que deban adoptarse. La misión también discutió con autoridades nacionales y locales, así como con diversas partes interesadas, el tema de protección actual y medios de gestión.

Tuvo lugar una misión de asesoramiento, llevada a cabo por el ICOMOS del 25 al 30 de noviembre de 2013, en el sitio del Barrio histórico de la ciudad portuaria de Valparaíso (Chile) para evaluar los proyectos en curso y previstos para el puerto, prestando atención especial a los desarrollos urbanísticos previstos por el proyecto de Puerto Barón y el Muelle Prat. La misión también analizó las intervenciones previstas para instalaciones turísticas y proyectos inmobiliarios.

El ICOMOS realizó otra misión de asesoramiento del 22 al 26 de octubre de 2013 en la ciudad de Quito (Ecuador) para eva-

luar el estado actual de conservación del sitio, así como las medidas de conservación y gestión que se están poniendo en marcha, incluyendo las alternativas para la ubicación de estaciones de metro y la infraestructura relacionada. La misión también ha proporcionado asesoramiento al Estado Parte en vista del desarrollo del plan de conservación.

Por último, una misión de alto nivel con el Director adjunto del Centro del Patrimonio Mundial y un miembro del ICOMOS analizó el estado de conservación del Distrito Histórico de Panamá (Panamá) del 25 al 28 de noviembre de 2013, incluyendo los últimos desarrollos en el marco del Proyecto Cinta Costera III. La 37ª reunión del Comité lamentó que se hubiese iniciado la construcción, y señaló que el proyecto modificaba de modo irreversible la relación entre el centro histórico y su entorno más amplio. La misión conjunta de monitorización reactiva ofreció orientación a las autoridades de Panamá en la presentación de una propuesta de modificación significativa de linderos. La misión también ofreció asesoramiento sobre el establecimiento de zonas de amortiguación para el bien.

Se prepararán informes basados en los resultados de algunas de estas misiones para su presentación a la 38ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial en Qatar en junio de 2014.



Ciudad de Potosí (Bolivia).

© A Sandoval-Ruiz

Cinco sitios se benefician del estatuto de protección reforzada

Dos sitios del Patrimonio Mundial en Azerbaiyán y tres en Bélgica se benefician de la categoría 'protección reforzada' otorgada por el Comité para la protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado, en su octava reunión en la sede de la UNESCO, celebrada los 18 y 19 de diciembre de 2013. Son: La Ciudad amurallada de Bakú, palacio de los sahs de Shirvan y Torre de la Virgen, el Paisaje cultural de arte rupestre de Gobustan en Azerbaiyán, las Casas principales del arquitecto Víctor Horta, las minas neolíticas de sílex de Spiennes y la Casa, talleres y museo Plantin-Moretus en Bélgica.

'Protección reforzada' es una de las características del Segundo Protocolo de 1999 del Convenio de La Haya de 1954 para la Protección de los bienes culturales en caso de conflicto armado. El otorgamiento de di-

cha protección por el Comité a sitios en países firmantes del Segundo Protocolo puede hacerse si el sitio es de suma importancia para la humanidad; si se encuentra protegido por medidas legales y administrativas internas adecuadas que reconozcan su valor excepcional cultural e histórico que le aseguren el nivel de protección más alto; y si el Estado Parte emite una declaración por la que estipule que el bien no será utilizado para fines militares o para proteger instalaciones militares.

La situación va más allá del régimen de protección general y significa que los Estados no pueden aprovecharse de la noción de 'necesidad militar' y utilizar el sitio cultural para fines militares o utilizarlos como objetivo de modo intencionado. También implica la obligación de los Estados Partes firmantes del Segundo Protocolo de tipificar los ataques intencionados contra sitios bajo protección reforzada como un delito grave o penar el uso de dichos sitios o sus alrededores inmediatos en apoyo de acciones militares. Sesenta y cinco Estados Miembros de la UNESCO son firmantes del Segundo Protocolo. La UNESCO apremia a los Estados que aún no hayan firmado este tratado que consideren hacerlo.

Reunión de administradores de sitios marinos del Patrimonio Mundial

El Centro del Patrimonio Mundial organizó la segunda Conferencia de administradores de sitios marinos del Patrimonio Mundial en Ajaccio, Francia, del 18 al 20 de octubre de 2013. En la conferencia, que reunió por segunda vez a todos los gerentes de los 46 sitios marinos inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial, les permitió intercambiar sus mejores prácticas de gestión y casos de éxito, y explorar modos de actuar como catalizador para la conservación marina en el mundo.

El propósito general de la reunión era seguir construyendo una comunidad de gerentes de sitios marinos del Patrimonio Mundial más fuerte, y convertirla en una red que sirva como conductor prominente para la conservación del océano a nivel mundial.

Los sitios marinos del Patrimonio Mundial, a menudo descritos como 'las joyas de la corona de los océanos', representan una cuarta parte de las zonas marinas protegidas, midiéndose en extensión de la superficie cubierta. La mitad de los sitios están situados en países de ingresos bajos. La reunión brindó una oportunidad única para que los gerentes de sitios de 35 países pudieran compartir las mejores prácticas y para ayudarles a aprender cómo aumentar el apoyo entre la opinión pública y altos funcionarios, así como de los donantes.



Minas neolíticas de sílex de Spiennes (Mons) (Bélgica).

© Donar Reiskoffer



Golfo de Porto: cala de Piana, golfo de Girolata y reserva de Scandola (Francia).

© Ludovic Sanz

Aunque cada sitio se enfrenta a retos individuales, todos tienen que encarar los problemas oceánicos de la actualidad: contaminación, cambio climático, destrucción de hábitats, desarrollo urbanístico costero, sobrepesca, especies invasoras y acidificación. La reunión consideró el hecho de que cada administrador tiene que adaptar soluciones que tengan en cuenta la conservación y preservación de la biodiversidad y el desarrollo económico sostenible para las poblaciones locales.

Russell Reichelt, director general de la Autoridad Marina del Parque de la Gran Barrera de Coral, Australia, pronunció el discurso temático de la conferencia. Se centró en este doble reto de conservación y desarrollo económico. La Gran Barrera de Coral es de particular interés tanto por ser el sitio marino protegido más antiguo y porque se está desarrollando para el sitio un plan de conservación integral a largo plazo, que podría marcar un nuevo referente para la conservación marina en todo el mundo.

La conferencia incluyó una visita al Golfo de Porto: cala de Piana, golfo de Girolata y reserva de Scandola, un sitio del Patrimonio Mundial inscrito en 1983 por su excepcional geología y biodiversidad.

La reunión contó con el apoyo del Ministerio del Medio Ambiente francés, Collectivité Territoriale de Corse, l'Office de l'Environnement de Corse, la Agencia de Protección de Zonas Marinas francesa, el Fondo Mundial para la Naturaleza, los gobiernos de Alemania y Países Bajos, Resource Media, así como partenariados en curso con el fabricante de relojes suizo Jaeger-LeCoultre, el Gobierno de Flandes y el *International New York Times*.



Reunión de Expertos en el Paisaje Urbano Histórico

Del 3 al 5 de septiembre de 2013 se celebró en Río de Janeiro (Brasil) una reunión internacional de expertos en la generalización del enfoque metodológico relacionado con la Recomendación sobre el Paisaje Urbano Histórico en las *Directrices Operativas*.

La reunión, a la que asistieron 40 expertos de 21 países, suscitó valiosos debates en el marco de las decisiones específicas del Comité del Patrimonio Mundial en sus reuniones 36ª y 37ª, así como en el marco más amplio de las actualizaciones a las *Directrices Operativas*.

La reunión se inició con una reflexión profunda a través de tres grupos de trabajo temáticos, que abordaron las cuestiones de actualizaciones a las *Directrices Operativas*, revisión de las secciones pertinentes del anexo III de dichas *Directrices* y asesoramiento adicional necesario para la candidatura, evaluación y gestión del patrimonio urbano.

En primer lugar, los expertos recomendaron modificar las *Directrices Operativas* para

reflejar el papel vital desempeñado por las ciudades históricas y su patrimonio urbano, e hicieron un llamamiento a una nueva redacción de secciones de dichas *Directrices* sobre autenticidad, integridad y protección y gestión.

Los participantes hicieron un llamamiento a que en el futuro se presentaran candidaturas de ciudades, poblaciones y zonas urbanas históricas como 'sitios' en lugar de 'grupos de edificios', y señalaron que esta categoría es un modo más apropiado de expresar la complejidad y diversidad encontradas en la mayoría de las zonas urbanas.

La reunión también recomendó la consideración del Paisaje Urbano Histórico como una aproximación y no como una categoría (o tipo) de patrimonio. Hizo un llamamiento a un cambio en el nombre de la categoría existente (Ciudades Históricas y Centros de Ciudad) para convertirse en 'Patrimonio Urbano' para reflejar mejor el enfoque de Paisaje Urbano Histórico.

Los expertos pidieron asesoramiento adicional para la candidatura, evaluación y gestión del patrimonio urbano, que incluiría reforzar la necesidad de ir más allá de la comunidad de patrimonio para abarcar a otros actores.

Por último, la reunión señaló que es necesario un Plan de Acción integrado para gestionar el patrimonio de todos los tipos en los niveles local, regional y nacional.



Río de Janeiro, paisajes cariocas entre la montaña y el mar (Brasil).

© José Fernandes Jr.

UICN refuerza su Programa del Patrimonio Mundial

Invitados por la Agencia Federal Alemana para la Conservación de la Naturaleza (BfN), 25 participantes de más de 18 países europeos se reunieron del 7 al 11 de noviembre de 2013 en la Academia Internacional para la Conservación de la Naturaleza en la isla de Vilm, Alemania, en un taller de expertos de cuatro días para discutir el tema 'Reforzar el Programa del Patrimonio Mundial de la UICN - Enfoque en Europa'. El taller fue organizado conjuntamente por el BfN, el Programa de Patrimonio Mundial de la UICN, la Oficina de Europa Suroriental (SEE) de la UICN y la Comisión Mundial de Zonas Protegidas de Europa (CMAP).

El taller tuvo por objetivo fortalecer la labor de la UICN en la implementación de la Convención del Patrimonio Mundial para el

período actual de 2013-2016 del Programa de la UICN, mediante la ampliación de su red de expertos, particularmente en Europa para incluir la Comisión Mundial de Zonas Protegidas. El propósito del taller constituyó también en desarrollar un enfoque estratégico para la labor de la UICN en la región y con sus organizaciones asociadas: UNESCO, ICCROM e ICOMOS.

El taller fue continuación de otro, globalmente enfocado en el mismo tema, celebrado en febrero de 2013.

Los fructíferos intercambios entre los participantes se centraron específicamente en discutir el papel de la UICN como Órgano Asesor del Comité del Patrimonio Mundial y su mandato más amplio con respecto a la conservación del Patrimonio Mundial natural con un enfoque en Europa. Se efectuó una relación de las actividades en curso vinculadas al Patrimonio Mundial natural en Europa y también se discutió una estrategia para fortalecer y ampliar la red de UICN-WCPA en la región europea.

Los participantes definieron el papel de WCPA Europa en el apoyo a la labor de la

UICN con respecto al Patrimonio Mundial con el fin de desarrollar un conjunto concreto de acciones (incluyendo un plan de trabajo a medio plazo) correspondientes al Patrimonio Mundial en Europa, tales como procesos aguas arriba, análisis de carencias, capacitación y aumento de concienciación.

Además, se hizo mención especial de la importancia de reforzar los intercambios y recomendaciones sobre la gestión de valores tanto culturales como naturales en los sitios del Patrimonio Mundial.

Los participantes en este taller incluyeron representantes de la red central de apoyo de la UICN para el Patrimonio Mundial en Europa –incluyendo la Oficina SEE de la UICN–, la Comisión Mundial de Zonas Protegidas y otras Comisiones Mundiales de la UICN–UNESCO–WHC, expertos en patrimonio natural de delegaciones del Comité del Patrimonio Mundial, puntos focales nacionales para el Patrimonio Mundial natural así como gerentes de sitios del Patrimonio Mundial.



Los participantes en la Academia Internacional para la Conservación de la Naturaleza, isla de Vilm (Alemania).

© Manz, Kerstin

Francia-UNESCO apoyan patrimonio urbano indio

La Cooperación Francia-UNESCO (CFU) ha ampliado su apoyo a la 4ª Conferencia Bienal de la Red de Ciudades Indias, 'Economía de las ciudades de patrimonio vivientes', celebrada en Pune, Maharashtra, India, del 20 al 22 de noviembre de 2013 y organizada con la Oficina de la UNESCO en Nueva Delhi.

La secretaria de la CFU proyectó un video de presentación en la conferencia, en el que se presentaba la experiencia de Francia en la preservación del patrimonio urbano y en la Recomendación relativa al Paisaje Urbano Histórico. Un representante de la Asociación nacional francesa de ciudades y regiones artísticas e históricas (ANVPH) presentó herramientas específicas usadas por Francia en la conservación urbana. La ciudad de Toulouse, cuyos representantes fueron invitados a asistir a la conferencia, desarrolló un partenariado con la ciudad de Pune.

Desde 2006, la CFU y la oficina de la UNESCO en Nueva Delhi han trabajado en colaboración para apoyar la creación y el desarrollo de la Fundación de redes de ciudades del patrimonio indio. Las actividades desarrolladas por la Fundación de IHCN ponen de manifiesto la importancia de considerar la gestión de ciudades históricas no solo en términos de la preservación del pasado, sino también en términos de atender las necesidades de las poblaciones locales.

En 2012 y 2013, se introdujo el tema de la economía en el patrimonio, y brindó la ocasión para analizar el patrimonio desde el punto de vista de la sostenibilidad. La IHCN tiene previsto continuar esta interacción con economistas a través de una serie de seminarios técnicos, lo cual permitirá a expertos reunirse personalmente con representantes de las ciudades interesadas en elaborar proyectos. Este enfoque debe permitir la realización de un inventario de bienes culturales en cada una de las ciudades participantes. En 2014-2015, la IHCN y la UNESCO ampliarán el alcance de su actividad mediante juegos de formación para propuestas, lo cual permitirá a las ciudades desarrollar sus propios informes de desempeño de patrimonio departamental.



Antiguo barrio de Delhi en Nueva Delhi (India).

© Bertrand Limbour 2007

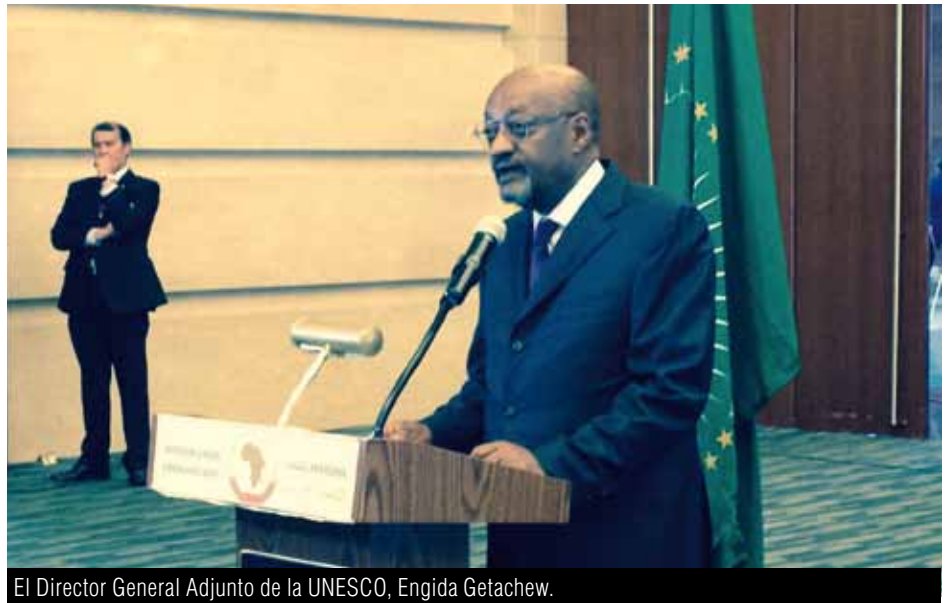
Tres millones de dólares para el Fondo africano del Patrimonio Mundial

El viernes 31 de enero de 2014, la UNESCO unió sus fuerzas a las de la Comisión de la Unión Africana para elevar la concienciación y recaudar fondos para el Fondo Africano del Patrimonio Mundial (AWHF) durante el almuerzo de Jefes de Estado de la Unión Africana (UA) celebrado en la Sede central de la UA en Adís Abeba, Etiopía. Los participantes prometieron un total de 3.050.000 dólares en apoyo del Fondo Dotacional del AWHF.

Cincuenta y cuatro Estados Miembros de la Unión Africana fueron invitados al almuerzo, cuyo anfitrión fue Nkosazana Dlamini Zuma, presidenta de la comisión de la Unión Africana y primera mujer dirigente de esta organización. En la mesa presidencial se reunieron siete Jefes de Estado, cinco vicepresidentes y 16 primeros ministros, ministros de Asuntos Exteriores y ministros de Cultura.

El Director General Adjunto de la UNESCO, Engida Getachew, pronunció un discurso temático en nombre de la Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, donde puso de manifiesto el compromiso de la UNESCO de apoyar al AWHF, e insistió que "el AWHF es vital para movilizar la potencia máxima del patrimonio natural y cultural de África para el desarrollo sostenible." Hizo un llamamiento a todos los jefes de Estado para que apoyaran la labor del AWHF, y pidió contribuciones a su fondo dotacional.

Se prometieron en total más de tres millones de dólares estadounidenses al Fondo dotacional del AWHF por los gobiernos de Kenya (1,5 millones), Sudáfrica (1 millón), Argelia (400.000), Chad (100.000) y Namibia (50.000). Además, Argelia anunció la adscripción de un especialista argelino que trabajará para el AWHF, así como la creación de un Centro de Categoría II de la UNESCO en Argelia para la salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial. El primer ministro de Mauricio anunció la intención de su país de hacer una aportación al Fondo dotacional en un futuro próximo.



El Director General Adjunto de la UNESCO, Engida Getachew.

© UNESCO/K. Monteil

Aunque el Fondo dotacional necesita 25 millones de dólares para permitir la independencia y funcionalidad total del AWHF, de hecho estas aportaciones han sido un apoyo bien recibido, y ayudarán a continuar la labor importante que está llevando a cabo el AWHF en colaboración con el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO, la secretaría de la Convención del Patrimonio Mundial de 1972 de la UNESCO, para aumentar la cantidad de sitios africanos incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial y las capacidades de los Estados Miembros Africanos para gestionar su patrimonio.

Durante sus discursos diversos, la presidenta de la comisión de la Unión Africana, el presidente del AWHF, los jefes de Estado y el patrocinador del AWHF y representantes del sector privado, reconocieron todos el papel central que tiene el AWHF en la salvaguardia del patrimonio africano. Unánimemente agradecieron a la UNESCO su papel importante en apoyo del AWHF. Expresaron su deseo de que se inscribieran más sitios naturales y culturales africanos en la Lista del Patrimonio Mundial. El potencial para el turismo que ofrecen los sitios del Patrimonio Mundial en África y las ventajas económicas directas que pueden reportar a las comunidades locales también se pusieron de manifiesto. Por último, hicieron un llamamiento para que todos los países africanos ratifiquen la Convención del Patrimonio Mundial.

Tras esta importante reunión de jefes de

Estado, el Centro del Patrimonio Mundial está preparando un certamen paralelo sobre el Patrimonio Mundial Africano, a celebrarse el 16 de junio de 2014 en Doha, Qatar, durante la 38ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial. Esta reunión brindará otra oportunidad para que los Estados Partes Africanos de la Convención del Patrimonio Mundial conozcan mejor los logros relevantes y el potencial aún sin aprovechar del Fondo Africano del Patrimonio Mundial, para contribuir a la promoción y protección del rico patrimonio natural y cultural de África para toda la humanidad.

Creado en 2006 a través de una iniciativa conjunta del Gobierno de Sudáfrica, la Unión Africana y la UNESCO, el Fondo Africano del Patrimonio Mundial es una organización intergubernamental con sede en Sudáfrica, cuya misión es ayudar a los países africanos a aumentar la cantidad de sitios africanos incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial, conservar y gestionar el patrimonio natural y cultural, rehabilitar los sitios inscritos en la Lista en Peligro, formar a expertos en patrimonio y administradores de sitios y procurar la participación de las comunidades locales en las decisiones relativas a su patrimonio y garantizar que reciban beneficios materiales de la inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial.

Para más información, diríjase al Fondo Africano del Patrimonio Mundial en info@awhf.net o visite su portal web:

<http://awhf.net>

Total confirma su compromiso con el Patrimonio Mundial

El tres de febrero de 2014, la UNESCO recibió positivamente la confirmación de la empresa de hidrocarburos francesa Total de que se abstendrá de hacer prospecciones o explotaciones de hidrocarburos en sitios naturales inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial, afirmando que esto constituye un indicio prometedor para la conservación del Patrimonio Mundial.

En una carta enviada el pasado mes de enero a la UNESCO, el vicepresidente de relaciones con las ONG y la sociedad civil de Total, Alain Castinel, reafirmó una promesa hecha por Total en junio de 2013

relativa a los 217 sitios naturales inscritos en la Lista del Patrimonio Mundial en aquel momento.

La carta de Total responde a llamamientos hechos en 2012 y 2013 por el Comité del Patrimonio Mundial a las petroleras con concesiones que violan el territorio del Parque Nacional de Virunga (República Democrática del Congo), de evitar los sitios del Patrimonio Mundial. La empresa Shell y el Consejo internacional de minería y metales, que agrupa las 22 compañías mineras más importante del mundo, ya han asumido compromisos en este sentido.

“Esta decisión histórica tomada por una de las grandes compañías de hidrocarburos es un indicio alentador de la concienciación creciente en el mundo corporativo con respecto al valor universal excepcional de los bienes del Patrimonio Mundial y la necesidad de preservarlos”, afirmó Mechtild Rossler, Director Adjunto del Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO.

“Confío en que la sensibilidad demostrada por Total, Shell y el Consejo internacional de minería y metales ganará terreno entre otros actores económicos que tienen la responsabilidad de respetar la Convención del Patrimonio Mundial, no solo hoy sino también para las generaciones futuras”, añadió. “Espero sinceramente que el compromiso de Total se amplíe aún más para incluir los sitios Patrimonio Mundial que se designen en el futuro”.

En la actualidad la Lista del Patrimonio Mundial incluye 981 sitios de 160 países. De éstos, 222 gozan de reconocimiento por sus valores naturales (192 sitios naturales y 30 bienes mixtos con características tanto naturales como culturales de valor universal excepcional).

La UNESCO está comprometida a continuar el diálogo con los actores principales en la industria del petróleo, gasista y minera para garantizar la conservación de los sitios del Patrimonio Mundial.



Parque Nacional de Virunga (República Democrática del Congo).

© African Parks Foundation/Jose Kalpers

Monitoreo reactivo en Tanzania

En el sitio del Patrimonio Mundial de las Ruinas de Kilwa Kisiwani y Songo Mnara en Tanzania se llevó a cabo una Misión de monitoreo reactivo del Centro del Patrimonio Mundial/ICOMOS del 14 al 18 de diciembre de 2013.

Situadas en dos islas, a poca distancia de la costa de Tanzania y a unos 300 km al sur de Dar es Salaam, las dos ciudades portuarias de Kilwa Kisiwani y Songo Mnara eran ciudades de comercio suajilis. Su prosperidad radicaba en el control del comercio en el Océano Índico con Arabia, India y China, particularmente entre los siglos XIII y XVI, cuando el oro y el marfil del interior se comerciaban a cambio de plata, cornalinas, perfumes, loza persa y porcelana china. En el siglo XVI, los portugueses establecieron un fuerte en Kilwa Kisiwani, y a partir de ahí empezó el declive de ambas ciudades.

El sitio está expuesto a la invasión por la vegetación y el mar, y es vulnerable al urbanismo moderno y las actividades agrícolas que amenazan los recursos arqueológicos aún sin excavar. El deterioro y descomposición considerables del bien, redundando en

el derrumbamiento de estructuras históricas y arqueológicas por las cuales fue inscrito el sitio, resultaron en su inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro en 2004.

La Misión conjunta de monitorización reactiva evaluó los progresos actuales obtenidos en la gestión del bien y su plan de conservación. El formato del plan de gestión y conservación también fue sometido a estudio, y el equipo de la Misión presentó sugerencias para la actualización del plan.

El equipo de monitoreo determinó que se han desarrollado relaciones estrechas con partes interesadas en el sitio, y que las comunidades existentes en Kilwa Kisiwani y Songo Mnara entienden el valor patrimonial del sitio y ya se consideran guardianes de la ruinas. Se advirtió que también están interesados en desarrollar oportunidades empresariales para beneficiarse directamente con el aumento de visitas al sitio, una vez que se haya terminado la construcción de la carretera que conecta con Dar es Salaam en la primavera de 2014. El equipo también determinó que las necesidades del bien han sido claramente comunicadas a las autoridades correspondientes.

La misión de monitorización evaluó el Plan de uso del suelo propuesto, incluyendo la idoneidad de las previsiones efectuadas para hacer frente a la invasión del cultivo en las inmediaciones de los monumentos, así como al potencial conflicto de tierras.

El equipo estimó que se habían hecho grandes progresos en la rehabilitación y conservación, y que las intervenciones conservacionistas en el sitio eran de muy buena calidad, utilizando técnicas y materiales tradicionales. Se advirtió que se contrató tanto a las mujeres como a la juventud de las comunidades locales, que recibieron la formación necesaria, para llevar a cabo los trabajos de conservación, proporcionando así una nueva generación de expertos en conservación que podrían llevar a cabo el mantenimiento y la conservación no solo en el sitio de Kilwa Kisiwani y Songo Mnara, sino también en otros sitios culturales suajilis existentes a lo largo de las costas de Tanzania y Kenya.

La misión de monitorización también evaluó el impacto de los factores de erosión por efecto del oleaje que padece el bien, y advirtió que las medidas de protección actuales incluían el plan de plantar manglares cerca de la prisión de Gereza y la mezquita de Malindi.

Por último, el equipo evaluó los progresos obtenidos en la implementación de medidas de subsanación para alcanzar el estado deseado de conservación para dar de baja el bien en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro. Se presentará un informe técnico al Comité del Patrimonio Mundial para su evaluación durante su 38ª reunión de Doha en 2014.



Ruinas de Kilwa Kisiwani y Songo Mnara (República Unida de Tanzania).

© Ron von Ders

Patrimonio Mundial en Peligro: tendencias

En un análisis de los datos disponibles en el recién lanzado Sistema de información sobre el estado de conservación de sitios del Patrimonio Mundial (<http://whc.unesco.org/en/soc>), se muestra cómo se ha desarrollado la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro desde la primera inscripción de un bien en dicha lista en 1979. Establecida por la Convención del Patrimonio Mundial de 1972, la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro fue diseñada para informar a la comunidad internacional sobre condiciones que amenazan las mismísimas características por las cuales se inscribió el sitio en la Lista del Patrimonio Mundial, y para fomentar el apoyo mundial y las medidas de salvaguarda.

Según el análisis, durante los últimos 35 años, en total son 64 bienes, situados en 47 países los que se han inscrito en la Lista, con un 56% representando sitios culturales, un 2% bienes mixtos y un 42% bienes naturales.

La distribución en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro señala una gran presencia de sitios impactados en África (20 sitios) y en los Estados Árabes (9 bienes).

Con el objeto de mantener al Comité del Patrimonio Mundial informado acerca de las amenazas que afectan el Valor Universal Excepcional de los sitios inscritos en esta Lista, hasta la fecha se han confeccionado por la Secretaría y los Órganos Consultivos en total 559 informes sobre su estado de conservación (informes SOC), que han sido analizados por el Comité del Patrimonio Mundial. Cada año se presentan al Comité informes sobre los sitios en peligro. Constituyen una fuente vital de información relativa a las amenazas específicas que tienen un impacto negativo en los bienes y que han justificado su inscripción en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro.

Las amenazas mencionadas con mayor frecuencia se refieren a factores de gestión e institucionales. Más concretamente, se refieren a la falta de planes/sistemas de gestión o la falta de su implementación. Otras amenazas muy importantes incluyen problemas de recursos humanos o económicos, un

marco inadecuado o incluso inexistente. El desarrollo de la vivienda e infraestructuras de transporte terrestre también es otro motivo importante de inquietud.

Los datos disponibles señalan que hay variaciones considerables entre los factores que tienen un impacto negativo en los bienes culturales y los que impactan en los sitios naturales. Cada una de las siete amenazas más comunes que impactan en las propiedades naturales (conmoción civil o guerra, inexistencia de un plan o sistema de gestión, falta de recursos o actividades ilegales) afecta a más del 50% de los bienes en cuestión. Tan solo la inexistencia de un plan o sistema de gestión afecta a más del 50% de los bienes culturales. Estos resultados parecen indicar que los bienes naturales incluidos en la Lista del Patrimonio Mundial en Peligro son más sensibles que los culturales debido al impacto acumulativo de varios factores.

Durante los últimos 40 años, la UNESCO llevó a cabo numerosas actividades para afrontar las amenazas a las que están ex-

puestos los bienes del Patrimonio Mundial en Peligro. Sin embargo, no es suficiente la ayuda inmediata del Fondo del Patrimonio Mundial para salvar estos sitios. La UNESCO tiene que unir sus fuerzas a las de la comunidad internacional y el sector privado para poder responder de modo eficaz. En este sentido, el Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO está diseñando una estrategia ambiciosa dirigida a iniciar partenariados estrechos para impulsar las medidas tomadas sobre el terreno para la protección de los bienes del Patrimonio Mundial en Peligro.

Los tres objetivos de esta estrategia son:

- apoyar el desarrollo de planes de acción de emergencia en el terreno,
- movilizar las ayudas internacionales mediante el refuerzo de la comunicación
- y sostener las medidas de desarrollo en los sitios del Patrimonio Mundial y sus alrededores.

Está previsto que la estrategia, iniciada a principios de 2014, continúe durante un periodo de tres años.



Un gorila oriental de planicie en el Parque Nacional Kahuzi-Biega, uno de los cinco sitios de la República Democrática del Congo en la Lista en Peligro.

© Joe McKenna

Jaeger-LeCoultre ayuda al Parque Nacional de la Isla del Coco

El fabricante de relojes suizo Jaeger-LeCoultre ha donado 30.000 euros para la preservación del Parque Nacional de la Isla del Coco. En el contexto de su colaboración continua con el Centro del Patrimonio Mundial, el fabricante desarrolló un reloj especial, reflejando el valor especial de la Isla del Coco. Se donó al sitio parte de los beneficios de las ventas para fortalecer su conservación.

Este sitio del Patrimonio Mundial marino se encuentra a 550 km del litoral Pacífico de Costa Rica y, es la única isla en el Pacífico tropical oriental que cuenta con una selva tropical. El donativo se utilizará para fortalecer la monitorización de la Isla del Coco contra la pesca ilegal que ahora amenaza su valor excepcional. Fernando Quiros Brenes, gerente del sitio del Patrimonio Mundial, recibió el donativo en una ceremonia celebrada ante unos 200 asistentes en la tienda Tiempo Global de Jaeger-LeCoultre en San José (Costa Rica), el 27 de noviembre de 2013.

La ubicación de la Isla del Coco como el primer punto de contacto con la contracorriente norecuatorial, y las múltiples interac-

ciones de la isla con el ecosistema marino circundante, hacen de la zona un laboratorio idóneo para el estudio de procesos biológicos. El mundo submarino del parque nacional se ha vuelto famoso debido a la atracción que ejerce ante los buceadores, quienes lo califican como uno de los mejores lugares del mundo para observar grandes especies pelágicas tales como tiburones, rayas, atunes y delfines. El sitio fue inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 1997.

Jaeger-LeCoultre y el International New York Times han sido socios del Centro del Patrimonio Mundial desde 2008 a través del partenariado innovador Mareas del Tiempo. Dicha colaboración ofrece tanto apoyo económico al Programa Marino del Centro del Patrimonio Mundial como una campaña de medios internacional, multianual, a través de la cual se ponen de manifiesto las necesidades específicas de los sitios marinos del Patrimonio Mundial. El objetivo primordial del partenariado de Mareas del Tiempo es ayudar a defender y proteger los sitios marinos del Patrimonio Mundial de Valor Universal Excepcional que requieran intervención con el fin de asegurar que las generaciones futuras puedan seguir disfrutándolos. El donativo se suma a varios anteriores realizados a sitios en Brasil, Filipinas y Colombia, que se usan para mejorar la capacidad de monitorización de los sitios y su esfuerzo por contrarrestar usos de extracción ilegales, principalmente de la pesca.

Ofrecer competencias mediáticas a la juventud

En el marco del Programa de Educación del Patrimonio Mundial, se celebró la actividad piloto "Taller de formación en medios/comunicación del Patrimonio Mundial: Pasando el mensaje de la cultura", del 8 al 13 de diciembre de 2013 en Weimar, Alemania. Tuvo por objetivo la capacitación de jóvenes y sus organizaciones a través de la provisión de competencias mediáticas que pudieran aplicar a sus actividades relacionadas con el Patrimonio Mundial así como para reforzar las redes entre los participantes en la preservación y difusión del patrimonio.

El taller fue organizado por el Centro del Patrimonio Mundial y albergado por Offene Häuser, en colaboración con el Sector de Comunicación e Información de la UNESCO, la división de libertad de expresión y desarrollo mediático y contó con el apoyo de Klassik Stiftung Weimar, la Oficina Federal de Asuntos Exteriores de Alemania y Panasonic.

El evento reunió a 28 participantes de diversas ONG de jóvenes voluntarios eu-



Parque Nacional de la Isla del Coco (Costa Rica).

© Mario Santana



Los participantes al Taller de formación en medios/comunicación del Patrimonio Mundial, Weimar (Alemania).

© UNESCO/Gina Doubleday

ropeos y escuelas que han participado o bien en la iniciativa de Voluntarios del Patrimonio Mundial o bien en foros juveniles o que tenían previsto participar en actividades del Programa de Educación sobre el Patrimonio Mundial. El taller de formación incluyó cinco sesiones integrando aportaciones teóricas y actividades de grupo, así como visitas al sitio del Patrimonio Mundial Weimar Clásica guiadas por expertos/especialistas de Klassik Stiftung Weimar. Los participantes editaron cinco cortos de vídeo que fueron grabados en cuatro zonas del sitio. A continuación estos vídeos fueron presentados y discutidos.

Esta actividad proporcionó una plataforma de intercambio, interconexiones y un espacio para participantes para que se familiarizaran con la cultura de los demás. El acontecimiento ayudó a mejorar el entendimiento y conocimiento sobre medios y herramientas de comunicación. Los jóvenes mejoraron sus habilidades en fotografía y edición de vídeo. Aparte de unos pocas dificultades técnicas, los grupos se ajustaron a las diferencias culturales y de edad y fueron capaces de alcanzar el consenso con respecto a los guiones y el acabado de sus vídeos.

El resumen del curso se publicará en Internet. Hay planes en marcha para la posible organización de actividades similares en otra región.



Ecología y viajes a París

Patrocinados por Panasonic y el Centro del Patrimonio Mundial, 28 niños de 11 países ganadores del concurso "Diarios de imágenes ecológicas" realizaron un viaje gratuito a París y una visita a la sede de la UNESCO el 5 diciembre 2013.

Participaron en el concurso trescientos mil niños de 47 países y regiones. Los jóvenes concursantes debieron llevar un diario con texto y dibujos ilustrando su contribución a la preservación del entorno y sitios del Patrimonio Mundial.

El alumno galardonado este año con el premio Panasonic "Diario de imágenes ecológicas" fue Adam Riba de Hungría.

La ceremonia internacional de entrega de premios fue la tercera organizada por Panasonic en el marco de su partenariado de larga duración con el Centro del Patrimonio Mundial.

Por primera vez, los finalistas del concurso de vídeo mundial patrocinado por Panasonic, "Kid Witness News", recibieron sus premios también en esta ceremonia internacional celebrada en la sede de la UNESCO. Este concurso tiene por objetivo impulsar la creatividad y las capacidades de comunicación y fomentar el trabajo en equipo a través de producciones de vídeo hechas por niños de nivel de primaria y secundaria.



Los participantes a "Diarios de imágenes ecológicas" en Versailles (Francia).

© Gloria Euyoque

Estrategia de comunicación para el Patrimonio Mundial africano

Con miras a desarrollar una Estrategia de comunicación para el Patrimonio Mundial en las oficinas de campo africanas de la UNESCO, el Centro del Patrimonio Mundial y la Oficina de la UNESCO en Dar-es-Salaam organizaron un taller los 12 y 13 de diciembre de 2013 en Dar-es-Salaam.

El taller reunió a 17 especialistas culturales y dos directores de cultura de las 15 oficinas de campo africanas de la UNESCO, así como representantes del ICOMOS y la UICN. También participaron seis delegados de Tanzania, responsables del Patrimonio Mundial en el continente y en Zanzíbar.

El seminario, destacó los grandes retos a los que se enfrentan los Estados Partes africanos para hallar métodos que concilien la protección y conservación del patrimonio con las presiones demográficas, cambios políticos y el derecho al desarrollo. Además, se enfatizó en los desafíos surgidos de la mitigación de las presiones de los conflictos armados, los desastres naturales y la corrupción.

Los participantes destacaron el gran potencial para la cultura en el desarrollo a través de la participación activa de comunidades locales y la integración de sistemas de conocimiento, pericias y prácticas tradicionales en la conservación del patrimonio.

El grupo reconoció que los métodos de comunicación no han sido eficaces para la implementación de la Convención del Patrimonio Mundial, particularmente al comunicar lo concerniente al Patrimonio Mundial a partes interesadas ajenas a la conservación.

Cuando inversiones, infraestructura y uso extractivo a gran escala de recursos

naturales están disponibles, la comunicación con el sector privado, inversores y socios de desarrollo se vuelve igualmente importante como para garantizar soluciones sensibles al patrimonio que también sean sostenibles.

Se identificaron deficiencias graves al comunicar con la comunidades que habitan en sitios protegidos y en sus alrededores, es decir, grupos indígenas y dueños tradicionales de bienes del Patrimonio Mundial.

El taller de dos días, iniciado por los directores de oficinas de campo africanas de la UNESCO, fue financiado por el Fondo Fiduciario de los Países Bajos para la UNESCO.

El taller resultó en un borrador de estrategias que incluyeron argumentos justificativos y de discusión para asistir a los especialistas en cultura de la UNESCO en África en comunicar las ventajas de la inclusión en la Lista del Patrimonio Mundial y la posibilidad de conciliar cultura y desarrollo para que puedan ser mutuamente beneficiosos.



Ciudad de piedra de Zanzíbar (República Unida de Tanzania).

© Kyle Taylor

La OMT y la UNESCO cooperan para el turismo sostenible

La OMT y la UNESCO han forjado un nuevo convenio de cooperación, consolidando sus esfuerzos en pro de un turismo sostenible y en la protección del patrimonio natural y cultural.

Al amparo del Memorando de Entendimiento, firmado el 26 de noviembre de 2013 por el Secretario General de la OMT, Taleb Rifai y la Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, en los márgenes de la Reunión del Consejo de los Directores Ejecutivos de la ONU, la OMT y la UNESCO trabajarán conjuntamente en iniciativas nacionales, regionales y mundiales en ámbitos de turismo sostenible y salvaguardia del patrimonio natural y cultural.

El Programa del Patrimonio Mundial y Turismo Sostenible de la UNESCO será im-

plementado conjuntamente con las iniciativas de turismo transnacionales para promover y proteger el patrimonio compartido de los Corredores Patrimoniales de la Ruta de la Seda.

Está pendiente la identificación y el desarrollo de una red de iniciativas de turismo sostenible y actividades en reservas de biosfera. También será promovido el turismo sostenible a través de asociaciones e iniciativas de las Naciones Unidas, tales como el Consejo Rector de las Naciones Unidas sobre el Turismo para el Desarrollo (SCTD) y el Partenariado Mundial para el Turismo Sostenible (GPST).

La Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, agradeció a su contraparte de la OMT, Taleb Rifai, por su compromiso de mayor colaboración entre ambos organismos. La directora general destacó la cooperación reforzada entre ambas agencias y señaló que “esperaba con interés impulsar este partenariado sobre la base de valores compartidos y objetivos comunes”.

El MoU es el tercer convenio celebrado entre la UNESCO y la OMT desde 1979.

Panasonic dona linternas solares a Camboya

El 3 de diciembre de 2013, Panasonic donó 2.500 farolillos solares a nueve instituciones sociales en Camboya, incluyendo la oficina de la UNESCO en Phnom Penh. Los farolillos donados a la UNESCO han sido entregados a la Autoridad para la Protección y Gestión de Angkor y la Región de Siem Reap para distribución a los lugareños de la zona de Angkor.

Desarrollados para resolver problemas de suministro inestable de energía eléctrica, durante el día los farolillos solares Panasonic pueden almacenar energía renovable y hacer las veces de fuente luminosa y de energía eléctrica, con la capacidad añadida de cargar pequeños dispositivos, tales como teléfonos móviles, a través de un puerto USB.

Los donativos son parte del proyecto mundial de Panasonic de donar para 2018 un total de 100.000 farolillos solares a zonas no electrificadas en regiones de Asia y África, incluyendo una serie de sitios del Patrimonio Mundial.

El donativo de farolillos solares a la oficina de la UNESCO refleja la continuada relación estratégica entre la UNESCO y Panasonic, especialmente en el aprovechamiento de la tecnología para bien de la sociedad.



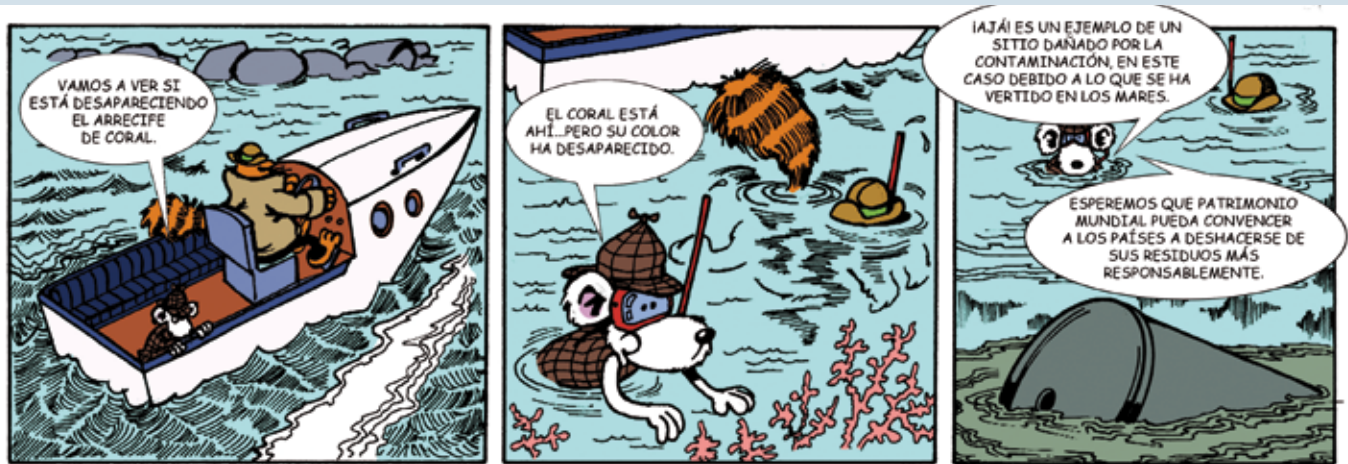
Centro histórico de Bujara (Uzbekistán).



Angkor Thom (Camboya).

El caso del Patrimonio Mundial perdido, 11º episodio

Está a punto de publicarse una serie de tiras del Patrimonio Mundial con Rattus Holmes y el Dr. Felis Watson, los famosos detectives mascotas de Sherlock Holmes y el Dr. Watson. Los detectives salvaron los sitios del Patrimonio Mundial del maléfico Moriarty, quien planea robar los sitios para un parque temático interplanetario. Estas viñetas forman parte de una serie copublicada entre la UNESCO y Edge Group, Reino Unido, y que incluye otras aventuras de Holmes y Watson en *Rattus Holmes in the Case of the Spoilports* (sobre el dopaje en el deporte) y *Rattus Holmes and the Case of the World Water Crisis*. Este episodio también estará disponible en la página web del Centro del Patrimonio Mundial <http://whc.unesco.org>. Para obtener más información sobre Edge Group y su trabajo, escriba a edgesword@yahoo.com. La historia continúa en el próximo número de *Patrimonio Mundial*...



RIQUEZAS PATRIMONIALES Y SOSTENIBLES DE NICARAGUA

Nicaragua, el centro de América con una gran riqueza en turismo y biodiversidad, llena de contrastes y sabor, cargada de huellas históricas, donde se aprecia un legado de acontecimientos trascendentales que cambiaron el rumbo de nuestro país y de las costumbres de nuestros indígenas. Hoy cuenta con sitios maravillosos cuyo aspecto son una mezcla de historia y cultura que abraza la vida natural y actual.



Catedral de León

Catedral de León

Ubicada en la plaza central de una de las ciudades más antiguas de la colonización española, se encuentra la Insigne y Real Basílica Catedral de la Asunción de la Bienaventurada Virgen María, construida entre 1747 y 1825, declarada Patrimonio de la Humanidad por su gran valor artístico, cultural e histórico. La ornamentación de la bóveda de su santuario es de gran riqueza. Alberga importantes obras de arte y se caracteriza por la sobriedad de su decoración interior y la abundancia de luz natural. Según Unesco "es una transición de la arquitectura barroca a la neoclásica y su estilo puede considerarse ecléctico."



Ruinas de León Viejo

Ruinas de León Viejo

La Unesco las incluyó como Patrimonio Mundial por sus valores excepcionales, pero antes de ser nombrado así fue la ciudad perdida. Está ubicado a 30 km del departamento León. El 26 de abril de 1967 descubrieron las Ruinas de León Viejo, uno de los más antiguos asentamientos coloniales españoles de América. Hoy es prueba de las estructuras económicas y sociales del imperio español en el siglo XVI. En estas han encontrado recientemente restos del Palacio del Gobernador que habían sido sepultados por agentes naturales.



Garifunas

Cultura Garifuna

En la Cuenca de Laguna de Perlas, Orinoco y en el sur de la Costa Caribe de Nicaragua habita desde 1832 el pueblo Garifuna nicaraguense, declarado Patrimonio Cultural Inmaterial de la Humanidad por la Unesco en Junio de 2010 por su valor excepcional desde el punto de vista artístico, histórico y antropológico, así como su importancia para la identidad cultural de dichas comunidades. Actualmente las tradiciones siguen siendo esenciales en la vida de los garifunas y los responsables de mantener las ceremonias, fiestas y tradiciones orales son los ancianos.

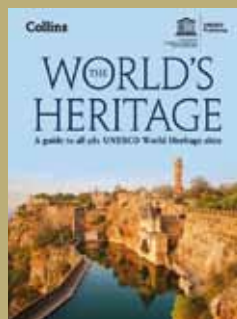
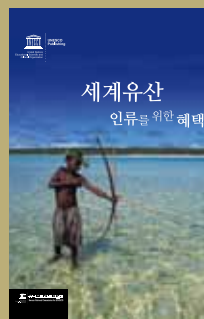
Una comedia maestra

Representada en las fiestas de San Sebastián, Santo Patrono de la ciudad de Diriamba, del departamento Carazo. El Güegüense es una mezcla de teatro, danza y música. Nombrado en el año 2005 Obra Maestra del Patrimonio Oral e Intangible de la Humanidad. Es una expresión mordaz de protesta contra el dominio colonial, un drama satírico y una comedia maestra.



Güegüense





Preparando Candidaturas de Patrimonio Mundial (versiones en árabe y portugués) Manual de Recursos Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO

Publicado originalmente en inglés y francés en 2011, este manual de recursos presenta los principios básicos que deben sustentar todas las buenas candidaturas para garantizar que los bienes más apropiados sean presentados a candidatura, que estén representadas con la mayor eficacia posible dentro de las candidaturas y que el propio proceso contribuya a la protección, conservación y gestión eficaces del patrimonio natural y cultural. La publicación de la versión en portugués fue coordinada por la Oficina de la UNESCO en Brasilia gracias al apoyo económico de IPHAN-Instituto de Patrimonio Histórico y Artístico Nacional (Brasil) y el Centro Regional de Formación en Gestión del Patrimonio Lucio Costa (Brasil), Centro de Categoría 2 auspiciado por la UNESCO. La publicación de la versión en árabe del manual fue apoyada económicamente por el Centro Regional Árabe para el Patrimonio Mundial, ARC-WH (Bahréin), Centro de Categoría 2 auspiciado por la UNESCO.

Patrimonio Mundial: Beneficios más allá de las fronteras

Versión coreana
Editado por Amarewar Galla
Inglés original editado conjuntamente por UNESCO Publishing/
Cambridge University Press
Disponibles en inglés y francés en:
<http://www.publishing.unesco.org>
Versión en coreano:
webmaster@unesco.or.kr

Publicada en el 40 aniversario de la Convención del Patrimonio Mundial, esta colección temática de casos prácticos ofrece un entendimiento profundo de los sitios del Patrimonio Mundial y su Valor Universal Excepcional en el contexto del desarrollo sostenible. Ahora está disponible en una versión en coreano. Los casos prácticos describen 26 sitios del Patrimonio Mundial tipológica y regionalmente diversos, que sirven de ejemplo de sus beneficios para las comunidades y los ecosistemas locales y que comparten las lecciones aprendidas con la amplia diversidad de partes interesadas. La versión coreana fue producida con el apoyo de la Comisión Nacional Coreana para la UNESCO.

Interculturalismo y multiculturalismo: similitudes y diferencias Editado por Martyn Barrett Council of Europe Publishing Solo en inglés <http://book.coe.int>

Este libro examina la relación entre dos enfoques de política para gestionar la diversidad cultural de sociedades contemporáneas: interculturalismo y multiculturalismo. La relación entre estos dos enfoques ha sido un tema de debate intenso en años recientes. Algunos comentaristas afirman que representan dos enfoques muy diferentes, mientras que otros afirman que el interculturalismo meramente reenfata algunos de los elementos principales de multiculturalismo de la actualidad. El debate surge, en parte, porque el multiculturalismo puede asumir una diversidad de formas, lo que dificulta identificar sus características principales para poder compararlo con interculturalismo. Este libro tiene por objeto aclarar los dos conceptos y reconstruir los argumentos diversos de un modo que ayude a políticos, responsables de hacer política, profesionales y otras partes interesadas a entender las inquietudes subyacentes a las orientaciones distintas.

Patrimonio del Mundo 3ª edición UNESCO Publishing and Collins Inglés <http://www.publishing.unesco.org> Aplicación: <http://itunes.apple.com>

Ya está disponible la tercera edición de *The World's Heritage* [Patrimonio del Mundo] publicada por UNESCO Publishing y Collins. Este tomo incluye todos los sitios de la Lista del Patrimonio Mundial de la UNESCO, incluyendo los inscritos en 2013. Además de hermosas fotografías, y comentarios e informaciones fundamentales para cada sitio, la cartografía de Collins permite a los lectores ubicar e imaginarse cada lugar en el mundo. Los 981 sitios registrados provienen de 160 países y de cada continente, y la belleza y diversidad de estos sitios está reflejada en más de 650 fotografías seleccionadas especialmente. Este número de Patrimonio Mundial también está disponible como una aplicación: el recurso perfecto de información de referencia en movimiento.

Primer Congreso Internacional de Buenas Prácticas en Patrimonio Mundial: Arqueología Editado por Alicia Castillo Mena JAS Arqueología S.L.U. Inglés y español <http://www.jasarqueologia.es/>

Esta publicación documenta la primera conferencia internacional de mejores prácticas en sitios arqueológicos del Patrimonio Mundial, celebrada en Mahon (Menorca, España), del 9 al 13 de abril de 2012. La conferencia reunió a profesionales en gestión del Patrimonio Mundial con expertos científicos y técnicos en el campo de la arqueología. El tomo cubre temas tales como arqueología preventiva y Patrimonio Mundial, manteniendo la autenticidad en arquitectura, acción social y conflictos modernos, planificación del suelo, sistemas de registro e información y muchos otros aspectos de gestión de sitios del Patrimonio Mundial.

Boletín de Capacitación en Patrimonio Mundial Del programa de Capacitación en Patrimonio Mundial, un proyecto conjunto entre ICCROM e IUCN en consulta con ICOMOS Publicado anualmente Inglés, francés y español

El objetivo de este boletín es ser un espacio compartido y de referencia para aquellos que trabajen en capacitación para el Patrimonio Mundial. Las ricas y diversas contribuciones recibidas de todos los socios, como en este número, hacen que esto sea posible. El boletín informa sobre talleres de capacitación y aportaciones de Centros de Categoría 2, exponiendo algunas de sus propias actividades. Informan sobre una variedad de actividades de capacitación, que abarcan desde talleres y divulgación comunitaria hasta proyectos piloto regionales. Otras aportaciones muestran cómo, a través de una variedad de iniciativas, la capacitación está creciendo en todo el sistema del Patrimonio Mundial y en regiones distintas. También hay reportajes sobre iniciativas llevadas a cabo por otros socios.

http://www.iucn.org/about/work/programmes/wcpa_worldheritage/our_work/capacity_building/

El Paisaje Rural Histórico Italiano: Valores Culturales para el Entorno y el Desarrollo Rural Editado por Mauro Agnoletti Springer Science and Business Media Solo en inglés <http://www.springer.com>

Durante las últimas décadas, las políticas de desarrollo sostenible y desarrollo rural han seguido estrategias donde la agricultura ha sido considerada a menudo como un factor de perturbación o deterioro del ecosistema. Pero este trabajo de investigación –un estudio preliminar realizado en vista de la compilación de un registro nacional de paisajes rurales históricos y prácticas tradicionales– presenta más de un centenar de casos prácticos, donde las relaciones históricas entre el hombre y la naturaleza han generado valores culturales, medioambientales, sociales y económicos. Catorce universidades y más de 80 investigadores participaron en el proyecto durante más de tres años. Los resultados demuestran que no solo la globalización económica está afectando negativamente al paisaje, sino también las políticas medioambientales inapropiadas que niegan la importancia de los valores culturales. Esta investigación apoya nuevos enfoques tales como el programa conjunto UNESCO-CBD sobre la biodiversidad cultural, el proyecto de Sistemas Ingeniosos del Patrimonio Agrícola Mundial de la FAO y varios proyectos promovidos por la Unión Internacional de Organizaciones de Investigación Forestal.



Información para realizar un pedido:

Para libros y publicaciones que no son Ediciones UNESCO, por favor dirijase directamente a la editorial correspondiente o encárguelos en librería.

Para publicaciones de Ediciones UNESCO, visite la página web (<http://publishing.unesco.org>) o escriba a la siguiente dirección:

Ediciones UNESCO

UNESCO
7, Place de Fontenoy
75352 París 07 SP
Francia
Fax: +33 1 4568 5737
Correo electrónico:
publishing.promotion@unesco.org

Para solicitar ejemplares de World Heritage Papers Series, dirijase al Centro del Patrimonio Mundial de la UNESCO por correo electrónico (wh-info@unesco.org) o escribiendo a:

Centro del Patrimonio Mundial

UNESCO
7, place de Fontenoy
75352 París 07 SP
Francia
<http://whc.unesco.org/>

Del 24 al 26 de marzo

Usando el Patrimonio Natural y Cultural en el Desarrollo Sostenible – Sinergia para el Desarrollo.

Bergen, Noruega.
Información: www.uib.no

Del 23 al 25 de abril

Reunión para la elaboración del Plan de Acción Regional de Sitios del Patrimonio Mundial en Países de América Latina.

Brasilia, Brasil.
Información: c.moreno-triana@unesco.org

Del 5 al 9 de mayo

Conferencia de Conservación Preventiva y Planificada de PRECOMOS 2014.

Monza y Mantua, Italia.
Información: rlicc@asro.kuleuven.be

Del 12 al 22 de mayo

Formación empresarial en sitios del Patrimonio Mundial africanos (en francés).

Delta del Saloum, Senegal.
Información: <http://www.awhf.net/>

Del 19 al 30 de mayo

Formación empresarial en sitios del Patrimonio Mundial africanos (en inglés).

Castillo de la Costa del Cabo, Ghana.
Información: <http://www.awhf.net/>

Del 4 al 15 de junio

Foro Juvenil del Patrimonio Mundial de Qatar en combinación con la 38ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial.

Doha, Qatar.
Información: c.quin@unesco.org

Del 15 al 25 de junio

38ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial.

Doha, Qatar.
Información: r.veillon@unesco.org

16 de junio

Reunión sobre un Plan de Acción para el Patrimonio Mundial en África.

Doha, Qatar.
Información: k.monteil@unesco.org



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Ediciones UNESCO

7, place de Fontenoy, 75352 París 07 SP, Francia • www.unesco.org/publishing
Fax: +33 1 45 68 57 37 • E-mail: publishing.promotion@unesco.org



Atlas de las Lenguas del Mundo en Peligro

(Segunda edición, revisada y ampliada)

Dirección editorial: Christopher Moseley

■ Las lenguas no sólo son instrumentos de comunicación. Las lenguas son vehículos de sistemas de valores y de expresiones culturales y son un componente esencial del patrimonio vivo de la humanidad. Sin embargo, muchas corren el riesgo de desaparecer.

■ Creado por más de 30 especialistas internacionales, este atlas identifica las lenguas en peligro en las distintas regiones del mundo y analiza su vitalidad, fomentando iniciativas de rehabilitación y de conocimiento de las lenguas locales.

28,00 €

218 páginas + 29 mapas

Mapa mural incluido, 86 x 120 cm

20 x 30 cm, encuadernación con espiral

2010, ISBN 978-92-3-303798-4



Pedidos DL Services sprl, Jean De Lannoy, Avenue du Roi 202,
B 1190 Bruselas, Bélgica

Tel.: (+ 32) 2 538 43 08 - Fax: (+ 32) 2 538 08 41

E-mail: jean.de.lannoy@dl-servi.com

Gastos de envío por correo ordinario:

Europa: € 5.50; resto del mundo: € 10.00

o www.unesco.org/publishing (Pago securizado)



Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura



Convención del
Patrimonio Mundial



La revista *Patrimonio Mundial* es publicada por la UNESCO y Publishing for Development cuatro veces al año en inglés, francés y español. Esta publicación presenta y promueve la conservación de nuestro patrimonio mundial, con detallados reportajes y noticias sobre los sitios naturales y culturales más excepcionales del mundo. Esta revista se propone reflejar y apoyar la labor de la UNESCO en favor de los sitios del Patrimonio Mundial: nuestro legado del pasado, nuestra responsabilidad con el presente y nuestro deber para las generaciones futuras.

Suscribiéndose a *Patrimonio Mundial* usted contribuye a la conservación de nuestro patrimonio.

FORMULARIO DE SUSCRIPCIÓN A PATRIMONIO MUNDIAL

Detalles de la suscripción:

Duración: 1 año (cuatro números) 2 años (ocho números)
Idioma: Inglés Francés Español

La suscripción anual a "Patrimonio Mundial" cuesta 27.00 € (54.00 € por dos años) para Europa y 37.00 US\$ (74 US\$ por dos años) para el resto del mundo e incluye los gastos de envío.

Datos del suscriptor:

Nombre _____ Teléfono _____
Organización _____ Fax _____
Dirección _____ E-mail _____

Código postal _____
Ciudad _____
País _____

forma de pago:

Cheque (a la orden de DL SERVICES)

Transferencia bancaria

Titular: DL SERVICES
Número de cuenta: 001-4460599-33
Entidad bancaria: FORTIS BNP
Código Swift: GEBABEBB
Código Iban: BE79 0014 4605 9933

Tarjeta de crédito

VISA N° de tarjeta:/...../...../...../
 MasterCard Fecha de caducidad:/...../
Código de seguridad:

Fecha y firma del titular:

Enviar su pedido a:

DL SERVICES
Avenue du Roi 202
B 1190 Bruselas (Bélgica)
Tel: +32 2 538 43 08 • Fax: +32 2 538 08 41
Email: subscriptions@dl-servi.com





La Acrópolis

HISTORIA INMORTAL



La Acrópolis prehistórica de Micenas



El monasterio de Nea Moni en Quíos

Nos aseguramos de que nuestro patrimonio sea Patrimonio Mundial

La Acrópolis de Atenas está formada por un complejo perfectamente equilibrado de monumentos del siglo V AC que proclama la ascendencia del griego clásico a través del pensamiento y el arte. El Partenón, la Propylaia, el Templo de Atenea Niké y el Erecteión son expresiones concentradas de altos ideales como armonía, medida correcta, libertad, filosofía y democracia.

La Acrópolis prehistórica de Micenas, que es el centro administrativo palaciego más importante de la Argólida del final de la Edad de Bronce, dio

su nombre a la brillante civilización micénica que prosperó en Grecia entre 1600 y 1100 AC. Micenas, el rico y poderoso reino del mítico Agamenón, inspiró a Homero a componer sus famosos poemas épicos La Iliada y La Odisea.

El monasterio llamado Nea Moni en la isla de Quíos, se construyó a mediados del siglo XI. En el interior de la iglesia principal (katholikon), de Nea Moni, que es un ejemplo sobresaliente de arquitectura eclesiástica del periodo bizantino intermedio, hay magníficos mosaicos que datan de 1049 a 1055.

En todos estos bienes se han acometido grandes proyectos, cofinanciados por el Estado Helénico y la Unión Europea, con el fin de garantizar el mantenimiento de su Valor Universal Excepcional.



HELLENIC REPUBLIC
Ministry of Culture and Sports



Co-financed by Greece and the European Union
O.P. "Technical Support for Implementation"




Sitio arqueológico de Al Zubarah (Qatar).

© Christine und Hagen Graf

Número especial Primer Plano: Patrimonio Mundial en Qatar

La 38ª reunión del Comité del Patrimonio Mundial se celebrará del 15 al 25 de junio de 2014 en Doha (Qatar). Este número estará dedicado al patrimonio del país: El sitio arqueológico de Al Zubarah, inscrito en la Lista del Patrimonio Mundial en 2013, prosperó como centro de pesca y comercio de perlas a finales del siglo XVIII y principios del XIX, y es testimonio excepcional de una tradición de comercio urbano y pesca de perlas. También se presentarán las esculturas rupestres de Qatar, el palacio de Doha y la reserva de la naturaleza Khor Al-Adaid.

También contaremos con un mensaje de la Directora General de la UNESCO, Irina Bokova, y una entrevista con Su Excelencia la Jequesa Al Mayassa Bint Hamad Bin Khalifa Al Thani, Presidenta de la Autoridad de Museos de Qatar y Presidenta del Comité del Patrimonio Mundial. 



Reserva de la naturaleza Khor Al-Adaid (Qatar).

© Christine und Hagen Graf

Existe un lugar donde...

**TE ENAMORA EL COLOR
DE NUESTROS CAMPOS DE AGAVE**

Paisaje Único
EN EL MUNDO

SCENERY LIKE NO PLACE ELSE ON EARTH · UN PAYSAGE UNIQUE AU MONDE

*There's a place where you'll fall in love with the color of our agave fields
Il existe un endroit où tu tomberas amoureux de la couleur de nos champs d'agave*

En cada rincón

JALISCO
ES MÉXICO

jaliscoesmexico.mx

[f JaliscoEsMexico](https://www.facebook.com/JaliscoEsMexico)

[@JaliscoEsMexico](https://www.instagram.com/JaliscoEsMexico)

México
visitmexico.com